

توفيق الحكيم

---

# الملك أوديب

مترجم الفصحى والسفلى

مكتبة الآداب والعلوم - طبع في بيروت ١٩٦٠

---

الطبعة الأولى

طبع في بيروت - لبنان ١٩٦٠



توفيق الحكيم

# الملك أوديب

مكتبة الطبع والنشر  
مكتبة الآداب ومطبعتها بالجامعة ت ٢٢٧٧

---

المطبعة النموذجية  
٦ مكتبة الشارعية بالجامعة الجديدة



## كتب للمؤلف

## نشرت في اللغة العربية

محمد  
 الطبعة الأولى : ( مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر )  
 الطبعة الثانية : ( مطبعة المعارف عام ١٩٣٦ )  
 الطبعة الثالثة : ( المطبعة النموذجية عام ١٩٥٥ )

شهر زاد  
 الطبعة الأولى : ( مطبعة دار الكتب عام ١٩٣٤ )  
 الطبعة الثانية : ( مطبعة التوكل عام ١٩٤٤ )  
 الطبعة الثالثة : ( المطبعة النموذجية عام ١٩٥٢ )

أهل الكهف  
 الطبعة الأولى : ( مطبعة مصر عام ١٩٢٣ )  
 الطبعة الثانية : ( مطبعة الاعتقاد عام ١٩٢٣ )  
 الطبعة الثالثة : ( مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر عام ١٩٤٠ )  
 الطبعة الرابعة : ( مطبعة التوكل عام ١٩٤٥ )  
 الطبعة الخامسة : ( المطبعة النموذجية عام ١٩٤٨ )  
 الطبعة السادسة : ( المطبعة النموذجية عام ١٩٥٣ )

عودة الروح  
 في جزئين  
 الطبعة الأولى : ( مطبعة الرغائب عام ١٩٣٣ )  
 الطبعة الثانية : ( مطبعة المعارف عام ١٩٤٦ )  
 الطبعة الثالثة : ( المطبعة النموذجية عام ١٩٥٥ )

تحت شمس الفكر  
 الطبعة الأولى : ( مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر عام ١٩٣٨ )  
 الطبعة الثانية : ( مطبعة التوكل عام ١٩٤١ )  
 الطبعة الثالثة : ( مطبعة سعد مصر عام ١٩٤٥ )  
 الطبعة الرابعة : ( المطبعة النموذجية عام ١٩٥٤ )

## تابع الكتب التي نشرت في اللغة العربية

- |   |                      |
|---|----------------------|
| الطبعة الأولى : (مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر عام ١٩٣٨)<br>الطبعة الثانية : (مطبعة سعد مصر عام ١٩٤٥)                          | تاريخ حياة معدة      |
| الطبعة الأولى : (مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر عام ١٩٣٨)<br>الطبعة الثانية : (مطبعة التوكل عام ١٩٤٢)                           | عهد الشيطان          |
| (مطبعة التوكل عام ١٩٣٩)   | براكا أو مشكلة الحكم |
| الطبعة الأولى : (مطبعة التوكل عام ١٩٣٩)<br>الطبعة الثانية : (مطبعة التوكل عام ١٩٤٠)   | راقصة المعبد         |
| (مطبعة مصر عام ١٩٤٠)  | نشيد الإنشاد         |
| الطبعة الأولى : (مطبعة التوكل عام ١٩٤٤)<br>الطبعة الثانية : (مطبعة التوكل عام ١٩٤٢)<br>الطبعة الثالثة : (المطبعة النودجية عام ١٩٥٢) | حمار الحكيم          |
| الطبعة الأولى : (مطبعة التوكل عام ١٩٤١)<br>الطبعة الثانية : (مطبعة التوكل عام ١٩٤٢)   | سلطان الظلام         |
| (مطبعة التوكل عام ١٩٤٣)   | من البرج العاجي      |
| (مطبعة التوكل عام ١٩٤٢)   | تحت المصباح الأخضر   |
| (مطبعة دار الهلال عام ١٩٣٤)   | أهل القرن            |
| الطبعة الأولى : (مطبعة التوكل عام ١٩٤٢)<br>الطبعة الثانية : (مطبعة التوكل عام ١٩٤٤)   | بجهايون              |

## تابع الكتب التي نشرت في اللغة العربية

- { المجلد الأول : ويشمل قصص : سر المتحيرة ، هن  
 الجنون رصاصة في القلب جنسنا اللطيف : ( مطبعة  
 الاعتماد عام ١٩٣٧ ) } مسرحيات
- { بالاشتراك مع الدكتور طه حسين ( مطبعة دار النشر  
 الحديث عام ١٩٣٦ ) } القصر المسحور
- { ( مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر عام ١٩٣٧ )  
 الملمة . أمام شباك التذاكر . الزمار . حياة تحطمت  
 المجلد الثاني : ويشمل قصص الخروج من الجنة أو } مسرحيات
- { الطبعة الأولى : ( مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر  
 عام ١٩٣٧ ) } يوميات نائب
- { الطبعة الثانية : لحساب وزارة المعارف العمومية  
 ( مطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر عام ١٩٢٧ )  
 الطبعة الثالثة : ( النموذجية ١٩٤٩ )  
 الطبعة الرابعة : ( النموذجية ١٩٥٣ )  
 الطبعة الخامسة : ( النموذجية ١٩٥٤ ) } في الأرياف
- { الطبعة الأولى : ( مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر  
 عام ١٩٣٨ ) } عصفور من
- { الطبعة الثانية : ( مطبعة التوكل عام ١٩٤٣ )  
 الطبعة الثالثة : ( مطبعة التوكل عام ١٩٤٣ )  
 الطبعة الرابعة : ( المطبعة النموذجية عام ١٩٥١ ) } الشرق
- { الطبعة الأولى : ( مطبعة التوكل عام ١٩٤٣ )  
 الطبعة الثانية : ( المطبعة النموذجية عام ١٩٤٩ ) } سليمان الحكيم .
- { الطبعة الأولى : ( مطبعة التوكل عام ١٩٤٣ )  
 الطبعة الثانية : ( مطبعة التوكل عام ١٩٤٤ ) } زهرة العمر

## تابع الكتب التي نشرت في اللغة العربية:

( مطبعة التوكل عام ١٩٤٥ )	رصاصة في القلب
( مطبعة سعد مصر عام ١٩٤٤ )	الرباط المقدس
( مطبعة المعارف عام ١٩٤٥ )	حماني قال لي
( مطبعة التوكل عام ١٩٤٥ )	شجرة الحكم
( المطبعة النموذجية عام ١٩٤٩ ) ( الطبعة الثانية ١٩٥٧ )	الملك أوديب
المجموعة الأولى والثانية (مطبعة دار سعد مصر ١٩٤٩)	قصص توفيق الحكيم
( المطبعة النموذجية عام ١٩٥٠ )	مسرح المجتمع
( المطبعة النموذجية عام ١٩٥٢ )	فن الأدب
( مطبعة المعارف عام ١٩٥٣ )	ذكريات الفن والقضاء
( المطبعة النموذجية عام ١٩٥٤ )	ارني الله
( مطبعة دار الهلال عام ١٩٥٣ )	عصا الحكيم
( مطبعة روز اليوسف عام ١٩٥٢ )	دقت الساعة
( مطبعة روز اليوسف عام ١٩٥٤ )	تأملات في السياسة
( المطبعة النموذجية عام ١٩٥٥ )	التعاضدية
( المطبعة النموذجية عام ١٩٥٥ )	ايزيس
( المطبعة النموذجية عام ١٩٥٦ )	الصفقة



## كتب للتأليف

## نشرت في لغة أجنبية

ترجم ونشر في باريس عام ١٩٢٦ بمقدمة لجورج  
لكونت عضو الأكاديمية الفرنسية . في دار نشر نوڤيل  
ابديسيون لاتين وترجم إلى الانجليزية ونشرت ستارت  
منه في دار النشر ( ييلوت ) بلندن ثم في دار النشر  
( كروان ) بنينبورك . في عام ١٩٤٥ } شهر زاد

ترجم ونشر بالروسية في ليننجراد عام ١٩٣٥  
وبالفرنسية في باريس عام ١٩٣٧ في دار ( فاسكيل  
للنشر . وبالانجليزية ونشرت مختارات منه في لندن  
عام ١٩٤٢ } عودة الروح

ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٣٩ ( طبعة أولى ) وفي عام  
١٩٤٢ ( طبعة ثانية ) وترجم ونشر باللغة العربية عام ١٩٤٥  
وترجم ونشر باللغة الانجليزية في ( دار هرقل ) للنشر  
بلندن عام ١٩٤٧ وترجم إلى الأسبانية في مدريد عام ١٩٤٨  
وترجم ونشر في السويد عام ١٩٥٥ } يوميات نائب  
في الارياض

ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٤٠ بمهيد تاريخي  
لجاستون فييت الأستاذ بالكوليج دي فرانس ثم ترجم  
إلى الايطالية بروما عام ١٩٤٥  
ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٤١ } أهل الكهف  
عصفور من الشرق

## تابع الكتب التى نشرت باللغة الأجنبية

بجماليوت	:	ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٠.
أوديب	:	ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٠
سليمان الحكيم	:	» » » » » » »
نهر الجنون	:	» » » » » » »
عرف كيف يموت	:	» » » » » » »
الخرج	:	» » » » » » »
بيت التمل	:	» » » » » » »
الزمار	:	» » » » » » »
» دار نشر نوفيل يديسيون لاتين بباريس «		
مشكلة الحكم	:	ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٠
السياسة والسلام	:	» » » » » » »
الشیطان فى خطر	:	» » » » » » »
بين يوم وليلة	:	» » » » » » »
العش الهادى	:	» » » » » » »
أريد أن أقتل !	:	» » » » » » »

## تابع الكتب التي نشرت باللغة الأجنبية

---

الساحرة	:	ترجم ونشر باللغة الفرنسية في باريس عام ١٩٥٣
دقت الساعة	:	» » » » » » » »
أنشودة الموت	:	» » » » » » » »
لو عرف الشباب	:	» » » » » » » »
الكفر	:	» » » » » » » »



# بسم الله الرحمن الرحيم

## مقدمة

«الأدب التمثيلي» باب ، لم يفتح في اللغة العربية إلا في العصر الحاضر... وقد تردد «الأدب العربي» ، في قبول هذا اللون الغريب عليه... فتركه زمناً خارج جدرانها ، يسمع بأمره من أفواه النظارة ، دون أن يحفل بالالتفات إليه ، أو الخوض فيه... لقد جسد منذ نحو قرن في بعض البلاد العربية ؛ «كسوريا» و«لبنان» و«مصر» ؛ - نوع من المسارح ، يمتزج فيه الجلد بالهزل ، والتمثيل بالغناء... وقد نقلت إليه بعض قصص الغرب ، نقلاً تاماً وغير تام ؛ تعرض في ثوبها الأصيل ، أو في ثوب يناسب الشرق ؛ أحياناً في لغة فصحي ، وأحياناً في لغة ، تلائم أفهام العامة... وكان المنبع الذي يستقى منه المسرح ، في ذلك الوقت ، هو الأدب الفرنسي ، والأدب الإنجليزي ؛ فرأينا «البخيل» لـ «موليير» ؛ تعرض بالنزجل ، ورأينا «روميو وجوليت» لـ «شكسبير» ؛ تعرض بالألحان... »

كان مبدأ المسرح العربي في الشرق — كما هو معروف —

« مارون النقاش » ، ثم تبعه خلفاؤه : « القرداحي » ، و « أبو خليل  
القباني » ، ... إلخ ! ... إلى أن حمل لواءه « الشيخ سلامه حجازي » ...  
وولى هو الآخر ، وورثه — برواياته وألحانه — « أسرة عكاشة » ،  
فمضوا في خطته ... ولكن الثورة المصرية ، وإنشاق الروح  
القومية ، دفعتهم إلى الالتفات نحو تمصير رواياتهم ! ... في ذلك  
الوقت بدأ كاتب هذه السطور حياته المسرحية ؛ مؤلفاً لتلك الفرقة  
بعض الروايات ، على النحو الذي كان العمل عليه جارياً في تلك الأيام ...  
كل هذا كان يحدث ، دون أن يطمع أحد من كتاب  
المسرح ، في أن يسمى عمله أدباً ! ... ودون أن يلتفت الأدب  
العربي ، إلى اعتبار هذا النوع من الكتابة ، أدباً : من قريب أو  
بعيد ! ... ودفع « شوقي » ، بعدئذ برواياته إلى المسرح ؛ فكان لها  
نجاح عند النظارة ! ... ولكنه لم يفكر ، هو أيضاً ، في طبعها قبل  
التمثيل ! ... ولم يدر لها وجوداً مجيداً ، بعيداً عن أنوار المسرح ! ...  
فالقصيدة التي كان يدفع بها إلى الصحف السيارة ، أو إلى المطبعة  
ضمن ديوان ؛ — كانت وحدها المعدة في رأيه ، للدخول ظافرة ، إلى  
قصر الأدب ، تغنو لها رموس الأدباء ! ... فالحاجز إذن بين عالم  
المسرح ، وعالم الأدب ؛ كان من الأمور التي تحير العقول وتحتاج  
في تفسيرها إلى تعليل ! ...

ورحل كاتب هذه السطور إلى أوروبا في تلك الأثناء...  
وهناك انكشف له السر المحير، وما احتاج إلى عناء كبير، في  
العثور على مفتاح العلة... إن عالم المسرح في أوروبا، وعالم  
الآداب مندحان متداخلان، لا فاصل بينهما ولا حاجز؛ والسبب  
في ذلك واضح هو أن القصة التمثيلية فرع من الآداب، تدرس في  
المعاهد والجامعات، على أنها أدب، قبل أن يدفع بها إلى المسرح؛  
فقد ورثت أوروبا هذا الأدب عن الإغريق، وبخشته ودرسته،  
وعلى أساسه بنت ونسجت... فهو جزء من آدابها القومية،  
نشأ وترعرع على مر القرون - ممثل، أو لم يُمثل؛ فهو كائن  
بذاته، شأنه شأن علوم المنطق، والرياضة، والفلسفة، التي  
انحدرت إليها من عهد اليونان؛ لذلك، لم يجد كاتب هذه السطور  
بداً من أن يبدأ من البداية، وأن يرجع إلى المنبع، عندما أراد  
دراسة الأدب المسرحي...!

لقد كان يظن الأمر هيناً، والطريق ميسراً، يبدأ من حيث  
شاء، ويتوفر على هذا الأدب المسرحي الحديث، الذي لا يكلف  
في درسه عناء، ولا يحمل في فهمه مشقة... قالوا له هناك: إذا  
كنت جاداً فعد إلى الإغريق... وعاد إلى «إشيل»، و«سوفوكل»،  
و«إيرويد»، و«أرستوفان»،... وهنا أدرك: لماذا يحتفل

الأدب العربي بالقصيدة ، ولا يعترف بالرواية التمثيلية ، حتى وإن كانت شعراً ١٩٠٠... لأن القصيدة هى ميراثه منذ القدم ؛ كما أن الشعر التمثيلي هو ميراث الأدب العربي منذ القدم ... ،  
ما من شيء أقوى من الميراث ... إذا كان للخلود يد فإن الميراث يده ، التى ينقل بها الكائنات ، من زمان إلى زمان ... ما طبائع الأفراد ، وخصائص الشعوب ، ومقومات الأمم ؛ — إلا ميراث صفات وسمات ، تنحدر من جيل إلى جيل ... وإن ما يسمونه العراقة فى شعب ، ليس إلا فضائل المتوارثة ، من أعماق الحقب ، وإن الأصالة فى الأشياء والأحياء ، هى ذلك الاحتفاظ المتصل بالمزايا الموروثة ، كابرأ عن كابر ، وحلقة بعد حلقة ... هكذا يقال فى شعب ، أو رجل ، أو جواد ... وكذلك يقال فى فن ، أو علم ، أو أدب ... عراقة الأدب هى طابعه المحفوظ المنحدر إلينا من بعيد ...

لقد أرادت أمريكا أن تختزل الطريق فى فن الموسيقى : فابتدعت ذلك النوع ، من موسيقى الزنوج ، المسمى « بالجاز » ، فأخفقت فى حمل العالم المثقف ، على تبجيل هذه الموسيقى ، التى لا أصل لها بوقر ، ولا نسب يحترم ، ولولم تكن لغتها هى الإنجليزية ، لكان لأدبها أيضاً هذا المصير ... لكن الأدب الأمريكى ما استطاع



... أن يكون أدبا إلا لارتكازه على التراث المعترف به من...  
الأدب الإنجليزي ... فما هو في حقيقة الأمر إلا غصن حديث  
النبت، في دوحه الآداب السكسونية ...

الأدب العربي إذن كغيره من الآداب العريقة، لا يقبل  
العبث بدمه وطابعه، دون بحث وتمحيص، وحذر واحتياط ...  
وهو، عندما وقف في القرن الأخير، هذا الموقف الحذر من  
المسرح؛ - لم يكن في ذلك ملوماً، ولا كان متجنياً؛ فإن الطريقة  
التي ظهر بها المسرح، في الشرق العربي، لم تكن على أساس، يمكن  
تسويغه في نظر ذلك الأدب العريق ... ولو أنه قام فينا - منذ  
قرن أو قرنين - أديب ينادى متسائلاً :

« أيها الأدب العربي ... لقد كان بينك من قديم، وبين  
الفكر الإغريقي وشائج وصلات ... لقد نظرت فيه وأخذت مما  
عنده من علوم وفلسفة، ولكنك أشحت بوجهك عما عنده من  
شعر ... إلام هذه القطيعة ؟ ... ومتى يتم الصلح بينك وبين الشعر  
الإغريقي ؟ ... انظر فيه قليلاً، واسمح بنقله وبحثه، فربما وجدت  
عنده ما يدعم تراثك، وينمي للأجيال القادمة ميراثك ...  
هذا الصوت لم يرتفع في القرون الماضية، وظلت القطيعة  
بذلك قائمة بين الأدب العربي والأدب الإغريقي ... وباستمرار

هذه القطيعة تعذر على المسرح أن يقوم على أساس وطيء ، وأن يجد مكاناً لدينا ، في أروقة : الأدب ، والفكر ، والثقافة ...

لا بد إذن من الصلح بين الأدبيين ، إذا أردنا من الأدب العربي أن يقر ، في تاريخه العريق ، هذا القالب التمثيلي من الشعر أو النثر لإقرارا ، له قيمة وبقاء ... ولكن ... كيف يكون الصلح ؟ ...

لا بد ، قبل كل شيء من أن نعرف أسباب النفور ؛ لنسعى بعدئذ في التوفيق ، ونأتى بوسائل الوفاق ...

قبل كل شيء ينبغي لنا أن نتساءل : على من تقع تبعة الإحجام عن نقل الشعر الإغريقي إلى اللغة العربية ؟ ... وهذا السؤال يجرنا إلى البحث في طريقة نقل التراث الإغريقي وموجباته وموجباته ...

المعروف أنه عقب فتوح الإسكندر ، تغلغل الروح اليوناني في «آسيا» ، وكانت «سوريا» و «ما بين البحرين» أي «دجلة» و «الفرات» ، من أهم المناطق التي خضعت لنفوذا الحضارة الإغريقية ...

هناك في صوامع نساك السوريين ، المنتشرة في تلك البقاع ، نشطت على مدى القرون حركة ترجمة واسعة ، للمؤلفات الفلسفية والعلمية من اللغة اليونانية إلى اللغة السريانية ... من هذه الترجمات

السريانية ، جاء العرب بعدئذ ، ونهلوا ، ونقلوا ...

إذا كان هذا القول صحيحاً فإن على العرب أن يقولوا : إنهم

نقلوا ما وجدوا . . . ولم يكن الشعر من بين ما غنى به أولئك  
 الرهبان . . . ولكن الذى حدث ، هو أن كثيرين من العرب  
 تعلموا بعد ذلك اليونانية ؛ واستطاعوا أن ينقلوا عنها مباشرة . . .  
 وكان مما نقل منها إلى العربية كتاب الشعر أو « البويطيقا »  
 لـ « أرسطو » . . . وفيه تعريف بـ « التراجيديا » و « الكوميديا »  
 وما إليهما من فنون الشعر التمثيلي . . . وجاء ابن رشد ، فى ١١٠  
 — بتعليقاته المشهورة على كتاب « البويطيقا » — أن العرب  
 ما أرادوا عامدين أن يوصدوا الذهن ، دون العلم بفن الشعر عند  
 الإغريق . . . كيف إذن لم يدفعهم الفضول ، بعدئذ ، إلى نقل  
 بعض ألوان « التراجيديا » أو « الكوميديا » إلى العربية ؟ . . .  
 من المفهوم أن يقعدوا عن نقل شعر غنائى ؛ مثل شعر « بندار » ،  
 أو « أناكريون » : ففى الشعر العربى الجاهلى أو العباسى ما يضاهى  
 ذلك اللون . . . ولكن لماذا — وهم على ما نعرف من حب الاطلاع —  
 لم يقدموا على ترجمة مآسى شعراء الإغريق ؟ . . . الجواب عن  
 ذلك يقتضى أولا : أن نعرف ماهى « المأساة » ؟ وكيف نشأت  
 فى اليونان ؟ . . . لم يبق شك اليوم فى أن « التراجيديا » قد نتجت  
 عن عبادة « باكوس » ، إله الخمر المعروف عند الإغريق باسم  
 « ديونيزوس » ؛ ففى كل ربيع كانت تقام لهذا الإله حفلات دينية ،  
 ( ٢ - م )

صاحبة بالنشوة ، فياضة بالمرح . . . . يرقص الناس فيها ويعنون ،  
حول تمثال إله الخمر ، وهم متنكرون في جلود الماعز ، وأوراق  
الشجر . . . . وكان هذا الرقص والغناء في مبدأ الأمر مرتجلاً . .  
فإذا مر الزمن بعد ذلك ، يهذب من شأنهما . . . . وإذا الناس  
يضعون هذا الرقص ، وهذا الغناء ، على أسس من الإعداد والتنسيق ،  
ويؤدونهما طبقاً لقواعد محدودة الأركان . . . . وما لبث ذلك الغناء  
أن امتزج به نوع من التنويه بأعمال ذلك الإله ، على صورة سرد ،  
يبقى مشيداً : بفتوحاته ، ومغامراته ، ورحلاته العجيبة . . . . ثم  
تطور الأمر ، بحوقة الراقصين من الناس ، إلى أن صاروا ينوعون  
في ثياب تنكرهم ، ويمثلون ألواناً أخرى من « الشخصيات » —  
غير الماعز والحيوانات . . . . وتطور السرد أيضاً ، فصار يعنى  
بأشياء أخرى ، لا صلة لها بحياة الإله ، الذى يحتفلون بأعياده ،  
حتى ضج الرجعيون والمحافظون من الشيوخ لهذه البدعة ، فقالوا :  
« ما فى هذا شيء لـ « باكوس » . . . . وصارت هذه الجملة يعد  
ذلك مثلاً في اللغة اليونانية . . . .

ولكن من هذه البدعة ، التى أثارت النقد والغضب ، خرج  
الفن المسرحى ! .. فلم يمس قليل حتى ظهر رجل ، يدعى « تسبليس » ،  
قاده تفكيره إلى أن يؤلف ما ينبغى أن يوضع على لسان الجوقة

المنشدة، وعلى لسان ممثل واحد، يحاور الجوقة وتجاوره... وجعل لهذا الممثل أفعلة وملابس مختلفة؛ فاستطاع بذلك أن يتقمص بمفرده شخصيات عدة...!

على هذا النحو، انتقل الأمر من مرحلة السرد، إلى مرحلة الحوار والحركة... وهنا ولدت التمثيلية، ووجدت «التراجيديا».. وجاء بعد «تسميس» شاعر، يدعى «فرينيكوس»، سار خطوة أخرى بهذا الفن؛ فقد قيل إنه أول من أدخل شخصيات النساء في التمثيل...! وإنه جعل الجوقة، تنقسم قسمين، يستطيع أحدهما أن يحاور الممثل بلهجة الرضا عن أعماله، بينما الآخر يحاوره بلهجة السخط والنقد؛ كما لو كانت الجوقة بقسميها الناس في المجتمع، بينهم المؤيد لما يرى من أعمال، وبينهم المعارض...! ويذكر لنا التاريخ أيضاً، شاعرين معاصرين لذلك الشاعر، هما: «كيريلوس» و«براتيناس»، قام كل منهما بنصيب، في تحسين هذا اللون من الفن...! أولئك جميعاً، كانوا هم الممهدون لظهور أساتذة «التراجيديا» العظام: «إشيلوس» و«سوفوكلس» و«إيريويديس»...! تلك إشارة سريعة إلى نشأة الشعر التمثيلي في اليونان... منها نرى أن عبادة «باكوس» هي أم «التراجيديا»...! لقد انسكب هذا الفن لنا إذن؛ كما ينسكب الخمر... من دَنِّ الدين...! هكذا

مضى شغراء « التراجيديا » العظام ، ينسجون آثارهم الخالدة من أساطيرهم الدينية : من « الميثولوجيا » ، ويودعونها روح الصراع بين الإنسان والقوى الإلهية ... أترى هذه الصبغة الدينية هي التي صددت العرب عن اعتناق هذا الفن ؟ ...

هذا رأى جماعة من الباحثين ؛ فهم يزعمون أن الإسلام هو الذى حال دون اقتباس هذا الفن الوثنى ١ ... إني لست من هذا الرأى ؛ فالإسلام لم يكن قط عسيراً على فن من الفنون ؛ فقد سمح للناقلين أن يترجموا كثيراً من الآثار ، التى أنتجها الوثنيون : فهذا كتاب « كليله ودمنة » الذى نقله « ابن المقفع » عن « اللغة الفهلوية » ، وهذا كتاب « الشاهنامة للفردوسى » الذى نقله « البندارى » عن « الفرس » فى عهدهم الوثنى ١ ... كما أن الإسلام لم يحل دون ذبوع خمریات « أبى نواس » ، ولا دون نحت التماثيل فى قصور الخلفاء ، ولا دون براعة التصوير فى « المنيا تور » الفارسى ، كما أنه لم يحل دون نقل كثير من المؤلفات اليونانية ، التى جاء فيها ذكر لتقاليد وثنية ... كلا ليست صفة الوثنية فى ذاتها ، هى التى صرفت العرب عن الشعر التمثيلى ١ ... ما الذى حجّمهم إذن ؟ ... أتراها صعوبة فهم ذلك القصص الشعرى ، وكله يدور حول أساطير ، لا سبيل إلى فهمها إلا بشرح طويل ، يذهب بلذة المنتبِع

لها ، ويقضى على مُتعة الراغب في تذوقها؟... ربما كان في هذا التعليل  
شئ من الصواب ؛ فلقد أدهشتني عبارة الناقد «فرانسك سارسي»  
ينصح بها النظارة ، عندما مثلت «أوديب الملك» على مسرح  
«الكوميدي فرانسيز» في عام ١٨٨١م — وهي المأساة التي اعتبرها  
«لنأمن أقل» — مأسى اليونان غرقاً في «الميثولوجيا الدينية»...  
وأكثرها وضوحاً ونقاء ، وأقربها إلى النفس في إنسانيتها المجردة...  
قال الناقد :

«أنصح للنظارة — لا سيما النساء منهم — أن يفتحوا كتاباً  
أو معجماً في «الميثولوجيا الإغريقية» ، يطالعون فيه — قبل  
مشاهدة تمثيل الرواية — ملخص أسطورة «أوديب» ؛ فإن هذا  
يجنبهم سأم التَّوَهُ والضلّال ، في ظلمات الفصل الأول...  
هذه النصيحة تساق إلى مَنْ ؟ ... إلى جمهور أمة ؛ أقامت  
ثقافتها على أساس «التراث الإغريقي» ... جمهور قد عرف  
أكثره مقاعد الدرس ، حيث لقن — ولا شك فيما لقن — آداب  
اليونان ؛ بمآسيها ، وملاهيها... إذا كان مثل ذلك الجمهور — في  
مثل ذلك العصر الحديث — لم يزل في حاجة إلى ملخص أو معجم  
لمتابعة «مأساة أوديب» ؛ — فلما بالنّا بالقارئ العربي ، في العهد  
العباسي أو الفاطمي ؟...»

لكن ، على الرغم من وجاهة هذا التعليل ، فإنى لا أعتقد أن هذا أيضاً ، يحول دون نقل بعض آثار هذا الفن ؛ فإن كتاب « الجمهورية » لـ « أفلاطون » ، قد ترجم إلى العربية ، وما أشك أن فيه من الأفكار ، حول تلك المدينة المثالية ، ما يشق على العقلية الإسلامية أن تسيغه ، ولكن ذلك لم يمنع من نقله ، بل إن هذه الصعوبة بالذات قد دفعت « الفارابى » إلى أن يتناول « جمهورية أفلاطون » ، فيضفى عليها ثوباً جديداً من خواطره ، ويصحبها فى قالب عقليته الفلسفية الإسلامية . . . .

مثل هذا كان يصح أن يحدث « للتراجيديا الإغريقية » . . . كان فى الإمكان أن تنقل مأساة مثل « أوديب » ثم يتناولها بعدئذ شاعر أو ناثر ، فيطرح عنها ما يشق فهمه ، من الإشارات الميثولوجية ، ويجردها عما يملقها من العقائد الوثنية ، ويبرزها واضحة جليلة فى بدنها الإنسانى العارى . . . . أو يلقي عليها ثوباً شفافاً من العقيدة الإسلامية ، أو التفسير العربى . . . .

لماذا لم يتم ذلك ؟ . . . لأن هنالك سبباً آخر ، ولا ريب ، هو الذى صد العرب عن اقتباس المسرح الإغريقى . . . . لعل السبب هو أن « التراجيديا الإغريقية » ما كانت - حتى ذلك الحين - تعتبر أدباً معدداً للقراءة . . . . إنها لم تكن وقتئذ شيئاً مما يقرأ مستقلاً ؛



كما تقرأ « جمهورية أفلاطون » ؛ فقد كانت تكتب ، لا للمطالعة ، بل للتمثيل !... وكان المؤلف يعرف أن عمله سيعرض على الناس ، مثلاً في مسرح ، فكان يجرد نصوصه وحواره من الشروح ، والملاحظات ، والمعلومات اللازمة ، للإحاطة بجو القصة ؛ - اعتماداً منه على أن المشاهد ، سوف يدركها ببصره ، قائمة ماثلة عند الإخراج ... وفي الحق لقد بلغ المسرح الإغريقي حداً من الدقة والتعقيد ، في آلاته وأدواته ، يثير الدهش !... فكان فيه من الآلات ، التي تتحرك ، وتدور حول نفسها ، ومن الخيل والوسائل المسرحية ؛ - ما ممكن أولئك القوم من إخراج « بروميثيوس المقيّد » ، للشاعر « إشيل » ، بما فيها من عرائس البحر ، وهي تخطر خلال السحب والمحيط ، وهو قادمٌ ممتطياً ظهر ذلك الحيوان الخرافي ، الذي له رأس نسر ، وجسم جواد !...

لعل هذا مما جعل المترجم العربي ، يقف حائراً أمام « التراجيديا » !... فهو يقلب بصره في نصوص صماء ، يحاول أن يقيمها في ذهنه ، نابضة متحركة ، بأشخاصها ، وأجوائها ، وأمكنتها ، وأزمنتها ؛ - فلا يسعف ذلك الذهن ؛ لأنه لم ير لهذا الفن مثيلاً في بلاده ... إن « الجوقة » ، عند الإغريق ، هي التي خلقت التمثيل !... والممثل « تسبيس » ، هو الذي خلق التمثيلية !... لم تخلق الرواية

المسرح، ولكن المسرح هو الذى خلق الرواية ! ... وما دام المترجم العربى قد أيقن أنه أمام عمل ، لم يجعل للقراءة ، فقيم ترجمته إذن ؟ ...

لعل هذا هو علة الإحجام عن نقل الشعر التمثيلى اليونانى ، إلى اللغة العربية ... لقد كانت حركة ترجمة الآثار الإغريقية ، مقصوداً بها حصول النفع ، لا مجرد حب الاطلاع ، أو مجرد الفضول ... وقد انتفى النفع فى هذه الحالة ؛ لما فى « التراجيديا » من معان ومرام - لا تبلغ ولا تنال ، بالمطالعة وحدها - كان لا بد لإبرازها من أداة التمثيل ، وهو شئ غير موجود ولا مألوف ! ... على أن السؤال ، الذى يجب أن يلقى بعدئذ هو : لماذا لم يكن التمثيل فى الحضارة العربية ولم يعرف ؟ ...

لقد كان للعرب هم أيضاً عهدهم الوثنى ، وكان من شعرائهم فى ذلك العهد ، من قيل إنه ذهب إلى بلاد « قيصر » ؛ مثل « امرئ القيس » ، ... هناك رأى ، ولا ريب ، مسارح الرومان ، قائمة شاحخة ، وقد ورثوا هذا الفن عن اليونان ... أما استطاعت رؤية المسرح أن توحى إلى الشاعر العربى الوثنى بفكرة اجتلابه ، أو نقله ، أو اقتباسه ؟ ...

نقله إلى أين ؟ ... هنا المشكلة ! . إن الوطن ، الذى ينقل إليه

هذا الفن ، الشاعر العربي الوثني — لو أراد — ليس سوى صحراء واسعة كالبحر ، تسعى فيها الإبل كالسفن ، هائمة بركبها ، من جزيرة إلى جزيرة ، هي واحات متناثرة ، تنفجر بالماء اليوم وتونع بالنبت ؛ ليغيض نبعها في الغد ، وتذبل خضراؤها . . . وطن متنقل على ظهور القوافل ، يجرى هنا وهناك ، خلف قطرة غمام . . . وطن يهتز فوق الإبل في سيرها الطويل ، اهتزازاً متصلاً ، منعماً متزناً . يغزى الركب بالغناء . . . من ها هنا ولد الشعر العربي : نشأ من الحُداء ، عند ما رفع المسك بزمام الجمل الأول عقيرته منشداً ، على وقع تلك الموسيقى الخفية الخافتة ، المنبعثة من وطء أخفاف الجمال على الرمال . . .

كل شيء إذن ، في هذا الوطن المتحرك ، كان يباعد بينه وبين المسرح ؛ لأن المسرح يتطلب أول ما يتطلب : الاستقرار . . . افتقار العرب إلى عاطفة الاستقرار ، هو في رأي السبب الحقيقي لإغفالهم الشعر التمثيلي ، الذي يحتاج إلى المسرح ؛ فإن مسرح « باكوس » الذي كشفت عن آثاره أعمال الحفر في العصر الحديث كان بناء متيناً راسخاً ، ومؤسسة ملكاً للدولة . . . ومن يطلع على ضخامة ذلك البناء في آثاره أورشومها ، وما كان يتسع له من آلاف المشاهدين ؛ يحكم من الفور بأن هذا أمر ، لا بد له من مدينة

مستقرة ، و حياة اجتماعية موحدة مكتلة ... ولكن ، أمان حق باحث أن يعترض قائلاً : لقد عرف العرب في الدولة الأموية ، والدولة العباسية ، وما بعدهما تلك المدنية المستقرة ، وذلك المجتمع الموحد المتكامل ؛ — فما بال العرب في تلك العهود ، قد انصرفوا عن تشييد المسرح ، وهم على ذلك قادرون ، بينما رأيناهم يبرون بالحضارات المختلفة ، فيقتبسون من فن عمارتها ، ما أقاموا به فناً للعمارة رائعاً ، يحمل طابعهم الجديد ؟ ...

الجواب عن ذلك بسيط ، هو : أن العرب ، في الدولة الأموية وما بعدها ؛ — ظلوا يعتبرون شعر البداوة والصحراء ، مثلهم الأعلى ، الذي يحتذى ، وينظرون إلى الشعر الجاهلي ؛ نظرهم إلى النموذج الأكمل ، الذي يتبع ... فهم قد أحسوا فقرهم في العمارة ، ولم يحسوا قط فقرهم في الشعر ... وهم عندما أرادوا أن ينقلوا عن غيرهم وينهلوا ، ذهبوا كل مذهب ، ونظروا في كل فن ؛ — إلا فن الشعر الذي اعتقدوا أنهم بلغوا فيه الغاية منذ القدم ... وهكذا ترى أنفسنا أمام دائرة مفرغة ، تدور بأسباب ، تحول كلها دون إقتراب العرب من التمثيل ...

لكن ، أكان من الضروري للأدب العربي أن تولد فيه « التراجيديا » ؟ ... وهل كانت « التراجيديا » لوناً لازماً ؛ لتطور

الأدب العربي، واكتمال شخصيته ١٩...١

من يطلع على مقدمة دكرومويل، المشهورة لدفكتور هوجو،  
يجد بعض الجواب :

إنه يقسم تاريخ البشرية إلى ثلاثة عهود : العهد الفطري ، وهو  
في رأيه عهد « الشعر الغنائي » ، وعنه يقول : في العهود الفطرية  
يُنشد الإنسان ؛ كأنه يتنفس ، فهو في عهد فتوته ، صдах بالغناء ..  
الخ ... ثم يأتي « العهد القديم » ، وهو « عهد الملحمة » ؛ فقد تطورت  
القبيلة وصارت أمة ، وحلت غريزة المجتمع محل غريزة التنقل ...  
تكونت الأمم وعظم شأنها ، واحتك بعضها ببعض ، وتصادمت  
فتحاربت ... هنا ينهض الشعر ؛ ليروى ما وقع من أحداث ،  
ويقص ما جرى للشعوب ، وما حل بالإمبراطوريات ... وأخيراً  
يأتي العهد الحديث وهو عهد التمثيلية ، وهي في نظره « الشعر الكامل » ؛  
لأنها تحوى في جوفها كل الأنواع : فيها بعض من الغناء وبعض  
من الملاحم ...

ولنصغ إليه ، وهو يلخص فكرته ، بقوله : إن المجتمع  
البشرى يدرج ويشب متغنيا بأحلامه ، ثم يأخذ بعدئذ في سرد  
أعماله ، ثم يعتمد آخر الأمر إلى تصوير أفكاره ...

ويدعونا « هوجو » إلى امتحان مذهبه في كل أدب من الآداب

على حدة ، مؤكداً لنا أننا واجدون فيها كلها مصداقاً لهذا التقسيم ؛  
فشعراء الغناء عنده يسبقون دائماً شعراء الملاحم ، وشعراء الملاحم  
يسبقون شعراء التمثيل ...

أترى هذا المذهب صالحاً للتطبيق على الأدب العربي ؟ ...  
في رأيي أنه يصلح ، لو تفاضينا عن « القوالب » ، واقتصرنا  
في بحثنا على « الأغراض » ، ... ما من شك في أن الشعر العربي ،  
قد تغنى بالأحلام ، ووصف الحروب ، وصور الأفكار ؛ دون  
أن يغير في طريقته ، أو يخرج عن قلبه ، أو ينحرف عن أوضاعه ...  
وسلك في هذا السبيل عين الترتيب ، الذي أورده « هوجو » ؛ ففي  
العصر العباسي وحده ، نجد « البحترى » قبل « المتنبي » ، و« المتنبي »  
قبل « أبي العلاء » ، ... ولو غرس هؤلاء الشعراء في أرض اليونان ؛  
لكان « البحترى » « صنّاجة العرب » هو « بندار » ، و« لسان  
المتنبي » ، الذي دوى في آذاننا ، على مدى الأجيال ، بصـليل  
السيوف هو « هوميرو » ، و« لسان » « أبو العلاء » ، الذي صور لنا  
التفكير في الإنسان ومصيره ، والملا الأعلى ، هو « إيشيل » ...  
فالتطور إذن من حيث « الموضوع » قد تم ... ولكن التطور  
— من حيث « الشكل » — حالت دون إتمامه تلك الظروف ، التي  
لا بدت نشأة الدولة العربية ... ظروف — كما رأينا — لا تنافي

عقلية العرب ، ولا تعارض طبيعتهم الفنية ، ولكنها استطاعت على كل حال ، في تلك المرحلة من تاريخهم ، أن تقصصهم على رغبتهم ، عن هذا الفن من فنون الأدب ...

ليست هنالك إذن خصومة أصيلة بين اللغة العربية والأدب التمثيلي ... إنما هو نوع من التباعد المؤقت ، مرجعه الافتقار إلى الأداة ... شأن العرب هنا شأنهم يوم كانوا لا يعرفون من المطايا غير الإبل ... لو أن الظروف شاءت أن تحرمهم الجواد ، لظلموا حتى الساعة لا يعرفون ركوبه .. ولكن ما إن دخل الجواد الصحراء ، حتى غدا العرب فرسانه ... حذقوا فنون تربيته ، وفنون الحديث عنه .. فإذا سئل اليوم عن الجواد الأصيل ، في أرجاء العالم قيل هو الجواد العربي ، وإذا أريد وصف رائع لخصال الخيل ، فلن يكون إلا في الشعر العربي ...

كل الأمر إذن في « الأداة » ... وكما أن العرب في عهد الإبل كان إسان حالهم يقول : « أعطونا الجواد ونحن نركب ... » فإنهم كذلك قد يقولون : « أعطونا المسرح ونحن نكتب ... »

وما من ريب في أن العالم اليوم قد تغير ... وأصبح المسرح — بمعناه الواسع — ضرورة من ضرورات الحياة الحاضرة ، ليس وقفاً على طبقة دون طبقة ؛ فهو الغذاء اليومي لأذهان الناس ،

بمختلف دسمة باختلاف ثقافتهم ، ولكنه في آخر الأمر هو أداة الفن الشائعة ، في مشارق الأرض ومغاربها ، وأغنى بالمرشح هنا كل فن يرمى إلى تصوير الأشياء والأشخاص والأفكار على خشبة ، أو شاشة ، أو موجة ، أو صفحة ؛ — بأن يقيمهاحية ، تتحدث ، وتتجاوز ، وتبرز مكنون سرها وفكرها ، أمام الناظر ، أو السامع ، أو القارىء . . . هذا الأسلوب العالمى في عرض الأفكار عرضاً حياً — في صورة « تمثيل » — لم يعد إلى تجاهله من سبيل . . . . . وحيثما ذهبنا اليوم في بلاد « الضاد » وجدنا دوراً شاهقة سامقة مزخرقة ، هي أنغم دور مدننا بناء : تلك هي « المسارح » . . . .

وجد لدينا « المسرح » ، إذن ، أى « الأداة » . . . . . وأصبح في حياتنا العربية من حاجاتنا الضرورية ؛ كالخبز ، والماء . . . . . وفي كل يوم تتسع رقعة العمل أمام هذه « الأداة » ، التي تسمى « التمثيل » ، حتى أمس — بعد انتشار « الإذاعة » — غذاء يومياً يدخل كل بيت . . . . . كل هذا كان يجب أن يبلغ أسمع الأدب العربى العريق . . . . . وأن يحمله على الالتفات إلى هذا الفن ، وإقرار أسسه بين مناهجه وأبوابه . . . . . وأغلب ظنى أن الأدب العربى تَوَاق إلى ذلك ؛ فما هو بالأدب الميت ، ولا بالأدب الجامد . . . .

ولكن ما الوسيلة ؟ . . . . . إنه لا يستطيع أيضاً أن يفتح في



هيكله النبيل باباً، ويقر فيه فناً على غير دعائم ؛ فإهو بالآداب العابت ولا بالآداب الدخيـل... أولئك الذين حافظوا على الانساب فى الآدميين والجياد ، لا ينبغي أن نفجعهم فى عراقة أدهم ، فى زمن أخير من الأزمان... لا بد إذن من إيجاد حلقة نسب مفقودة ، نرجع إليها ؛ لنحكم رباط الآداب العربى بالفن التمثيلى... هذه الحاجة لا يمكن أن تكون سوى : « الآداب الإغريقى »... لهذا كله يتحتم الصلح بين الآدبيين العربيين...

وهنا نقتررب من المسألة الكبرى : ماهى طريقة الصلح ؟... أيكفى لها العكوف ، بعناية واحتفال ، على الآداب التمثيلى اليونانى ، نقله كله إلى لغتنا العربية ؟... هذا أمر لا بد منه بالبداية... ولقد تم من ذلك شيء كثير ؛ — بل كلنا شاهد على المسرح العربى « أوديب الملك » ، « سوفوكلى » ، تمثل منذ أكثر من ثلث قرن... على أن مجرد نقل الآداب التمثيلى الإغريقى إلى اللغة العربية ، لا يوصلنا إلى إقرار أدب تمثيلى عربى... كما أن مجرد نقل الفلسفة الإغريقية ، ماكان يوصل إلى إيجاد الفلسفة العربية أو الإسلامية. ما الترجمة إلا آلة يجب أن تحملنا إلى غاية أبعد...!

هذه الغاية هى الاعتراف من المنبع ، ثم إساغته ، وهضمه ، وتمثيله ؛ — لنخرجه للناس مرة أخرى ، مصبوغاً بلون تفكيرنا ،

مضطرباً بطابع عقائدنا... هكذا فعل. فلاسفة العرب ، عند ما تناولوا آثار « أفلاطون » و « أرسطو »...

كذلك يجب أن نفعل في « التراجيديا » اليونانية ، نتوفر على دراستها بصبر وجلد ، ثم ننظر إليها بعدئذ بعيون عربية...

وخلفنا طريق بمائل ، قد سلك في تاريخ الآداب الفرنسية ... فقد عاد شعراء المأسى فيها إلى الآثار اليونانية القديمة ، إلى آثار « إشيل » و « سوفوكل » و « إيروبيد » ؛ - فاعترفوا منها ونقلوا ، دون أن يغيروا في الموضوع ، أو الأشخاص ، أو الحوادث ، ولكنهم أسبغوا على تلك الآثار كل روحهم الفرنسى ...

تلك هى وسيلة الصلح ، بل عملية « التزاوج » بين روحيين ، وأدبيين ...

ذلك التزاوج الذى حدث بين الفلسفة اليونانية والفكر العربى ، وهذا التزاوج الذى تم بين الأدب الفرنسى والآداب اليونانى ؛ - مثل هذا التزاوج يجب أن يحدث نظيره ، بين الأدب اليونانى والآداب العربى ، فيما يتعلق « بالتراجيديا » ... إذا تم ذلك على أى نحو من الانحاء بالشعر أو بالنثر ، فما إخال الأدب العربى إلا اعترف بهذا الباب الجديد القديم ، متغاضياً عن الزمن الذى حدث ذلك فيه ... فما الزمن فى تاريخ الأدب الطويل بذى بال ، مادامت

الحلقات فيه وثيقة الاتصال ، منطقية الارتباط ، معقولة الخطوات ... !

ولقد كان من رأي دائما أن الأدب العربي الحديث ليس إلا استمراراً لحركة التجديد ، التي قام بها « الجاحظ » في القرن الثالث الهجري وعلى الرغم من انتكاسه أحياناً ، ووقوعه في الانحطاط والتقليد في فترات تخللت هذا الزمن الطويل ، وعلى الرغم مما قيل عن تأثره الأعمى بالأدب الغربي في العهد الأخير ؛ - فهذا التأثير ، الذي لاحظته بعض السطحيين من المستشرقين ، ما تعدى الشكل ، والمظهر ، واللباس ... ! وهو أمر طبيعي في تاريخ آداب كل الأمم . فإن الرداء الخارجي ملك مشاع للحضارة القائمة في أى عصر ؛ من العصور ، ولكن الاختلاف يكون في الجوهر ، والطابع ، والإحساس ... ! وما فقد الأدب العربي قط روحه ، وتفكيره ، وإحساسه ، على مدى الأحقاب ، سواء وقف أو سار ، جمداً أو تطوراً ... !

هكذا دفعت دفعا إلى دراسة الأدب التمثيلي عند اليونان ... ! ما نظرت فيه ، نظرة باحث فرنسي أو أوروبي ، بل نظرة باحث عربي شرقي ... ! والنظرتان مختلفتان جداً — كما اتضح لي فيما بعد — فإنه على الرغم من ملابسى الأوروبية ، التي كنت أذهب بها إلى ( م — ٣ )

«الكوميدي فرانسيز»، «أشاهد» «أديب»، لـ «سوفوكلي»، يمثلها  
«ألبير لامبير»... وعلى الرغم من ذلك الروح الفرنسي، الذي  
كان يشع من مآسى «كورني»، و«راسين»؛ - فإن شيئاً في أعماق  
نفسى، كان يدنينى من روح «التراجيديا»، كما أحسها الإغريق...!  
وما هى روح «التراجيديا»، عند الإغريق؟.. هى أنها تنبع  
من «شعور دينى»... كل جوهر «التراجيديا»، هو أنها صراع،  
ظاهر أو خفى، بين الإنسان والقوى الإلهية المسيطرة على  
الكون... صراع الإنسان مع شىء أكثر من الإنسان، وفوق  
الإنسان... أساس «التراجيديا»، الحقيقية فى نظرى، هو  
إحساس الإنسان أنه ليس وحده فى الكون، وهذا ما أعنيه بلفظ  
«الشعور الدينى»... مهما يكن «شكل» التمثيلية، وإطارها،  
وأسلوبها، والآخر الذى تحدثه فى النفس؛ - فإن هذا كله لا يسوغ  
فى رأيى، وصفها بـ «التراجيديا»، ما دامت لا تقوم على هذا  
«الشعور الدينى»... هذا العنصر الإلهى فى روح «التراجيديا»،  
لم يحتفظ بجرارته وتألقه على مدى العصور؛ فمنذ العصر اللاتينى  
نجد الشعراء يتناولون بالتقليد الدقيق «التراجيديا»، الإغريقية،  
فى كل مظاهرها الخارجية، دون أن يحتفظوا كثيراً بالجوهر،  
وجاء عصر النهضة فأوغل فى هب هذا السبيل، ولم يعد الشعراء

يفرقون بين المأساة والبشاعة ؛ فكلما كدسوا الرعب ، وكتلوا الهول ؛ - حسبوا أنهم يصنعون مأساة ، تضارع المأسى اليونانية ، حتى أتى القرن السابع عشر ، فإذا نحن أمام « التراجيديا » ، وقد أمست صراعاً بين الإنسان ونفسه ؛ فهي مع « كورنى » قائمة على حوادث التاريخ ، ولنصنع إلى العلامة « بروتيتير » وهو يقول مجذأً : « أو ليس التاريخ هو مشهد صراع بين إرادة وإرادة ، إنه لمن الطبيعي أن يغدو التاريخ ملهماً مسرح ، يقوم بأكمله على الإيمان بسلطان الإرادة » .

أما مع « راسين » فقد أصبحت « التراجيديا » صراعاً بين عاطفة وعاطفة ، وإذا « الحب » مع ما يتبعه من غيرة ، وحسد ، وحقد ، وبغضاء ؛ - هو المجال الذى يتحرك فيه شعوره وتفكيره ، وكلاهما - فضلاً عن ذلك - غلف مأساه بالروح الفرنسى ، فالشاعر كورنى « فرنسى » التاريخ ، إلى حد ، جعل « نابليون » فيما بعد ، يفضل على جميع الشعراء ؛ فقد كان يقول عنه : « هذا الرجل قد استشف معنى « السياسة » . . . ولو أنه كون تكويناً عملياً لكان رجل دولة ، إن حكم الدولة قد حل عند الشعراء المحدثين محل حكم القدر عند الأقدمين ! ... وإن « كورنى » هو الوحيد ، من بين الشعراء الفرنسيين ، الذى أحس هذه الحقيقة ! » .

ويبدو أن إعجاب « نابليون » بهذه النزعة عند « كورنى » ، حمله على التنويه بها كثيراً ، وعلى إظهار الأسف أن « كورنى » لم يعش فى عهده ، وإلا كما قال : « كنت جعلته أميراً ، بل كنت عينته وزيراً أولاً... »

ولم يجد « نابليون » ما يفعله من أجل « كورنى » ، هذا ، إلا أن يبحث عن أحفاده ، فوجد منهم غير امرأتين ، أمر بأن يجرى عليهما معاش سنوى ، قدره ثلاثمائة من الفرنكات ... .  
فى هذا العصر بالذات لم يكن من الميسور ، فيما يبدو ، أن يتذوق الشعب المأسى الإغريقية على وضعها الصحيح ، ولأن ينفذ ، حتى خاصتهم ، إلى روحها ؛ فقد تبنى « نابليون » أن يرى « أوديب » . « سوفوكل » ممثلة على المسرح ، فوجد معارضة شديدة من مثل فرنسا الأول ، فى ذلك العصر ، « تالما » العظيم ... . ولكن « نابليون » شرح وجهة نظره قائلاً :

« إنى ما أردت ، بهذه الرغبة ، أن أصحح وضعنا المسرحى الحديث ، ولا أن أدخل عليه بدعة من البدع ، ولكنى أردت أن أشاهد الأثر ، الذى يمكن أن يحدثه الفن القديم ، فى مشاعرنا وظروفنا الحديثة ... . وإنى لموقن أن تنفيذ ذلك الأمر ، كفى أن يبعث فى النفس سروراً ، وإن كنت أتساءل . مع ذلك — عن الموقع ، الذى

تقع من أذواقنا مشاهد « الجوقة » والمنشدين ، على الوضع ، الذي عرفه الإغريق ؟ ...

ذلك ما كان من أمر « كورنى » ، أما ما كان من أمر « راسين » ، فإنه مازاد على أن صور الحالة النفسية لعصره ؛ عارضاً إياها على المسرح ، فى ذلك الإطار ، الذى أطلق عليه اسم « التراجيدى » ... تبدد إذن على مر العصور ، وتبخر فى رياح الزمن ذلك « الشعر الدينى » الذى جعل من المأساة الأولى صراعاً ، بين الإنسان وبين ما هو أكثر من الإنسان ... لعل هذا من بوادر النهضة العلمية فى ذلك القرن ...

مهما يكن من أمر الباعث ، فإن الشعراء والناس قد تغير إيمانهم فأمسوا يعتقديون أن لا شيء غير الإنسان ، فى هذا الكون ؛ بدولته ، وحكومته ، وساسته ، وسلطته ...

بانطفاء هذا الشعور الدينى لا أمل فى رأى لقيام « التراجيديا » ، ولعل هذا هو السبب فى موت « التراجيديا » فى عصرنا الحاضر ... ما من شاعر واحد فى العالم اليوم ، استطاع أن يؤلف « تراجيديا » واحدة لها قيمة وبقاء ، إلى جانب ما سلف من المآسى ، ذلك أنه ما من مفكر اليوم فى العالم الغربى يؤمن حقاً بوجود إله آخر غير الإنسان نفسه ...

لقد كان آخر العهود بـ «التراجيديا» ؛ كما يجب أن تفهم ، هو القرن السابع عشر ؛ فإنه على الرغم مما ذكرنا عن «كوزنى» ، و «راسين» فقد كانت لهما على الأقل من الإيمان الدينى بقية ، هى التى استطاعت أن تلقى فى أعمالهم تلك الجبرة من الحرارة العلوية ، وإن صلة «راسين» بطائفة «الجانسنست» الدينية ، والشروح التى فسر بها النقاد بعض مآسيه ، وخصوصاً «فيدر» ، على ضوء تعاليم تلك الطائفة ؛ — لمن الأمور التى أفاض فيها تاريخ الأدب ... وما من حاجة فيما أظن إلى الحديث عن مآسى «فولتير» ... فهذا الساخر المتشكك ، ما كان فى قلبه إيمان بغير عقله ، وما كان يتردد بنظره إلى الإغريق ، بقدر ما كان ينظر إلى «شكسبير» ... إن «فولتير» ليس إلا الممهد للعقلية الفنية الحديثة ، والنموذج الأول ؛ للمفكر الغربى ، والمؤلف الأوروبى ، فى وضعه الحالى ... فى هذا الجو ، من القرن الحاضر ، الخابى من سمائه ذلك الشعور الدينى بمعناه الغابر ؛ — كنت أقرأ وأشاهد «التراجيديا» ، وأدرك بحاسة خفية جوهرها الحقيقى ... ما السر ؟ ...

ما من سر عجيب على الإطلاق ؛ كل ما فى الأمر أنى شرقى عربى ، لم أزل محتفظاً بقدر من إحساسى الدينى الأول ، لم أجتزما



اجتازته العقلية الأوربية ، من تلك الفترات التي سبق ذكرها ،  
موقفي أمام « التراجيديا » الإغريقية ، موقفُ مفكر عربي ، في  
القرن الثالث الهجري . . .

بهذا الإحساس عدت إلى مصر ، ولم يمض قليل حتى كتبت  
قصة « أهل الكهف » ، كان ذلك في عام ١٩٢٨ م ، وكان « جوق  
عكاشة » قد اختفى نهائياً من الوجود ، فلم يبق في ذهني خيال مسرح  
بعينه ، ولا يمثل بالذات ، ولم أجد ما أبشه على غير الورق ، وعندما  
يُعَوِّزُ الكاتب مسرح ، يُنمض عليه أفكاره ؛ — فإنه يقيم في  
في الحال مسرحه بين دفتي كتاب . . . كان الذي قصده من وضع  
« أهل الكهف » ، هو إدخال عنصر « التراجيديا » في موضوع  
عربي إسلامي ، « التراجيديا » بمعناها الإغريقية القديمة الذي  
احتفظت به : الصراع بين الإنسان ، وبين قوى خفية هي فوق  
الإنسان ، وحرصت على أن يكون منبعي ، لا أساطير اليونان ،  
بل « القرآن » ؛ فإن المقصود عندي لم يكن مجرد أخذ قصة من  
الكتاب الكريم ، ووضعها في قالب تمثيلي ، بل كان الهدف ، هو  
النظر إلى أساطيرنا الإسلامية بعين « التراجيديا » الإغريقية ، هو  
إحداث هذا « التزاوج » بين العقليتين والأدبين ، ولم أشأ أن أصدر  
هذا العمل ، عند نشره ، بمقدمة حتى لا أكون أنا الموجه لتفكير

القارئ، واللافت لنظر الغير، فقد كان الذى يعينى هو أن أرى كيف يقع هذا العمل من نفوس قارئيه، بعيداً عن أى توجيه أو إحاء... ومهما يكن من أمر التفسيرات التى تناولت ذلك الكتاب، فإن الذى استقر فى ضمائر أهل الأدب يومئذ هو أن شيئاً ما على أساس ما قد وضع، ولم يشذ أحد من الأدباء عن اعتبار هذا العمل لوناً من الأدب العربى، مثل أو لم يمثل... بهذا تحقق ذلك الغرض الذى أشرت إليه، فى مطامع هذه المقدمة وهو أن الأدب العربى استطاع أن يقبل هذا الأدب التمثيلى، منفصلاً عن المسرح... وهى نتيجة عجيبة؛ فقد كان لشوقى — كما أسلفت — روايات، يعرفها المسرح أولاً، قبل أن يعرفها الأدب فى كتاب يقرأ... على أن من الميسور أن يلاحظ باحث أن «شوقى»، فى رواياته التمثيلية، لا صلة له على الإطلاق بالإغريق فهو يمشى فيها على نهج شعراء المأسى الفرنسيين، ناسجاً موضوعاتها — هو أيضاً — حول «التاريخ»، و«الحب»، كفى: «مصرع كليوباترا» و«مجنون ليلى»، ولا جدال فى أن الصراع بين عاطفة وعاطفة، أو بين إرادة وإرادة؛ — أيسر أنواع الصراع لإخراجها أمام النظارة... من ذلك تدبى الصعوبة، فى أن تبرز روايات يدور فيها الصراع بين فكرة وفكرة، على مسرح آخر، غير مسرح الذهن، ولكن

هذا المسرح الذهني لا بد منه ، مادامت هناك موضوعات ، لا يحصى من إبرازها ، تقوم على أفكار مجردة ، وأشخاص غير مجسدة ، فالصراع بين الإنسان ، وبين القوى الخفية ، التي هي أكثر من الإنسان : مثل « الزمن » ، أو « الحقيقة » ، أو « المكان »... الخ ؛ لا يمكن تجسيده حتى يلائم المسرح المادى ، إلا إذا لجأنا إلى طريقة التجسيد الوثنية ، التي لجأ إليها « إشيل » مثلاً عندما جعل « الآفة » و « البحر » أشخاصاً قائمة تنكلم ، وهو أمر لا أظن العقلية العربية الإسلامية تسيعه ، وهى التي جردت « الله » من كل تجسيد ، وأجبرت ذهنها على قبوله ؛ متمثلاً في « الفسكرة » وحدها عارية منزهة عن كل غلاف كثيف خارجى .

على أن « إشيل » نفسه ، على الرغم من تجسيده للقوى الخفية ، قد حشره النقاد في زمرة المؤلفين ، الذين يقرءون في مقعد ، خيراً مما يعرضون على مسرح ... وتلك مسألة قد أثبتت ، فيما يتعلق بـ « شكسبير » أيضاً ... وهو إغراق في التعبت فيما أعتقد . فلقد قرأت لناقد يدعى « بولنجيه » بحثاً ، فيما يسميه « المسرح في مقعد » ، أعرب فيه عن دهشته لما في روايات « شكسبير » من روح الكتاب أكثر مما فيها من روح المسرح ... كان من هذا الرأى الغريب أيضاً « ريمى دى جرمون » ، الذى قال : « مامن رواية لـ « شكسبير »

إلا وقد خبيت ظني عند التمثيل ...

أمام هذه الآراء قام الناقد «تبيوديه» يقسم المؤلفين المسرحيين إلى فئتين : فئة تتخذ الحياة الإنسانية في ذاتها موضوع حركتها ونشاطها ، وفئة تجعل من تلك الحياة نغمة فكرية ، تلعب بها ! ... فئة تصور « حركة الآدميين » في الحياة ، وفئة تصور « تفكير الآدميين » في الحياة ... والفئة الأولى في رأيه ، هي التي يسهل عرضها على « المسرح المادى » وهو يدخل فيها « شكسبير » ، على الرغم من أنغامه الفكرية في بعض رواياته ... أما من « الإغريق » فهو يدخل فيها « سوفوكل » و « إروبيد » ، بينما الفئة الثانية يدخل فيها « إشيل » .

نخرج من كل هذا على أن موضوع المسرحية هو الذى يحدد دائماً نوع المسرح . فإذا قامت الرواية على « حركة الآدميين » كان مكانها « المسرح المادى » ، وإذا قامت على « حركة الفكر » كان مكانها « المسرح الذهنى » .

وهنا يبدو سؤال : أليس من الممكن أن نعرض على « المسرح المادى » أمام النظارة ، « تراجيديا إغريقية » ، مدثرة في غلالة من « العقلية العربية » ، يبدو فيها الصراع بين الإنسان والقوى العليا الخفية ، دون أن يتجرّد الفكر فيها إلى حد ، ياحقها بالنوع الذهنى من المسرحيات ؟ ...

للإجابة عن هذا السؤال عكفت وقتاً ، ليس بالقصير ، على دراسة « سوفوكل » ، وانتهيت إلى انتخاب « أوديب » موضوعاً لاختباري ...

لماذا اخترت « أوديب » بالذات ؟ ... لأمر قد يبدو عجيباً ... ذلك أنى قد تأملتها طويلاً ، فأبصرت فيها شيئاً ، لم يخطر قط على بال « سوفوكل » ! ...

أبصرت فيها صراعاً ليس بين الإنسان والقدر ؛ كما رأى الإغريق ، ومن جاء بعد هم إلى يومنا هذا ، بل أبصرت عين الصراع الخفى الذى قام فى مسرحية « أهل الكهف » ...

هذا الصراع لم يكن فقط بين الإنسان والزمن ؛ كما اعتاد قراؤها أن يروا ، بل هى حرب أخرى خفية قل من التفت إليها ... حرب بين « الواقع » وبين « الحقيقة » ، بين « واقع » رجل ؛ مثل « ميشلينيا » عاد من الكهف ، فوجد « پريسكا » ، فأحبها وأحبته ... وكان كل شئ مهيئاً ، يدعوها إلى حياة من الرغد والهناء ، فإذا حائل يقف بينهما ، وبين هذا « الواقع » الجميل ... تلك هى « الحقيقة » ... حقيقة هذا الرجل « ميشلينيا » ، الذى اتضح « پريسكا » أنه كان خطيباً لجدتها ... لقد جاهد المحبان ؛ كى ينسياه « الحقيقة » ، التى قامت تفسد عليهما « الواقع » ... ولكنهما عجزا

بواقعهما الملبوس عن دفع هذا الشيء الغامض غير الملبوس ، الذى يسمى « الحقيقة » ...

« أوديب » و « جوكاستا » ، ليسا ، هما أيضا ، سوى « شليزيا » ، و « پريسكا » . لقد تحابا ، أيضا ؛ فأفسد ما بينهما عليهما بحقيقة أحدهما ، بالنسبة إلى الآخر ... إن أقوى خصم للإنسان دائما هو : شبح ... شبح يطلق عليه اسم « الحقيقة » ، هذا هو باعث على اختيار « أوديب » ، بالذات .. لى فيها نظرتى وفكرتى ، ولكن بقى التنفيذ ... على أى وجه من الوجوه أتناول هذه « التراجيديا » ؟ ... هنا وقعت فى الحيرة زمنآ ، فأنا أعرف الجهد ، الذى أمضت من سبقنى فى تناولها من الشعراء والمؤلفين ، على مدى القرون ... فإذا تذكرت قصور « سنيكا » فى « أوديب » ، وإخفاق « كورنى » فى « أوديب » ، وضآلة « فولتير » بالقياس إلى « سوفوكل » فى « أوديب » ؛ - أصابنى دوار ، فإذا تركت أولئك العباقرة من الشعراء ، والتفت إلى من تناول « أوديب » ، من النثرين المعاصرين ، وما تعرضوا له من خيبة أو سقوط ؛ - نالنى جزع ، فقعدت حينآ يائسا متكاسلا ، مؤجلا لإنجاز هذا العمل ، حتى نهضت أخيرا أشجع نفسى ، وأقول : فلا عمل وأخطى خيرا من أن أجزع وأقعد ، ولتكن لى فى أولئك المخفقين أسوة ؛ فلا خفق مثلهم ؛ فهم على كل

حال قد أدوا واجبههم ، وإن لهم الحمد مع ذلك ؛ لأنهم تشجعوا وأقدموا وأخطأوا ، واستطعت أنا الانتفاع من أخطائهم ، لابتجنبها وأولى وجهى شطر ناحية أخرى ، ربما كان فيها أيضاً نوع آخر من الخطأ ... فليكن ... إن أخطاء الفنانين والآداب لها أحيانا من الفائدة ما يسمو على الصواب ...

— عرفت من الشعراء الأحياء — بمن تناولوا « أوديب » ، — الشاعر الإنجليزي « بيتس » ، والشاعر الألماني « هو فمانستال » ، والاثنان ما زادا شيئاً على مأساة « سوفوكلس ».

ثم عرفت من النثرين ثلاثة من القرنين المعاصرين — تناولوا كلهم « أوديب » ، عن « سوفوكلس » — أولهم : « سان جورج دى بوهليه » ، والثاني « جان كوكتو » ، والثالث « أندريه جيد » ... أما دى بوهليه ، فقد قطع قصة « أوديب » ووزعها على مناظر عديدة ؛ ناهجاً فى ذلك منهج « شكسبير » فى مسرحياته ، فما إن عرضت على المسرح حتى قال فيها الناقد « لوسيان دويش » :

« بينما نجد — عند « سوفوكلس » — أن « أوديب » مشغول بالحادث التى يحركها ويعيش فيها ، فلا وقت عنده للتأمل فى مصيره ؛ — نجد « دى بوهليه » يتركه وحده طويلاً ، يناجى شكوكه وندمه ويقتله ضميره ؛ مثل « هاملت » ، أو « ليدى مكبث » . من العبث

أن نذكر « دى بوهيليه » أن لاشئ يفوق فى مأساة « سوفوكل »  
الخالدة... تلك القوة الدرامية الكبرى ، المنبعثة من ذلك التكتيل  
للحركة ، والتكديس للحوادث ، فى تلك الوحدة الوثيقة ، والحيز  
الضيق... الخ ،

لقد انتفعت حقاً بهذا الخطأ ؛ فقد كان خطرى لى ، أنا أيضاً ، أن  
أضع قصة « أوديب » فى مناظر عدة ؛ كما فعلت فى « شهر زاد » .  
وفى « سليمان الحكيم » ، فوقانى الله شر هذا العمل ، برؤيتى التجربة  
تحقق على يد « دى بوهيليه » . . . أما « جان كوكتو » فقد وضع  
« أوديب » فى مسرحية متعددة المناظر أيضاً ، سماها « الآلة الجهنمية » ،  
وعرضها على المسرح ، ولم أشاهدها تمثل ، ولم أقرأ لها نقداً ، ولكنى  
أدركت من قراءتها ، مطبوعة فى كتاب ، أن « كوكتو » تأثر بالنظرية  
الإغريقية فى أوديب تأثراً سطحياً . ولكنه تأثر بـ « شكسبير »  
هو الآخر تأثراً فنياً ، فجعل روح والد « أوديب » ، تظهر على  
الجدران كما ظهرت روح والد « هملت » . . . عجباً لكل هذا التأثر  
فى « أوديب » ، بطريقة « شكسبير » ، دون التأثر بطريقة « سوفوكل » ،  
وهو قمة « الفن التراجيدى » ، المركز ، بلا مرأى . . .

ويأتى بعد ذلك « أندريه چيد » بقصته « أوديب » ، وقد نحافها  
نحو « سوفوكل » ، ولكنه جعلنا نشعر : نحو « أوديب » ، بجلال ،



لا ينبعث من صلة الإنسان ، بما هو أكثر من الإنسان ؛ — بقدر ما ينبعث من صلة الإنسان بذاته .

لقد استطاع « أندريه جيد » أن يجعل من إيمانه بالإنسان مادة خشوع ، تحل في النفس محل ذلك الخشوع للقوى الخفية العليا ... إنه يلخص لنا ، بصدق وإخلاص ، كل عقيدة الأوروبى اليوم ، أن لا شئ في الكون غير الإنسان . ولا قيمة في الكون لغير الإنسان ، وليس « أندريه جيد » وحده هو المسئول عن هذه العقيدة ؛ فهى موجودة قبله ، بنحو قرن من الزمان ، منذ رأى « بالانش » ، فى شخصية « بروميثيوس » ، « إيشيل » : « الإنسان يكون نفسه بنفسه » ؛ بل لقد رأى « إدوار شوريه » فى « أوديب » ، « مارآه » أندريه جيد » ؛ فقد قال « شوريه » فى كتابه « التطور الإلهى من « أبى الهول » إلى « المسيح » ، الصادر فى عام ١٩١٢ م مانصه :

« أوديب » ليس ملهماً ، ولا متطلعاً إلى الأسرار ، إنه الإنسان القوى المتكبر ، الذى يلقي بنفسه فى خضم الحياة بكل ما فى رغبته من نشاط ، إرادة المتعة والقوة هى كل ما يسيطر عليه ، وبهذه الغريزة الخالصة استطاع أن يحل لغز « أبى الهول » ، أو « الطبيعة » ، الذى يلقيه على كل إنسان عند عتبة الوجود ؛ فقد أدرك أن كلمة اللغز هى الإنسان ذاته ! ... »

هذا نص فكرة «شوريه» ، وهذا ما رآه «جيد» ، أيضاً في «أوديب» ، التي أعتقد أنه لخص بها كل العقلية الأوروبية اليوم... تلك العقلية ، التي نستطيع أن نصعد بها راجعين إلى أيام «فولتير» فهو الذي بدأ يدك حصن الإيمان من القلوب ، بما كان يقذف به الذات العلية من أنواع السخرية ، وإن كان قد تسامح أحياناً ، فترك فكرة «الله» تعيش دون أن يتناولها بالإلنكار الصريح ، حتى جاء «رينان» في القرن التاسع عشر فجعل يشكك الناس فيما سماه الأفكار العتيقة عن «الله» قائلاً : «إن الناس يعيشون على أنفاس عطر ، ينبعث من إناء فارغ ! ...»

واجتاح «نيقشه» بعدئذ العقول والنفوس ، بآرائه التي أنكر بها صراحة وجود أي عالم خفي ، أو أي سلطان إلهي ، مؤكداً أنه لا يوجد شيء فوق الإنسان ! ... وأن إرادة القوة فيه هي كل فضيلته وكل فردوسه ، معلناً : «لنمد حل الإنسان الأعلى اليوم محل الإله ، إن الإله قد مات !...» على أثر ذلك كله تصدعت العقيدة الدينية في النفوس ، فما عاد أحد يؤمن بشيء غير الإنسان ! ... ذلك هو إيمان أوروبا اليوم ، الذي لخصه «جيد» أبرع تلخيص في قصة «أوديب» ، وقد انتهى منه إلى انتصار الإنسان ، حتى في محنته ، على كل القوى الظاهرة والخفية ؛ هكذا يرى الفكر الأوروبي

«للمعاصر» الإنسان ، وحده فقط في هذا الكون ، وهو أمر ، وإن أدركه عقلي ، المتابع لتطورات العقل البشرى ؛ - فلا يؤمن به قلبي الشرقي الديني !... لقد رأيت أنا أيضاً ، في قصة «أوديب» تحدياً من الإنسان للإله ، أو القوى الخفية ، ولقد أظهرت هذا التحدي على نحو أبرز ، ولكني أبرزت كذلك ، في عين الوقت ، عواقب هذا التناول ؛ لأنني ما شعرت قط يوماً أن الإنسان وحده ، في هذا الكون ! ...

هذا الشعور هو أساس عملي كله ، ومن يطالع الثلاثين كتاباً ، التي نشرتها دفعة واحدة ، ربما أحس هذه الفكرة ، تخيم عليها كلها ؛ كما تخيم على مؤلفات «جيد» ، فكرة الإنسان الوحيد في الكون ، وربما استطاع القارئ المنقطع ، أو الناقد المتخصص ؛ - أن يرى هذه الفكرة ، أو هذا الشعور في أردية ، وحنايا ، واتجاهات ، لم تخطر لي على بال ! ...

إن القارئ أو الناقد ، الذي يتبع فكرة أو اتجاهاً ، في مؤلفات كاتب ، لم يعرف بعد في آدابنا العربية الحديثة ؛ فالنقد الأدبي هنا لم يزل في طور النقد الصحفي الذي يتناول الكتاب ، منفصلاً عن هيكل آثار المؤلف ، وما من ريب في أنه سيعقب هذه المرحلة طور أرقى ، هو طور «النقد الإنشائي» ، الذي يعكف

فيه الناقد على مجموع أعمال مؤلف بعينه ؛ ليستخرج منها فكرة ،  
وينشئ مذهباً ...

إن شعورى بأن « الشرقى » يعيش دائماً فى « عالمين » ، على  
النحو الذى ذكرته فى « عصفور من الشرق » ، هو الحصن الأخير  
الذىبقى لنا ؛ لنعصم فيه ضد تفكير « الغربى » ، الذى يعيش فى  
« عالم واحد » ، هو عالم الإنسان وحده ، وشعورى هذا ليس سوى  
امتداد لشعور فلاسفة الإسلام ...

إن التجديد الجوهري ، الذى جاءت به الفلسفة الإسلامية ،  
وأثرت به على أوروبا ، فى القرن الثالث عشر الميلادى ؛ - ليس فى  
أنها نقلت آثار « أفلاطون » و « أرسطو » ، ولا فى أنها شرحتها وحدها  
وفسرتها - بل فى أنها اطلعت بعدئذ على تفكير « مدرسة الإسكندرية » ،  
وعلى « الأفلاطونية الجديدة » ، وما اصطبغت به تلك الأفكار من  
روح دينى فى « عهد المسيحية » الأول ، ثم تناولت كل ذلك ومزجته  
- على الرغم من صعوبة المزج - مزجت منطق « أرسطو » بالروح  
الدينى ، لا كما تلقنه من « مدرسة الإسكندرية » بل كما طبعته بالطابع  
الإسلامى . بذلك عرفت أوروبا باسمته « الفلسفة العربية » أو  
« الإسلامية » ، أى ذلك المذهب العجيب ، الذى يقوم على عمودين ، ما كان  
أحد يظن أنهما يقومان جنباً إلى جنب : « العقل » و « العقيدة الدينية » .

ليس غريباً على مثل إذن أن يحتفظ بآثار تلك الفلسفة، وأن يراها تمشي في دمه على الرغم منه ، فإن اتصالنا بالحضارة الأوروبية كفيل أن يفيدنا، في اجتلاب القوالب، وتجديد الثياب ، ولكنه غير قدير على اقتلاع الروح ، ولا محو الطابع . . .

فأنا أتحرك دائماً في عالمين ، وأقيم تفكيرى على عمودين ، ولا أرى الإنسان وحده في هذا الكون . . . إلى أو من بشرية الإنسان ، وأرى عظمته في أنه بشر، بشر له ضعفه ونقصه، وعجزه وأخطاؤه ؛ - ولكنه بشر ، يوحى إليه من أعلى . . .

هذا هو وجه الخلاف بينى وبين «أندريه جيد» ، ومن سبقوه ممن ألهثوا الإنسان، وجعلوه في عالم واحد، رباً لنفسه وللكون ، حاكماً بأمره ، لا يسيطر عليه غير إرادته وعقله . . .

ولقد كان « جيد » مخلصاً في إجلاله للإنسان ، وقد وضع « أوديب » - في إطار من التقديس لكبرياء الإنسان - ذهب فيه إلى حد الإيمان بهذا الصلف ، والتمجيد لهذا التطاول ؛ - إطار جليل ، هز نفسى ، وأمتع ذهنى ، وليس إلى إنكار ذلك من سبيل . . . على أن الجلال الذى أحاط به «أندريه جيد» قصته ، لم يمنعنى من رفض طريقته في الأداء ؛ فهو جلال فكرى محض ، يتمتع أمثالى من محبى الفكر المجرد ، ولا يرى فيه بأساً أولئك المتذوقون لآثار

« المسرح الذهني » ، ولو أنى تناولت « أوديب » — منذ عشر سنوات — لجردها أنا أيضاً من كل شيء ، إلا بما أردت أن أصب فيها من آراء ، هكذا فعلت في عام ١٩٣٩ بقصة « مشكلة الحكم » ، التي وضعتها على أساس « أرمستوفان » ، ثم في قصة « بجماليون » ، ... ١ .

ولكني اليوم أريد أن ألقى بالآ إلى عناصر التمثيلية ؛ من حيث هي شيء ، يعرض على النظارة ... لقد تساءلت أمام قصة « أندريه جيد » : لماذا لم يحتفظ لمأساة « أوديب » بجلالها المسرحي ؟ ...

لكأنه قد استل عامداً كل ما فيها ، من قيمة درامية ، بلا موجب أحيانا ، فهذا التحقيق الذي قام به « أوديب » ، للكشف عن الحقيقة ، هذا التحقيق الذي رأيت فيه — أنا المحقق القديم — غاية البراعة في إدارة دفته ، ومناقشة شهوده ، ورأى فيه النظارة ، على مدى القرون ، مشهدا مسرحيا من أشد المشاهد تأثيراً في النفس ، وتعليقا للأنفاس ! ... لماذا اختزله « جيد » هذا الاختزال ، واقتضبه وطواه ؛ كما يطوى اللغو من الكلام ، ومضى بفكرته يسير بها إلى العقل صعداً ، دون سند من المواقف المثيرة ؟ ... ١ .

من الخطأ إذن أن نسمى قصة « جيد » مأساة ، إنه ما قصد قط أن يعرض علينا « تراجيديا » في جمالها الفني ، وجلالها العاطفي ماذا يمكن أن نسمى عمله هذا إذن ؟ ...

أغلب ظنى أنه « تعليقات فكرية ، على « أوديب » ،  
لـ « سوفوكل » ، أو أنه « تراجيديا ذهنية » ، نزعت منها كل عناصر  
« التراجيديا المسرحية » . . . .

لذلك حرصت كل الحرص على أن أحتفظ للمأساة « أوديب » ،  
بكل قوتها الدرامية . ومواقفها التمثيلية ، وكان عنائى كله فى أن  
أعنى كل أثر لتفكير ، يظهر فى الحوار ؛ حتى لا يطغى على الموقف  
أو يضعف من الحركة ، كان جهدى هو أن أخفى الفكرة فى  
تلايب الحركة ، وأن أطوى اللب فى أعطاف الموقف ، على أنى  
صادفت من الصعاب ما لا أعتقد أنى اجتزته ؛ فلقد تذكرت  
نصح « سارسى » لنظارة « الكوميدي فرانسيز » : أن يرجعوا  
قبل الحفلة إلى معجم فى « الميثولوجيا الإغريقية » . . . لا بدلى  
إذن من أن ألخص ما جرى لـ « أوديب » ، قبل بدء المأساة ، وأن  
أجرد القصة من بعض المعتقدات الخرافية التى تأبأها العقلية  
العربية أو الإسلامية ، وأن أخرج على قاعدة الوحدة فى الزمان  
والمكان ، التى تخضع لها « التراجيديا اليونانية » ، خرجت على هذه  
القاعدة مرغماً ، وكان بودى لو احتفظت بها ، ولكنى رأيت جو  
الأسرة — فى حياة « أوديب » — أمراً لا ينبغى إغفاله ؛ لأن على  
محوره تدور الفكرة ، التى من أجلها تخيرت هذه المأساة بالذات ،

وجو الأسيرة — عند «أوديب» — لا يمكن أن يجعل خارج البيت ، حقاً إن حوادث «التراجيديا الإغريقية» تقع دائماً في ميدان عام ، أو في الهواء الطلق ؛ لأن روح الحياة اليونانية القديمة كان يتطلب ؛ كما يقول «أوتوموللر» :

إخراج الحركة المسرحية من داخل المنازل إلى الخارج ، فكل هام من الأحداث وكل عظيم من الأمر ؛ — إنما كان يقع عند اليونان في مكان عام ، وما كانت العلاقات الاجتماعية بين الناس ، تنشأ في البيوت ، بل في الأسواق والطرق ، مما اضطر شعراء الإغريق إلى ملاحظة تلك التقاليد في حياة الإغريق ، عند ما كانوا ينشئون آثارهم التمثيلية ...

على أنى فكرت — رغم ذلك — في إمكان المحافظة على هذه القاعدة ، في هذه القصة ، لو أصرّ على ذلك مخرج مسرحى ، أعطى من سعة الحيلة ، ما يمكنه من إظهار جو البيت وجو الميدان في آن دون حاجة إلى تغيير في المناظر ، أو خروج على قاعدة الوحدة في الزمان والمكان ...

وبعد .. فإنى لست أدري ما صنعت بهذه «التراجيديا» ؟ ...  
هل أحسنت بإقدامى هذا ، أو أسأت ؟ ...  
وهل يسيغها الأدب العربى على هذا الوضع ؟ ...  
لقد حاولت ... وهذا كل ما أملك ...



## فصل الأول

« الملك أوديب » مسند إلى عمود  
من أعمدة البهو في قصره ... وهو جامد  
كتمثال ، يهبط النظر مفكراً إلى المدينة ،  
من خلال شرفة وحية ! ... وتظهر الملكة  
« جوكاستا » بين صفارها الأربعة ، تشير  
إليهم بالتمهل وتخفيف الوطاء ! ... بينما  
« تهمس » أنتجونه ، « وهى الكبرى لأماها : »

\* \* \*

أنتجونه :

( هامة ، وهى تأمل « أوديب » )

أمأه ! ... ما باله يرسل البصر هكذا إلى المدينة ؟ ...

جوكاستا :

اذهي إليه أنت يا « أنتجونه » وسرّى عنه ؛ فهو يصغى  
إليك دائماً ! ...

أنتجونه :

( تنجّه إليه بهدوء ..... )

أبتاه ! ... فيم تفكر وحدك ؛ هكذا ؟ ...

أوديب :

« يلتفت إليها » .....

أنت يا د أنتجونه ؟ ... « يرى الملكة وبقية الإبناء » وأنت يا د جو كاستا ؟ ... كلكم هاهنا ... حولي ... ما الذي جاء بكم الآن ؟ ...  
جوكاستا :

هذا الهم الجائئ على صدرك يا د أوديب ، ! ... لا تقل لنا إنه الطاعون ، الذي نزل بالمدينة ... . فأنت لا تملك لدفعه شيئاً ... .  
ولقد فعلت ما استطعت ، وأسرع في طلب « ترسياس » ؛ ليشير عليك بما يوحى إليه إطلاعه على علوم البشر ، وأسرار الغيب ... .  
فيم إذن هذا الإطراق الطويل ؟ ...

أوديب :

محنة « طيبة » ... تلك المدينة ، التي وضعت مصيرها في يدي ... .  
جوكاستا :

كلايا « أوديب » ... . ليست محنة المدينة وحدها ... . إلى أعرفك ؛ كما أعرف نفسي ... . هنا لك علة أخرى ... . في نفسك انقباض ، أطالع أثره في عينيك ... .

أوديب :

انقباض لا أدرى له علة ... . لكان شرأ مستطير أيتربص بي ... .

جوكاستا :

لا تقل ذلك !... إنما هي آلام الناس ، قد انعكس طيفها على  
نفسك الصافية... نحن أسرتك يا أوديب ، علينا الآن واجب  
القسرية عنك... هلبوا يا أولادنا !... التفوا حول أيكم ،  
وبددوا عن رأسه وقلبه هذه السحب القائمة !...

أنتجونه :

أبتاه !... أسألك شيئاً ؛ لا تردني عنه... قص علينا قصة  
ذلك الوحش ، الذي قتلته فيما مضى !...

أوديب :

أغلب ظني يا جوكاستا ، أنك أنت الموحية إلى أولادنا ، أن  
يسألوني ذلك دائماً... لقد سمعوا تلك الحكاية مني كثيراً...

جوكاستا :

ولماذا تضيق بذلك يا أوديب ، ؟... إنها على كل حال صفحة  
من حياتك ، يجدر بأولادنا أن يلبوا بها كل الإلمام... إن كل أب  
بطل في نظر أبنائه... فكيف بك وأنت البطل الحقيقي في نظر  
« طيبة » كلها... ومع ذلك فكن على ثقة أن أولادنا هم الذين  
يتوقون إلى سماعها منك في كل حين... انظر إلى عيونهم المتطلعة ،  
وإلى أنفاسهم المعلقة !...

أنتجونه :

أجل يا أبي... قص علينا : كيف انتصرت على الوحش ! ..

أوديب :

تريدون ذلك حقاً يا أنتجونة ؟ .. أولم تسأى منها بعد ؟ ..  
هو أختك وأخواك ؟ ...

أنتجونة :

( تهز رأسها نافية ، وكذلك الجميع )

لن نسأى أبداً ...

أوديب :

( يتخذ مقعداً ، وأولاده حوله ... )

إذن فاسمعوا ... كان ذلك منذ عشرين عاماً ...

جوكاستا :

( وهي تجلس بقربه ..... )

منذ سبعة عشر عاماً ... فيما أذكر ...

أوديب :

نعم ... أصبت ... حدث في ذلك اليوم ، أنى دنوت من  
أسوار « طيبة » ...

أنتجونه :

من البداية يا أبتاه ... قص علينا من البداية ! ...

أوديب :

ليس لهذا صلة بحادث الوحش ... ومع ذلك فليكن ما تريدون ... أتم تعلمون أنى نشأت ، مثلكم فى قصر ملكى ... ووجدت مثلكم الحب ، والعطف ، فى أحضان أب كريم ؛ هو الملك « بوليب » ، وأمراءوم ؛ هى الملكة « ميروب » ، ... لقد ربيانى وهذبانى ؛ كما يربى ويهذب أبناء الملوك ... إلى أن صرت شاباً جلدأ قوياً ذكياً ... أحقق الفروسية ، وأهيم بالمعركة ... أجل يا ، أنتجونه ، ... كان لى بريق عينيك ، كنت محباً للبحث عن حقائق الأشياء ... فى ذات مساء ، علمت من شيخ بالقصر أطلق لسانه الخمر ، أنى لست ابنأ للملك والمملكة ، فهم لم ينجبا قط الولد ... وإنما أنا لقيط تبنيه ... منذ تلك الساعة ، لم يهدأ لى قرار ، ولم أقعد عن التفكير لحظة فى حقيقة منبتى ... فغادرت تلك البلاد ، وهمت على وجهى ، باحثاً عن حقيقى ؛ حتى انتهى بى المطاف إلى أسوار « طيبة » ...

أنتجونه :

وهنا لقيت الوحش ...

أوديب :

نعم ، يا ابنتي !... وكان وحشاً مهولاً... أسداً...  
جوكاستا :

له وجه امرأة !...

أنتجونه :

وله أجنحة نسر... إنك تنسى دائماً يا أبي أن تحدثنا  
عن أجنحته !...

أوديب :

نعم !... نعم !... كانت له أجنحة ؛ كأجنحة النسر !...  
وقد خرج على من الغاب !...

أنتجونه :

سائراً ، أم طائراً ؟...

أوديب :

سائراً ؛ كالطائر... وفتح فيه...

أنتجونه :

وطرح عليك اللغز !...

أوديب :

نعم !... قبل أن يأكلني طرح على لغزاً... ذلك اللغز ،

الذى قيل إنه كان يطرحه على كل من لقيه من أهل طيبة ، ...  
جوكاستا :

وكلهم عجز عن حله ! ... فكان يفتك بهم عندئذ ، ويقتلهم  
لساعتهم ! ... حتى أهلك عدداً كبيراً من أهل المدينة ! ... أجل  
يا دأوديبي ، لقد لبث أهل طيبة ، زمناً ، يتحاشون التخلف  
خارج الأسوار إلى مغيب الشمس ؛ خوفاً من لقاء الوحش ! ...  
لقد سموه « أبا الهول » ؛ فلقد ألقى الرعب في قلوب الناس  
طويلاً ... وكان زوجي الملك « لا يوس » قد مات منذ قليل .  
وتركني في عنفوان العمر ، أعيش في برد هذا القصر ... أرتجف  
فرقاً بما يشاع في المدينة عن « أبي الهول » وضحايه ... كان أخي  
« كريون » ، في ذلك الوقت هو الوصي على العرش ... فلم يقو  
على دفع الكارثة ، وهاج الشعب طالباً الحماية من ذلك الخطر ، ثم  
لم يلبث أن أعلن رغبته ، في أن يمنح عرش المدينة لمن ينقذها  
من الوحش ! ...

أوديبي :

ليس العرش وحده يا دجوكاستا ، ... كانت هنالك  
مكافأة أخرى أئمن منه ... هي يد الملكة الأرملة ... هذا كله  
كنت أجهله عندما لقيت الوحش ... لو أني عرفت ذلك الجزاء

الجميل ، الذى كان ينتظرنى ، ترى ماذا كنت أصنع ؟ ... ربما كان  
فؤادى اضطرب ، ويدى ارتجفت ، ولم أظفر بالنصر ! ...

أنتجونه :

وكيف مات الوحش ؟ ...

جوكاستا :

عندما حل أبوك اللغز ، الذى لم يستطع أحد حله ، اغتاض  
« أبو الهول » ، وألقى بنفسه فى البحر ... كنت أنا وقتئذ فى  
قصرى ها هنا ... أتلقي أحاديث الناس عن ذلك اللغز ، الذى  
يطرحه الوحش على ضحاياه ... ولا أدرى ما هو ؟ ... فما من  
أحد عاد إلينا حياً قبل أبيكم ؛ ليخبرنا به ... ولست أكنتم عنك  
الآن يا « أوديب » ... لقد كنت يومئذ أطرح على نفسى أنا أيضاً  
سؤالاً ، بل لغزاً : ترى من هو الظافر ؟ ... وهل سألته ؟ ...  
لطالما صحت من أعماق نفسى فى سكون الليل : « من الظافر ؟ »  
لا بالوحش ... بل بقلبي ! ... قلبي الذى لم يكن قد عرف الحب ...  
رغم زواجى المبكر بالملك الطيب « لا يوس » ... لكن ،  
عند ما رأيتك يا « أوديب » وأحبتك أدركت أن لغزى هو  
الآخر قد حل ! ...



أنتجونه :

كيف طرح عليك « أبو الهول » لغزه يا أبتى ؟ ...

أوديب :

قال لى ، وقد نفش ريش جناحيه : « أيها القادم ... ماذا جئت  
تصنع هاهنا ؟ ... فقلت له : « جئت أبحث عن حقيقى ؟ ...  
فقال : « إليك سؤالان ... إذا عجزت عن جوابه فإنى أقترسك :  
« ما هو الحيوان الذى يمشى فى الصباح على أربع ، وفى الظهر على  
اثنتين ، وفى المساء على ثلاث ؟ ... »

أنتجونه :

لا تجب أنت يا أبتى ... دعنى أنا اليوم أحل اللغز ، نبابة  
عنك ... لقد أجبت هكذا : « أيها الوحش الذى أرعب المدينة  
المدينة ، لن تغلبنى ! ... إن ذلك الحيوان الذى تسألنى عنه هو  
« الإنسان » ... فهو الذى فى الصغر يجبو على يديه وقدميه ،  
وفى الكبر يستوى ماشياً على قدميه ، وفى الشيخوخة يدب على  
قدميه وعصا ! ... »

أوديب :

الجواب كما ترين ، واضح يا « أنتجونه » ، وإنى لأعجب كيف  
فات أكثر الناس رؤيته ... ربما كنا نحمل كثيراً من الأجوبة .

عما نسأل ، دون أن ندرى أو نرى ...

جوكاستا :

لعل الوحش أراد أن يسخر من الإنسان الذى لا يرى نفسه ... ولكنك أنت رأيت يا دأوديب ، وأجبت ... وبهذا أكملت الوحش ، وأخبرته ، وألقيت به فى البحر ... ودخلت دابية ، ... فوجدتها تستقبلك ؛ لتجلسك على عرشها ، وتمسحك يد ملكتها ... هكذا جئت إلى ، وعشت معى ، وأنجبت منى هذا النسل الطيب الجميل ... وأعطينا هذه السعادة ...

أوديب :

نعم ... هذه السعادة التى غمرتنى ، وأنستنى ما كنت خرجت الله ، وما كنت أبحث عنه ...

جوكاستا :

حقيقتك ؟ ... ماذا يهمنى من أمر هذه الحقيقة ؟ ... مادمنى سعداء ... قلت لك كثيرا : إياك أن تظن أنى كنت أوثرى من سلالة الملوك ... إنه لفخر لى ولأولادنا ألا تكون إلا من صفة الأبطال ...

من أجل هذا أحب أن تروى لصغارنا بطولتك ، وتلقى عليهم درسك فى كل حين ... بل لست أنكر أنى ، أنا أيضاً ، أحب أن

أسمع دائماً هذه القصة منك ...

إنها تذكرني بتلك اللحظات ، التي كان يترقبك فيها قلبي... قلعا ،  
مرتجفاً ، لا يدري أنتظر أنت بمفتاحه ، أم يلقي بنفسه في بحر  
العدم ...

« أوديب » ... زوجي ... لسكانه كتب لي أن أرى السعادة  
كاملة ، وأن تراها أنت كذلك بلا شائبة ...

لقد كان لي من « لا يوس » ولد ... ولكن الإله ، الذي أراد  
سعادتنا ولا ريب ، أوحى إليه أن ينبذ هذا الولد ؛ لأنه سيكون  
شؤماً عليه ... فدفع به عقب ولادته إلى من يقتله في الجبل ...  
وبهذا لم يقم ، بيني وبينك اليوم ، طيف ينغص عليك ما أنت فيه  
من هناء ...

« أوديب » ... ماذا بك ؟ ... لقد عادت السحابة القائمة ، تخيم  
على وجهك ..

أوديب :

قلقي على هذا الشعب في محنته ... لقد ارتعدت وأنت تلفظين  
كلمة « الهناء » ... أحس شيئاً ، يخيفني الآن من هذه الكلمة ...  
أسمعوا ... ما هذا الصوت ؟ ...

( « جوكاستا » والأولاد يلتفتون

إلى الشرفة ..... )

أتوجة :

لأنهم يهبطون من التلال ، ويفيضون في الطرقات ، حاملين  
الأغصان ...

جوكاستا :

أجل يا « أوديب » ، ... هم أهل « طيبة » ، ... آتون ، ولا ريب  
إليك ، حاملين أغصان الضراعة ...

( ينظر « أوديب » من الشرفة ،

صامتاً بين أسرته ..... )

الشعب :

( في الخارج يصبح ..... )

أيها الملك « أوديب » ، ... أيها الملك « أوديب » ، ...

صوت :

( من بين الشعب في الخارج ..... )

أيها الملك الجالس على عرش « طيبة » ، ... إنك ترى الأفواج  
من شعبك ، يتدفقون رجالاً ونساءً ، أطفالاً وشيوخاً ؛ ليرتموا  
على أعتاب بابك ، رافعين في أيديهم أغصان الضراعة ، ترتجف

فوق أبدانهم الخائرة ... إن المدينة ، كما ترى بعينك ، قد عصفت  
بها المحنة ... وإن الموت لطيح بالقطعان فى المراعى ، ويطيش  
بالأطفال فى اليهود ... إن الطاعون يحصد من أنحاء ملكك  
الأرواح ، وينثر الدمار ... هازناً بقلوبنا الدامية ، ودموعنا الجارية ...  
« أوديب ، ! ... يا من أنقذت هذه المدينة ، من « أبى الهول » ،  
أنقذها اليوم من هذا الطاعون ... إن الشعب الذى نادى بك  
بطلا ، وأجلسك على عرش هذا الوطن — كى تدرأ عنه المحن —  
ليطالبك الآن بأن تهب لتجده ، وأن تمض لمعونه ...

. أوديب :

شعبي التعس ! ... إني لست نائماً عن آلامكم ولا غافلاً ؛ فأنا  
أتوجع لما أتم فيه أشد الوجيعه ، ولست ناسياً أنكم رفعتهمونى  
إلى هذا العرش لآحيمكم ، وأنكم تنتظرون منى عملاً ينقذكم ...  
فدعوا لى وقتاً للتفكير ، والتدبير ، والعمل ! ...

الصوت :

( من الخارج ..... )

أيها الملك ... استخر الإله ! ... ها هو ذا كبير السكينة  
يدخل قصرك ... أضع إليه ! ...

( يلتفت « أوديب » وأسرته إلى باب )

( البهو ... فيرون كبير السكينة دخلا . )

الكاهن :

يا « أوديب » ، ... جئت أقول لك كلمة وأمضى ! ... شعبك  
يتساقط من حولك ؛ كما يتساقط الورق عن الشجرة ... وإذا كان  
فرعك لم تسقط منه حتى الآن ورقة ، فهذا لا يلهيك ، فيما نظن ،  
عن الرثاء لحال الآخرين ! ... ولكن الرثاء وحده لا يكفي ...  
والأمر - كما ترى - لا ينفع فيه حل الالغاز ، ولا فك الأحاجي ...  
وليس لنا من مخلص إلا الرجوع إلى الإله ! ...

أوديب :

وهل أنا الذى يمنعكم من الرجوع إلى الإله ؟ ... !

الكاهن :

إنك لا تمنعنا ! ... ولا تستطيع ! ... ولكنك تبحث دائماً  
فبألا ينبغي البحث فيه ، وتساءل دائماً أسئلة ، لا يجب أن تطرح ! ...  
إن وحى السماء عندك ، موضع فحص وتنقيب ! ...

أوديب :

لو كان فى يدي التجرد من طبيعتي ! ...

الكاهن :

لا حاجة بك ولا بنا إلى ذلك ... لقد التمسنا من رجل آخر  
أن يمضى إلى معبد « دلف » ، ليستخير الإله ، فيما يخلق بنا أن

نصنع ، حتى يرفع هذا الغضب عنا ...

أوديب :

ومن هذا الرجل الذى أوفدتموه ؟ ...

الكاهن :

هو « كريون » ، ...

جوكاستا :

أخى ؟ ...

الكاهن :

إنه — فيما نعلم وتعلمون — رجل لا يجادل فى الحقيقة ، ولا يمارى فى الواقع ... وإن يقول للكهان فى معبد « دلف » : أقيموا لى البرهان المحسوس ، على أن هذا الوحي هبط عليكم من الإله حقا ، ولم يهبط من أذهانكم ؟ ...

أوديب :

يسرنى أن يكون « كريون » موضع ثقتكم ... ولكنى لم أفهم

بعدُ عنك : ماذا جئت ترجو عندى ؟ ...

الكاهن :

كريون لا بد عائد بعد قليل ... فإذا جاء من المعبد بأمر ، فهل أنت مستعد « يا أوديب » ، أن تنفذ هذا الأمر ، إنقاذاً للبلدية ؟ ...

أوديب :

فهمت الآن ... « بعد لحظة تفكير » أستطيع أن أجيبك  
يا كبير الكهنة ... كل ما فيه إنقاذ المدينة لن أحجم عن تنفيذه ...  
الكاهن :

نصرف إذن ؛ لأعود إليك مع « كريون » ، بما يحمله من  
وحي علوى ...

( يخرج كبير الكهان ، ويبقى  
« أوديب » في أسرته صامتين . . . )  
جوكاستا :

( بعد لحظة . . . . . )  
رحمة بنا أيتها السماء ... إني ... خائفة ...  
أوديب :

لا تخافى ... إني لست خائفاً . . مامن شيء يخيفنى حقاً ، إلا  
أن أرى خطر آيدنومك ومن أولادنا ... أماهراء هؤلاء الكهان ...  
جوكاستا :

لا تقل ذلك يا « أوديب » ، ... لا تقل ذلك أمام أولادنا ..  
اعلم أنى مدينة بسعادتى للإله ...  
أوديب :

أواثقة أنت من ذلك ؟ ...



جوكاستا :

كف عن هذه الأسئلة المشثومة ا... إنك لم تعد تثق بشيء ،  
منذ أن عرفت أنك لقيط ا... إنها كانت لك صدمة ا... لقد كنت  
نشأت على حب والدين ، ما شككت قط في أنهما والداك ا... فلما  
انكشف لك القناع فجأة ، عن زيف ما كنت تخاله حقيقة ، انهارت  
ثقتك بالأشياء ا... ٢

أوديب :

( ملتفتا إلى الشرقة ..... )

صه ا... ما هذا الضجيج ا... ١ ؟

الشعب :

( في الخارج يصيح ..... )

أيها الملك « أوديب » ا... أيها الملك « أوديب » ا... ١

صوت :

( في الخارج بين الشعب ..... )

هذاد ترسياس « قد أقبل... استشره ؛ فإنه يوحى إليه من

السماء ا... ١

( يدخل « ترسياس » الضربير يتوده غلام )

ترسياس :

بعثت في طلبي يا « أوديب » ؟...

أوديب :

نعم ! ...

ترسياس :

(وهو يترك يد الغلام، ويشير إليه بالخروج)

هل نحن وحدنا ؟ ...

( « جوكاستا » تعود أولادها ،

( وتخرج بهم ..... )

أوديب :

(وقد رأى البهر يغزو ..... )

نحن الآن وحدنا ! ...

ترسياس :

أعرف لماذا دعوتني ... وما بي حاجة إلى وحى السماء ؛ لأقرأ

ما في نفسك ... الشعب يطالبك بإنقاذه ، وليس علاج الطاعون

هو وحده الذى يشير همك ... ولكنه الخطر القائم حولك ...

الكهنة لا يحبون تفكيرك ، ويضيقون بعقليتك ، ويأانسون بمثل

« كريون » ، ... والظروف فى « طيبة » اليوم تماثل الظروف ، التى

فزت فيها بالملك ... ظروف تلاثم الانقلاب ؛ لأن كل محنة

تزلزل سواد الشعب ، إنما تزلزل فى عين الوقت قوائم العرش ...

أوديب :

وهل تظن « كريون » ، يستطيع أن يقضى على الطاعون ؛ كما

استطعت أنا أن أفضي على الوحش ؟ ... ١٤

ترسياس :

من يدري ؟ ... إن « كريون » ذهب يلتمس الوحي ، وعملة  
قليل يعود بما يصدر إليه من أمر ... ١

أوديب :

وأنت يا « ترسياس » ؟ ... يا من يؤمن الشعب بأنه ملهم  
بعلوم البشر ، محيط بغيوب السماء ... أما من علاج لديك ، يزيل  
هذه المحنة التي نزلت بالناس ؟ ... ٤

ترسياس :

لقد تقدمت في السن ... وإنه ليكمل في الآن أن أرقب  
ما يجري من بعيد ... امض وحدك في طريقك ، يا « أوديب » ... ١

أوديب :

تريد أن تتخلي عن الآن ، وأنت ترى الخطر المقبل على  
وتعرف الظروف التي ستعصف بملكى ؟ ... ١٤

ترسياس :

لك يا « أوديب » ، إرادة ، وفي يدك قوة ، وفي عينيك نور ...  
ماذا تبغى من هرم مثلي ، واهن القوى ، كيف البصر ؟ ... ١٤

أوديب :

أدرك ما وراء كلامك ... إلى أعرفك يا ترسياس ، ...  
مثلك لا ينقض يده عما حوله إلا لأمر ...

ترسياس :

سأنقض يدي هذه المرة ؛ لأرى ما يحدث ...

أوديب :

لتراني أسقط ، كما رأيتني أرتفع ؟ ...

ترسياس :

إنها المتعة الكبرى أن أرى ماذا يجري ، عندما أدع الأمور في  
يد القدر ...

أوديب :

لن تنهأ بهذه المتعة « يا ترسياس » ... فإنني أعرف كيف أفسد  
عليك غرضك ... إنك تحسب زمام عرشى في يدك ... ولكن  
قناعتك في يدي ... أمزقه أمام الناس ، وأكشف عن وجهك ،  
عندما أشاء ...

ترسياس :

مهلا يا « أوديب » ... لا تدع الغضب يذهب بصوابك ...

أوديب :

كن على ثقة أنى لن أتيح لك اللهبى ؛ بل لى لقدير على أن  
أجعل الناس يلهون بك ...

ترسياس :

ماذا تستطيع أن تقول للناس ؟ ...

أوديب :

كل شىء يا ترسياس ، كل شىء ... فأنا لا أخشى الحقيقة ...  
بل لى لانتظر اليوم ، الذى أطرح فيه عن كاهلى ، تلك الأكذوبة  
السكرى ، التى أعيش فيها منذ سبعة عشر عاماً ...

ترسياس :

لا تكن مجنوناً ...

أوديب :

قد أجن فى لحظة ... وأفتح أبواب هذا القصر ، وأخرج لى  
الشعب صائحاً : اسمعوا أبناء «طبية» ... اسمعوا قصة رجل أعمى ،  
أراد أن يهزأ بكم ، وقصة رجل حسن النية ، سليم الطوية ، اشترك  
معه فى الملهاة ... لى لست بطلا ... ولم ألق وحشاً له جسم  
أسد ، وجناح نسر ، ووجه امرأة ، يطرح الغازأ ... هذا خيالكم  
الساذج ، أحب تلك الصورة ، وأذاع ذلك الوهم ... ولكن

الذى لقيت حقاً هو أسد عادى ، كان يفترس المتخلفين خلفه  
أسواركم ، استطعت أنا أن أقتله بهراوتى ، وأن ألقي جثته فى  
البحر ... وأن أخلصكم منه ... غير أن « ترسياس » ، هذا الضرب  
البارع ، أوحى إليكم — من تلقاء نفسه لا من لدن الإله — أن  
تنصبوا ذلك البطل ملكاً عليكم ؛ لأنه يومئذ ما كان يريد لكم  
« كريون » ملكاً ... نعم ... هو الذى أراد ذلك ودبره ، وهو  
الذى علمنى حل تلك الأاحجية ، عن الحيوان الذى يحبو على  
يدين وقدمين ! ...

ترسياس :

صه ! ... صه ! ... اخفض صوتك ! ... !

أوديب :

وهو الذى أوحى قديماً إلى « لايوس » بقتل ابنه فى المهد ،  
موهماً إياه ، بأن السماء هى التى ألهمته أن الولد إذا كبر ، قتل  
أباه ؛ لأن « ترسياس » ، هذا الأعمى الخطر ، صمم بإرادة من حديد  
أن يقصى — عن عرش « طيبة » — وريثها الشرعى ! ... لقد  
أراد أن يكون العرش لرجل غريب ؛ فتم له الأمر الذى أراد ...  
ترسياس :

قلت لك : اخفض من صوتك يا أوديب ، ... !

أوديب :

أجل .. هذا هو « ترسياس » ... الذى يلقى فى روعكم أنه  
يقرأ صفحات الغيب ، ويسمع أصوات السماء ، وهو لا يسمع فى  
حقيقة الامر ، إلا صوت إرادته ، ولا يطالع إلا سطور حسابه  
وتدبيره ، لقد شام — وهو نفور — أن يغير مجرى الأمور ،  
ويبدل فيما استقرت عليه نظم الوراثة ، وأن يتحدى إرادة السماء ،  
التي أخرجت من صلب « لا يوس » خليفة ؛ ليقم بيده الأدمية على  
العرش شخصاً ، هو وليد رأسه ، وصنيعة فكره ! ...

ترسياس :

هدى من روعك يا « أوديب » ! ... فما يطفى مصباح العقل  
غير عواصف النفس ! ...

أوديب :

أعرفت الآن ما فى يدي أن أصنع بك ؟ ...

ترسياس :

وبنفسك ! ... ؟

أوديب :

لست أخاف على نفسى ، من الحقيقة ! .. ولو طوحت بى من  
فوق العرش ! ... إنك تعرف أن الملك ليس بغيتى ! ... لقد كنت فى

« كورنت » ، مهدى الذى نشأت فيه ، بين أحضان « بوليب » ،  
الطيب ، و « ميروب » الرحيمه ... وما كان لهما من مطمع إلا أن  
يقنعا الناس أنى ابنهما ، وأن يجلسانى على عرشهما ... ولكنى  
هربت من ذلك الملك ... باحثاً عن حقيقة أصلى ... لقد  
هربت من « كورنت » ؛ لأنى لم أطق الحياة فى أكذوبة ...  
وجئت هنا ... فإذا بى أعيش فى أكذوبة أضخم ...

ترسياس :

لعل الاكذوبة هى الجو الطيعى ، لحياتك ! ...

أوديب :

وحياتك أنت أيضاً ... يا « ترسياس » ...

ترسياس :

وحياتى أنا أيضاً ... وحياة كل بشر ... لا تنس أنك  
بطل هذه المدينة ... لأن « طيبة » فى حاجة إلى بطل ... وهى  
التي آمنت بأسطورة « أبى الهول » ... فحذار أن تفجع الشعب  
فى عقيدته ...

أوديب :

ما من شىء يرغبنى على الصمت إلا خوفى أن أفجع زوجى  
وأولادى ، فى إيمانهم بيطولتى ... ولا شىء يؤلمنى إلا اضطرابى



إلى هذا الكذب الطويل عليهم ... إني لا تحامل على نفسي ، حتى  
لا أصبح بهم ، وهم يروون أمامي قصة «أبي الهول» : «لا تصدقوا»  
هذا الهراء ... إنا الحقيقة يا أولادى هي ...

ترسياس :

حذار يا «أوديبي» ... حذار ... ما أشد خوفاً أن  
تعبث أصابك الطائشة بقناع «الحقيقة» ... وأن تدنو أنا ملك  
المرتجفة ، من وجهها وعيها ... لقد هربت من «كورنت» ،  
هائماً خلفها ، ولكنها أفلتت منك ... ولقد جئت «طيبة»  
تعلن أنك مجرد عن الأصل والنسب ؛ لتكشف للناس عنها ...  
فابتعدت هي عنك ... دعك يا «أوديبي» ... من «الحقيقة» ...  
لا تتحدّها ...

أوديبي :

ولماذا تتحدى أنت السماء يا «ترسياس» ؟ ... أترك أصلب  
منى عوداً ، وأمضى عزماً ، وأحد بصرأ ؟ ! ...

ترسياس :

لست أحدّ منك بصرأ يا «أوديبي» ... فأنا لا أرى شيئاً ...  
ولا أبصر فى الوجود إلهاً إلا إرادتنا ... لقد أردت ، فكنت أنا  
الإله ... ولقد أرغمت «طيبة» حقاً على أن تقبل الملك ، الذى

بأردته أنا هنا... فكان لي ما أردت؛ كما ترى...

أوديب:

(ببرة تهكم.....)

اخفض صوتك يا «ترسياس»...

ترسياس:

لا تسخر مني... ولا تحسبن — لو صبح عزمك، على تنفيذ  
وعيدك — أني عاجز عن مواجهة الناس... افتح أبوابك إذا  
شئت... واخرج إلى شعبك، وارفع عقيرتك فيه بما تشاء...  
عندئذ تعلم ما سيقول «ترسياس»...

أوديب:

ماذا ستقول؟...

ترسياس:

سأصبح بجله في:

«أيها الشعب... إنني لم أفرض إرادتي لمجد أطمع فيه، ولكن لرأي  
أومن به، هو: أن تكون لكم إرادة... مامن حقد كان بيني وبين  
«لايوس»، ومامن ضغن كان بيني وبين «كريون»؛ — إنما أردت أن  
أطوى صفحة الملك، في هذه الأسرة العريقة؛ لأجعلكم أنتم تختارون  
لكم ملكا، من عرض الطريق، مجرداً من الحسب والنسب، لا سنده  
إلا خدمته لكم. ولا لقب له إلا بطولته فيكم... ذلك أنه لا توجد، في

فأرضكم - «ولا ينبغي أن توجد - إلا إرادتكم أتم ا...»

أوديب :

أو إرادتك أنت ا... أيها الضيرير البارع ا... إنك تعلم أن  
الشعب لا يريجه أن تكون له إرادة ا... وهو يوم يراها في يده ،  
يسرع فيعطيا لبطل ، من نسج أساطيره ، أو لإله مدثر بغمام  
أحلامه ا... كأنما هو يضيق بحملها ، ولا يقوى على الاحتفاظ بها ،  
ويود التخلص منها وطرح عبثا ا... ولكنك رجل أعماك الغرور ،  
لا تسعى حقاً إلى مجد ظاهر ؛ غير أنك تريد أن تكون أنت منبع  
الآحداث ، ومصدر الانقلابات ، ومحرك القوى ، التي تغير وتبدل ،  
في مصائر الناس ، وعناصر الأشياء ا... إني لأرى فيك هذا التطاول  
المستتر ، وأقرأ في نفسك هذا الصلف الخفي ا...

ترسياس :

من حق أن أتبه قليلاً يا أوديب ، ا... فأنت لا تنكر أني قد  
تجحت ، وما أنت على هذا العرش إلا آية ، من آيات إرادتي ا...  
أوديب :

سمعت سماع ذلك منك ا... لقد دعوتك ؛ لأصغى إلى رأيك  
في هذه المحنة ، لأأصغى إلى أنشودة فخارك ! ... إن موقفك مني

اليوم لا أتبينه ... هل أنت معي ؟ ... هل انقلبتي ضدي ؟ ...  
لست أرى على أى أساس الآن ، قد أقمت إرادتك ! ...

ترسياس :

ذلك ما سوف تعلمه فى حينه يا د أوديب ، ... !

أوديب :

متى ؟ ...

ترسياس :

عندما يأتى د كريون ، بذلك الوحى ، من معبد دلف ، ... !  
من حسن الرأى أن أعرف شيئاً ، عن إرادة السماء ؛ قبل أن أشرع  
فى تكوين إرادتى ! ...

أوديب :

أفى مقدورى أن أعتمد على مؤازرتك لى ، يا د ترسياس ؟ ... !

ترسياس :

إنه لمن الحق يا د أوديب ، أن تخشى من جانبي أمراً !! ...

أوديب :

نتنظر إذن ما يأتى به د كريون ، ... !

ترسياس :

دعنى الآن أذهب ... إلى أن يحىء أوان العمل .. ولن أقول

لك الساعة إلا هذه : «واجه مصيرك يا أوديب» .. ولا تخف ...  
فأنا معك ! ...

أوديب :

أواثق أنت يا «ترسياس» ؟ ...

ترسياس :

أين غلامى الذى يقودنى ؟ ...

أوديب :

( كالخاطب لنفسه ..... )

مصيرى ؟ ... ما هو مصيرى ؟ ...

ترسياس :

أين الغلام ؟ ...

يتجه « أوديب » إلى الباب ويفتحه ،

ويدخل الغلام ، فيقول « ترسياس » إلى

الخارج . . . أما « أوديب » فيبقى

وحده ويستند رأسه إلى عمود مطرقاً ...

ولا تلبث « جوكاستا » أن تدخل

وحدها . . . . . »

جوكاستا :

( تبحث بعينها فى البهو ..... )

انصرف النبى «ترسياس» ؟ ...

أوديب :

( يلتفت إليها ..... )

نعم !! ...

جوكاستا :

عسى أن يكون قد أخبرك بما يزعج هذه الغمة ، ويزيل هذه  
المحنة ! ...

أوديب :

( كالتخاطب نفسه ..... )

لا ينبغي أن أعتد إلا على يدي هذه ... يدي هذه ، التي  
تعرف كيف تبطش بكل من يتعرض لي ولكم بسوء ... وحشا  
كان ، أو بشراً ... أو ... إلهاً ! ...

جوكاستا :

لا تهن الإله يا أوديب ، أنت مدين له بسعادتنا ...  
وهو لا يمكن أن يريد بك شراً ... فهو الذي قادك من « كورنت »  
إلى هنا ... حيث وجدتني ... وعشنا هذه الحياة الرضية ، وأنجنا  
هؤلاء الأولاد البررة ! ...

أوديب :

ما عدت أرى شيئاً فيما يكتنفني من ضباب ... كل ما أعرف

هو أن كارثة تهددني ... من أي جهة ؟ ... لا أدري ! ... من أي  
يد ؟ ... لا أدري ! ... إنني كأسد في غابة ، يحبس من حوله شبكا  
منصوبة ، لا يعلم موضعها ، ولا واضعها ! ... إنني أتلس كالاعشى ،  
وأتحسس ! ... فلا أبصر شيئاً ، ولا أحدا ! ... إنما أشم رائحة  
خطر ؛ يدنو مني ! ...

جوكاستا :

حبك لنا يا زوجي الحبيب ، هو الذي يخيل إليك هذا الوهم ...  
إن الطاعون لن يدنو من بيتنا ! ... ولن يمس أحدا من صغارنا ..  
إنما هو وباء آخر ، أرى أنك أنت ناقله إلى — ولاريب — ذلك  
القلق الذي يثير ساكنك ! ... أنا أيضاً يا دأوديبي ، ، يملؤني ذلك  
الانقباض المروع ، حتى لا أكاد أشعر كأن شيئاً غليظاً يخنقني ...  
هنا في عنقي . . فلا أقدر على التنفس ... وأحس كتابة مظلمة تغرق  
فيها نفسي ؛ كما يغرق ميت في ظلام قبر ! ...

أوديبي :

صه ! ... لا تذكرى الموت يا دجوكاستا ، ! ! ...

جوكاستا :

أرأيت كيف يزعجك انقباضي ؟ ... كإزعجي قلقك وهمك ! ! ..  
يحسن بنا يا دأوديبي ، أن نطرد عنا هذه الأشباح ! ... ما من

ريب أن هذا الجو المشبع بالشقاء حولنا في هذه المدينة ، قد نشر  
في نفوسنا هذه السحب القائمة المكفهرة ١ ... /

أوديب :

ربما ١ ...

جوكاستا :

مهما يكن من أمر ، فإن من واجبنا التجلد وإظهار البشر ؛  
رحمة بأولادنا ١ ...

أوديب :

نعم ١ ... أين « أنتجونه ؟ » ...

جوكاستا :

هذه البنت يا « أوديب » ، تؤمن بك أكثر من إيمانك بنفسك ..  
لقد تركتها الساعة ، وهي تقول لإخوتها : إنك لا بد منتصر على  
الطاعون ؛ كما انتصرت على « أبي الهول » ؛ لأن الإله لم يضعك  
على هذا العرش عبثاً ١ ...

أوديب :

( في شبه همس ..... )

ابنتي العزيزة ١ ...

جوكاستا :

إنها تعتقد أن مصيرها معلق بمصيرك ... ولطالما قالت لي : إنها



ألا ترجو من غدها شيئاً ، إلا أن تعيش في معبد بطولتك ، وأن  
تري الدنيا كما تراها أنت ! ... وأن تكون لها عيناك ، تبصر بهما  
ما في الحياة من أحجيات ، وأسرار وألغاز ! ...

أوديب :

« كالمخاطب لنفسه ..... »  
وأنا أتمنى أن تكون لي عيناها ، تبصران لي ما في النفس ؛  
من طمأنينة ؛ وما في القلب ؛ من صدق ، وما في الوجود ؛ من  
صفاء ! ...

جوكاستا :

« تسمع ..... »  
أصغ يا « أوديب » ، ... ما هذه الضوضاء ! ...

الشعب :

( في الخارج يصبح ..... )  
جاء دكريون ، ... جاء دكريون ، ...

أوديب :

( ناظراً إلى جهة المرفة ..... )  
نعم ! ... جاء ! ... ترى ، ما الذي جاء به أخوك ؟ ...

جوكاستا :

( وهي ناظرة إلى جهة المرفة ..... )

لا بد أنه جاء بنيا سارا... فقد عقد على جبينه إكليل  
من الزهر...

أوديب .

( عند السرفة .....

وهذا كبير الكهنة معه... وهما يشقان الطريق ، بين جموع  
الشعب... ويشيران إلى الناس بالتحية!...

جو كاستا :

إنهما يدنوان من باب القصر... سأذهب أنا؛ لأدعكم تعكمون  
على ما فيه صلاح المدينة!...

أوديب:

إني أتحرق شوقا إلى معرفة ما جاء به!...

جو كاستا :

أرجو أن تعلم منه الآن ما يقر في نفسك الراحة ، ويشيع  
فيها الهدوء!...

( تصرف .....

أوديب :

( في همس .....

نعم!... سأعلم الآن!...

( يدخل « كبير الكهنة » و « كريون » ... )

الكاهن :

هذا « كريون » قد عاد من معبد « دلف » ... بقول عظيم ،  
آثرت أن يفضى به إليك ، فى خلوة يا « أوديب » ... إذا أذنت  
له فى الكلام ... !

أوديب :

إنى مصغ إليه ... فليفض إلينا بكل ما لديه ... !

كريون :

إليك يا « أوديب » ما انتهى إليه علمى ... لقد كشف لنا الوحي  
عن سر هذا الغضب ، الذى أنزلته السماء بأرضنا ...

أوديب :

ما هو هذا السر ؟ ... أسرع ... !

كريون :

فساد على هذه الأرض ، يجب أن يزال ... وإلا كان مصيرنا ،  
نحن إلى زوال ... !

أوديب :

أى فساد ؟ ... !

كريون :

لثم يدنس « طيبة » ، لا بد من محوه ... !

أوديب :

أفصح ! ...

كريون :

دم على أرضنا قد سفك ، ولا مفر من غسل ذلك الدم  
بالدم ! ...

أوديب :

دم من ؟ ... من الذى سفك دمه ؟ ...

كريون :

« لا يوس » ، ... قبل أن تأتى إلينا ، كان علينا ملك ، يسمى  
« لا يوس » ، ...

أوديب :

أعرف ! ... أعرف ! ... أعرف اسمه ولم أره قط ..

كريون :

هذا الملك مات ... مقتولا ! ...

أوديب :

مقتولا ! ...

كويرن :

« وإن أمر الإله صريح ... يجب أن يقام العدل ، وأن يثار

من القاتل ١١...

أوديب :

إذا كان هذا كل ما جئت به فهو حق ... ولكن هذه الجريمة  
فيما أرى قديمة العهد ١١...

كريون :

مضى عليها نحو سبعة عشر عاماً ١...

أوديب :

وهل من الميسور — بعد هذا القدر من السنين — أن تتعقب  
آثارها ؟ ... وأن نبط القناع عن وجه القاتل ١ ؟ ...

كريون :

قال الإله : ابحث تجد ١...

أوديب :

ليس أحب إليّ من البحث ... وما حياتي كلها سوى بحث ...  
وما دام الإله — كما تقول — هو الذي يأمرني الآن بالبحث  
والتنقيب ، فلن يجدني إلا مطيعاً ... أسمعت مني يا كبير الكهان ، ؟ ...

الكاهن :

سمعت ... وأرجوا أن تمضي إلى النهاية ، في بحثك عن  
القاتل ١...

أوديب :

هأنذا أبحث من الفور !... أخبرني يا « كريون » ، أين... أين  
قتل « لايوس » ؟ ... أفى قصره ؟ ... أم فى المدينة ؟ ... م فى  
خارجها ؟ ...

كريون :

كان « لايوس » ، قد غادر « طيبة » ، حاجاً إلى معبد « داف » ،  
ليستشير الوحي — كما كان يقول — فى أمر ولده الذى أسلمه  
للموت قديماً بأمر السماء !...

أوديب :

( كالمخاطب لنفسه ..... )

بأمر السماء ! ... نعم .. يالذلك الملك المسكين !... ويعد ؟ ..

كريون :

ليس هنالك بعد ... إنه لم يعد إلينا ، منذ ذلك اليوم الذى  
ذهب فيه ! ...

أوديب :

أو ما من شاهدٍ ، رأى ، أو سمع شيئاً ؛ عما وقع له ؟ !...

كريون :

كل الشهود قد طواهم الموت ... ما خلا واحداً ، استطاع أن .

ينجو بجلده ... وما علينا منه إلا أمراً واحداً ...

أوديب :

ما هو ؟ ...

كريون :

لقد روى أن جماعة من اللصوص قطعوا الطريق على الملك  
« لا يوس » ، وقتلوه مع حاشيته ...

أوديب :

أو يجرؤ لصوص ، على مثل هذا الاعتداء ، على ملك ... ؟  
كريون :

هذا ماروى لنا ...

أوديب :

ما أحسب أولئك ، يعتدون على الملك ! ... ما لم يكن أحد  
ها هنا ... قد دفعهم إلى ذلك دفعاً ، وحرّضهم تحريضاً ، ونقدمهم على  
ذلك ثمناً ...

كريون :

هذا ما خطر أيضاً على بالنا في ذلك العهد ...

أوديب :

ومع ذلك ، ما فعلتم شيئاً ؛ للبحث عن القتلة ، أو الكشف عن

اليد ، التي حركت الجريمة ؟ ...

كريون :

لقد كنا فى ذلك الوقت مشغولى البال ، منهوبى الخاطر =  
بكارثة أروع : دهمتنا وأقضت منا المضاجع ! ...

أوديب :

أية كارثة أعظم من قتل ملككم ، الجالس على عرشكم ؟ ...  
كريون :

« أبو الهول » .. لقد ظهر فى ذلك الوقت ، يقتل الناس بالغازه ،  
خلف أسوار « طيبة » ! ...

أوديب :

نعم ! ... نعم ! ... يا لكم جميعاً من حقى ! ... كل شيء يتضح  
الآن لعينى ! ... إني أ كاد أرى المدبر لكل ذلك ... وأعرف اليد  
التي حركت ، والإرادة التي دفعت ...  
الكاهن :

ماذا تقول ياه أوديب ، ؟ ... أعد - مرة أخرى - ما لفظت  
شفتاك ؟ ...

أوديب :

لا شأن لك بما لفظت شفتاى ! ... إنكم تنتظرون منى عملا ،



وتريدون عدلاً... إن قاتل «لايوس»، يجب أن يقدم  
إليكم... حتى ولو كان في ذلك ما أكره... حقاً... لقد  
أصبتُم... ما كان يخطر لي على بال، أن قواتم عرشي غائصة في  
دماء ملك... وما كنت إخال من أراد ذلك، يبلغ به الأمر حد  
الجريمة... لن أتردد... نعم!.. أسمعون أتم؟... لن أتردد  
في تسليم القاتل... لا إنقاذاً لطية، وحدها: بل إنقاذاً لضميرى...  
يا «كبير الكهان»، اذهب، وأعلن الناس: أنى مبادر إلى  
تنفيذ ما جاء به «كريون»، أسدفع إليهم بالقاتل...

الكاهن:

أتعرف يا «أوديب» من هو القاتل؟...

أوديب:

ليس من العسير على أن أعرف الآن... اذهبا الساعة،  
واتركا الأمر لي... عجباً... ما بالكما قد جمدتما في الأرض؟  
كتمثالين؟...

الكاهن:

أوانق أنت من أنك ستقتص من قاتل «لايوس»،؟...

أوديب:

أتشك في ذلك أيها الكاهن؟... مهما يكن قدر هذا الرجل

فيكم ، فإنى مسله إليكم ؛ لينال جزاء ما اقترفت يداه ا... هذا  
وعدى الذى لن أرجع فيه أبداً... مهما يشق على نفسى الوفاء  
به... فكل عزيز على يهون ، أمام هذه الجريمة الشنعاء ا... ومن ذا  
يطمنن — بعد اليوم — إلى إنسان ، اجتراً على قتل ملك ا...  
سأكشف عن وجهه القناع ، وأقدمه إلى العدالة ، حتى ولو كان  
فى ذلك وبال على ، وهلاك لى ا...

الكاهن .

معرفتك للمجرم يا « أوديب » ، قد طرحت عناء عبثاً ثقيلاً ا...  
أوديب :

أى عبء ؟ ..

الكاهن :

عبء الإفضاء باسمه إليك ا...

أوديب :

وكنتم تعرفان ، أتما أيضاً ، من هو ؟ ..

الكاهن :

كنا نعرف ا... فلقد جاء باسمه « كريون » ، فيما جاء به من  
معبد « دلف » ا...

أوديب :

أو لم تدهشا ، عندما عرفتما المجرم ؟ ...

الكاهن :

كل الدهش يا « أوديب » ... فهو آخر من كان يرقى إليه  
الظن ! ...

أوديب :

( كالخاطف نفسه ..... )

نعم ! .. ذلك الرجل الجليل القدر ... الرفيع المكان ...  
المبجل من كل إنسان ! ...

الكاهن :

إنه كذلك حقاً ! ... وإنه ليحزننا أن يكون هو المقترف  
لمثل هذا الإثم ! ...

أوديب :

حزنى لا يقل عن حزنكما ... ولكن العدالة فوق المراتب ! ...  
ودم القتل يجب أن يغسل بدم القاتل ... كذلك أمرتك السماء  
يا « كريون » ... وإني لهذا الأمر مطيع ! ...

الكاهن :

ما كنا نحبسك تطيع أمر السماء ، بهذه السرعة ! .. فاغفر لنا  
ما سلف من سوء الظن بك ... فأنت أعظم نفساً مما كنا نتخيل ..  
ولكن ، هل لنا أن نسألك عما أسكنك ، طول هذا الزمن ، عن القاتل ؟ ...

أوديب :

كنت أجهل كل شيء ، عن هذه الجريمة ... حتى اليوم ! ...  
الكاهن :

( ناظراً إلى « كريون » ... )

ماذا تقول يا « أوديب » ؟ ...

أوديب :

لماذا تتبادلان هذه النظرات ؟ ...

الكاهن :

إننا لتعجب كيف تستطيع أنت أن تجهلها ؟ ...

أوديب :

وما وجه العجب ؟ ...

الكاهن :

أنت يا « أوديب » ، أوثق الناس صلة بسير الجريمة ! ...

أوديب :

إذا كنتم تقصدون « جوكاستا » ، فتقوا أنها لا تعلم من أمرها شيئاً ، وإذا كنتم تقصدون صلتى بالقاتل أو المحرض على القتل ، فإنه ليدهشنى كيف أنكم أنتم ماشككنم فيه قط ، طاول هذا الزمن ، وهو قائم بينكم موضعاً للثقة ، مرجعاً للمشورة ..

الكاهن :

وهل كنت تريد أن ترتب في هذه الذات الرفيعة بغير دليل ؟ ..  
وأن تهتم هذا المقام الجليل ، بغير أمر من الإله ، أو وحي  
من السماء ١٤ ...

أوديب :

الآن وقد عرقتم وحي السماء ، وانكشف لكم النقاب عن  
وجه القاتل ، فهاكم قرارى : قد حق الجزاء على الآثم ، لقد أراد  
أن يغير بيده المصائر والأقدار ... فلم يقم أمام إرادته شئ ...  
حتى ولا الضمير ... اذهبوا إليه ولا تحجموا ... وألقوا في  
وجهه الاتهام صريحاً ... دون أن تأخذكم من قداسه رعدة ...  
ولا من جلاله روعة ١٥ ...

الكاهن :

( ناظراً إلى كريون ..... )

أو تأذن لنا في ذلك حقاً يا د أوديب ، ١٤ ...

أوديب :

مرة أخرى تتبدلان هذه النظرات ... ما ظنك بي أيها  
الكاهن ... أو تحسبني لا أقوى على تنفيذ هذا الأمر ؟ .. وأنت  
يا د كريون ، ... أما عهدتى قبل اليوم خليفاً بملاقة الصعاب ،

جريئاً على مواجهة الحرج ؟...

كريون :

ما من أحد ينكر عليك شجاعتك يا «أوديب»... لقد واجهت من الخطر ، ما لم يستطعه أحد من أهل «طيبة»... وكان لك وحدك الظنر... ولكن ، ليس كل الناس مثلك... إنك تحملنا ما لا نطيق من الحرج ، وأنت تطلب إلينا أن نواجه بالاتهام ذلك المقام الجليل...!

الكاهن :

حقاً... لو كان في الإمكان أن تجنبنا هذا الموقف الأليم؛—  
لأسديت إلينا يداً ، لا ننساها لك...!  
أوديب :

تريدان أن أتولى الأمر بنفسى ؟...

الكاهن :

نعم...!

كريون :

هذه — ولا ريب — خير وسيلة... لقد انتهى إليك يا «أوديب» ، وحى «دلف» ، وعرفت أن اسم القاتل قد غدا معلوماً... وأن القصاص العاجل هو الثمن المرجو لإنقاذ «طيبة» ،

فلم يبق أمامك إلا أن توقع هذا القصاص سريعاً - بلا جلبة ،  
ولا ضجيج - وعلينا نحن بعدئذ ، أن نعلن الأمر إلى الناس ...

أوديب :

لكم هذا ... ولن يكلفني ذلك كبير عناء ... ولكن الذى  
يزعجنى ...

كريون :

أسرتك ؟ ...

أوديب :

أسرتى ؟ وما دخل أسرتى هنا ؟ ... أجل ... صدقت ...  
فى الحق ، أرى « جوكاستا » شديدة الإيمان بهذا الرجل ...  
شأنها فى ذلك شأن الناس جميعاً فى هذه البلاد ... وإنها لرنه  
سوف تكون بعيدة الصدى ، بالغة الوقع ، يوم يعلن اسم القاتل ...  
ولكن الذى أرجوه منك هو أن تذكر ...

كريون :

ماذا ؟ ... ما سوف يترتب على ذلك من آثار ، تتصل  
بالعرش ؟ ...

أوديب :

لست أفكر الآن فى ذلك العرش ... وقد لطخته تلك اليد

بالدماء ! ... كلا ... إنما أردت أن تذكر أن ذلك الأثيم قد  
ينكر التهمة ، ويرى موجهها -بالزور ، والبهتان ، والتلفيق ،  
والتزوير !! ... وقد يسميها مؤامرة دبّرت لهلاكه ؛ من أجل  
غاية في النفس ! ... يحسن أن تبقىها هنا ... سأدعوه أنا ...  
لتخبراه بما كشف عنه الوحي ! ... وبعدئذ أتولى أنا البقية ...

الكاهن :

ستدعوه من ؟ ...

أوديب :

قاتل « لايوس » ، ... إنه ليس بعيداً عن هذا المكان ...  
انتظرا ... سأرسل في طلبه ....

الكاهن :

( ناظراً إلى « كريوت » ..... )

« أوديب » ، !! ...

أوديب :

عجبا ! ... لماذا تتبدلان دائماً هذه النظرات ؟ ...

الكاهن :

أنت تعلم أنه ليس بعيداً عن مكاننا الآن ! ...



أوديب :

ربما ... لقد كان وعيد بالحجى عند حضوركما ... لكأنه كان  
يعرف ما ينتظره ... فلقد ألقى فى نفسى الشك ، فيما سياتى به  
« كريون » ... ولكنى لن أمهله طويلاً ... لابد من طلبه ...  
( يتحرك ..... )

الكاهن :

( يستوقفه ..... )  
أين تذهب يا «أوديب» ؟ ... قاتل «لايوس» ليس بعيداً عنا ! ...  
كريون :

لأنه ليس بعيداً عن هذا القصر ! ! ...

الكاهن :

لأنه ، كما تعلم ، فى هذا القصر الآن .. لم يتعد عنه خطوة ! ...  
أوديب :

فى هذا القصر ... الآن ؟ ... ماذا تقصدان ؟ ...

الكاهن :

إنك تعرف يا «أوديب» ما نقصد ، ومن نقصد ! ...

أوديب :

قاتل «لايوس» فى هذا القصر ؟ ...

الكاهن :

وفي هذا اليوم... كما تعلم ، ولا ريب ١ ..

أوديب :

أفصحاً!...

الكاهن :

يا للويل!... أو كنت تجهل طول الوقت ما نغني؟... من

كنت تتهم إذن غيرك يا د أوديب ، ١١٩... ..

أوديب :

غيرى ١٩... ماذا أسمع منك؟...

الكاهن :

عجبا!... أما كنت تعرف أنك أنت يا د أوديب ، قاتل

د لا يوس ، ١٩...

أوديب :

أنا ١٩... قاتل د لا يوس ، ١٩... أجننت أيها الكاهن ١٩...

الكاهن :

لم أجن ... ولكنه الوحى ، الذى جاء به د كريون ، من

معبد د دلف ، ١١...

أوديب :

الوحى قال : إني إنا القاتل ١٤ ...

الكاهن :

تسكلم يا « كريون » ، ...

كريون :

أجل ... تلك هي الحقيقة ... أروها ؛ كما سمعتها ...

ولا أزيد حرفاً على ما سمعت ... هكذا أوحى السماء : « أوديب »

هو قاتل « لا يوس » ، ...

أوديب :

( في ضحكة متعصبة ... )

أنا القاتل ١٤ ... أهذا معقول ١٤ ...

الكاهن :

إنا حقاً لنفي حرج شديد ... ولكن ...

أوديب :

ومنى قتلت ملككم ، وأنا لم أره ؟ ... ومنى فعلت ذلك

وأين ؟ ...

الكاهن :

لسنا ندرى ... وليس إلينا نحن توجه هذه الأسئلة ...

إنما نحن نبليكم ما جاءنا به الوحى ...

أوديب :

وحى من ؟ ... وحى « كريون » ؟ ... أو وحىكم يا رجال

الدين ؟ ...

الكاهن :

ماذا تقول يا « أوديب » ؟ ...

أوديب :

يا لها من العوبة مكشوفة الستر ... وأحجية مهتوكة

القناع ... فى بلد الألغاز والأحاجى ... يا لكم من

حمق ... لا يستطيع أحدكم ، حتى أن يجيد حبك أجولة من

الحبائل ...

الكاهن :

لا تسرف فى مثل هذا القول ، يا « أوديب » ...

أوديب :

صه ... إني أرى الأمر الآن ، فى وضع النهار ...

لقد انكشف القناع حقاً ... لا عن وجه قاتل وجريمة ... بل

عن وجه مؤامرة ومآمرين ... لا تحسبن يا « كريون » ، وأنت

يا « كبير الكهان » ، أنى من البلاءه حتى أقع فى مثل هذه الشراك ،

التي لا يقع فيها صغار الطير ... أو أنى من الضعف حتى أعجز  
عن أن أنزل بكما ، وبكل من يظاهركما — فى العلى أو الخفاء —  
كل لون من ألوان العقاب ...

الكاهن :

مهلاً يا أوديب ، ...

أوديب :

إنى ما أثبت لكم بعد أنى خلىق أن أسمى بطلاً ... إن  
قهرى لَوْحَش ، لن يقاس بذلك البأس ، الذى سناقهر  
به الخونة ...

كرىون :

من هؤلاء الخونة ؟ ...

أوديب :

أنت على رأسهم يا كرىون ، ... أياها الطامع فى عرشى ...  
لقد غررك هؤلاء الكهان ... ولكنى سأجعل ، منكم جميعاً  
مهزلة ، يضحك منها الناس ...

كرىون :

كفى يا أوديب ، .. إنى أمتنع من أن تهمنى بالخيانة ...  
تذكر أنى شقيق زوجك ... وأنى لا أؤذيك أبداً ، ولا أؤذى

« جوكاستا ، من أجل مطمع ... ١١ . لقد كان السلطان في يدي  
قبل أن تقدم علينا ... فنزلت لك عنه ؛ طلباً لمنفعة الشعب ،  
وطاعة لنصيحة أهل القداسة والإلهام ... ١١ »

أوديب :

وأنت اليوم تنقضّ عليّ ، بحجة إنقاذ الشعب أيضاً ، وطاعة  
لنصيحة المحبين لك ، من رجال الدين ... ١

الكاهن :

لا ترسل القول جزافاً يا أوديب ، ١ ... إن رجال الدين  
يعرفون أن عروش الملوك ترفع وتخفض بيد الإله ، لا بأيدي  
البشر ... وما كان لنا أن نأتى إليك في هذا الأمر العظيم ، إلا  
ونحن نعلم أن إلهنا قد أنزل اللعنة بهذه الأرض ، وأنه قد أوحى  
إلينا أن نزيل أسبابها ؛ ليرفع غضبه عنا ... ولقد وعدتنا أنت  
بالعون ، وبتنفيذ أمر الإله ... ولقد جئتاك به ، ونحن نذوب ألماناً  
وحرماً ... وكان عليك أن تتلقى إرادة السماء بإذعان ... لا أن  
تلقى علينا رعدك وبرقك ؛ لتخفي صوت الحق الذي هبط  
من أعلى ... ١

أوديب :

صوت الحق ؟ ... ما هو صوت الحق ، هذا الذي تسمعون

أنتم، ولا أسمعهُ أنا ؟ ... أليس لي مثلكم أذنان في رأسي ؟ ...  
الكاهن :

صوت الحق يا أوديب ، لا يسمع بالأذن ولا بالرأس ...  
ولكن ... بالقلب ...  
أوديب :

نعم ... يمثل هذا الكلام ، أيها الكاهن ، تريد أن تلقى في  
روعي أني بعيد عن سمائكم .. وأنى موضع لعنتها ، ومهبط غضبها ...  
وأنها إنما أرسلت الطاعون على هذه الأرض ؛ لأنى فيها مقيم ...  
ولماذا أنا ملعون من الإله ؟ ... ألا أنى لا أتقبل ما تنسبونه إليه ، إلا  
بعد بحث يرضى عقلى ؟ ... لو قلتم ذلك وجروتم عليه ، لما وجدتم  
منى اعتراضاً .. ولكنكم تقولون شيئاً ، يلائم خطنكم المبيتة :  
تقولون إني ملعون من السماء : لأنى قتلت « لا يوس » ، وإن  
الدم ، الذى دنس « طيبة » ، وابتلاها بالوباء ؛ - لا يغسله غير دم  
القائل ... يا لها من مؤامرة ... يا لها من مؤامرة ...

الكاهن :

إن الغضب لا شك قد أعماك يا أوديب ، ... لقد بلغناك  
ها جاء به الوحى فتدبر أمرك ...

أوديب :

إن الأمر لا يحتاج إلى طويل تدبير ...

الكاهن :

لك من الوقت ما تشاء... ولم يبق لنا نحن إلا أن نتصرف ...

أوديب :

نتصرف ... ١٩... أو تحسب من يتفوه بما تفوهتما به اليوم ،

يستطيع أن يتصرف بسلام ... ١٩...

الكاهن :

ماذا تعني يا أوديب ، ... ٩...

أوديب :

أيها الكاهن ... ١... إنك لم تعرف بعدد أوديب ، ... ١...

هذا الذي اجترأت على وصفه بالقاتل ، وزعمت أنه لطخ أرض

« طيبة » بالدماء ... ١... لن نتصرف بسلام أيها الكاهن ... ولا

أنت يا « كريون » ، ... ١...

كريون :

« أوديب » ، ... ١...

الكاهن :

لن نتصرف بسلام ... ١٩...



أوديب :

لم يبق أمامكما غير طريقين : تستطيعان أن تنصرفا إلى أهملة  
شتما : الموت ، أو النفي ... ١١٩ ...  
الكاهن :

( وكذلك « كريون » ، في صيغة ..... )

الموت ، أو النفي ... ١٩ ...

أوديب :

ليس لخائن ، يتآمر على العرش غير القتل من عقاب ...  
ولكني أمتحكما الخيار ؛ راقه مني بكما .... وكان الحزم يقضى أن  
أكون شديد المراس ... وأن أقتلع جذوركما من الحياة ؛ كما يقتلع  
عشب نتن خبيث ... : ينفت فيما حوله الفوضى والفساد ... لقد  
مضى في أمركما حكمي : إما النفي ، وإما الموت ... ١ ... النفي ،  
أو الموت ... ١١ ...

## الفصل الثاني

« ساحة أمام القصر . . . جبهة الشعب  
محتشدة . . . وقف منها « أوديب »  
و« الكاهن » و« كريون » موقف المائتين  
بين أيدي قضاة . . . . . »

\*\*\*

أوديب :

يا أهل طيبة !... إنكم الآن أمام جريمة ضد شخصي وعرشي...  
تأترفوا هذان المتآمران... ولقد قضيت فيهما بالحكم الذي أراه  
عادلا... ولكني لن أنفذ حكمي ، حتى أقوم بتحقيق جرمهما في  
حضوركم... فأنا لا أحب أن يعميني الغضب عن الحق...  
سأكشف لكم عن وجه الحقيقة بيدي الآن ؛ لتبصروا المجرم  
سافرا... !

الجوقة :

من كان يظن — يا أوديب ، — أن « كريون » و« كبير  
الكهنة » ، يتآمران عليك ؟ ١٩ .

أوديب :

أنت في سذاجتك أيها الشعب لا ترى ما ينسج في الظلام... !

ولكنى الساعة ممزق لك الستار ؛ لترى فى النور ، تلك الأيدى  
الآثيمة التى أرادت أن تطلخ عرشك بالإثم والدم ...  
الجوفة :

الويل لكل من يمس شعرة منك ، أيها الملك !! ... نحن لن  
تنسى أبداً أنك البطل ، الذى أنقذنا من « أبى الهول » ... اضرب  
أعداءك يا « أوديب » ؛ بلا رحمة ... ونحن معك ...  
الكاهن :

ما أبرعك يا « أوديب » فى تأليب الشعب علينا !! ... وزجك  
بنا فى موقف المجرمين ... وليس لنا من جرم إلا إخبارك بما  
أوحى به السماء من أمر ؛ لتزيل عن « طيبة » هذا الطاعون !! ...  
أوديب :

ما زلت - أيها الكاهن الخائن - تسمى هذه المؤامرة  
وحيأ من السماء ؟ ...

الكاهن :

لا تغضب يا « أوديب » ... وأنت الذى قلت الساعة إنك لا  
تريد أن يعميك الغضب عن الحق ... تمسك بالحلم ، وتوصل  
بالأناة ، واشرع فى التحقيق الذى وعدت به .. وأسرع فيه ، حتى  
تشغل الشعب به ، عما يعانى من شقاء ...

أوديب :

( للجوقة : ..... )

أترى حقاً أيها الشعب أنى أشغلك بهذا التحقيق عما أنت فيه  
من شقاء ١٩ ...

الجوقة :

امض يا د أوديب ، فيما شرعت فيه ... واكشف لنا الستار ...  
فنحن مشوقون إلى رؤية ما وراءه من أمور ١ ...

أوديب :

أرايت — أيها الكاهن الآثم — كيف طاش سهمك ١٩ .  
تلك هى لإرادة الشعب ١١ ...

الكاهن :

يا له من ساذج حقاً ١ ... هذا الشعب ١ ... نعم ... هذا  
الشعب ، الذى يطعم بالخيال لا بالحقائق ١ ... لقد نسى الطاعون  
الذى يفتك به ... ونسى أنك لم تجد علاجاً لإنقاذه ... ونسى وحي  
السماء ، الذى كان ينتظر مجيئه ... ولم يذكر إلا شوقه إلى رؤية  
أوهام ، تزعم له أنك رافع عنها الستار ١ ...

أوديب :

لاتهن الشعب ، أيها الكاهن ١١ . إنك مائل أمام محكمته ...

وهو الذى سيدينك، ويقرنى على عقابك ، عندما يرى جرمك  
عارياً ، وقد جردتك من سرك ! ...  
الكاهن :

افعل يا « أوديب » وعجل ! ... إنك لم تزل البطل الذى يفتن  
الناس ؛ بكشف الأسرار ، وحل الألغاز ، ولكن الشعب سوف  
يعلم أنى لا أخفى سرأ ، ولا أحمل لغزاً ! ... إنما أردت صادقاً  
أن أستعين بالإله على طرد الطاعون من أرضنا ! .. ولقد بلغتك  
بما جاء به الوحي ... وتلك كل جريمتى عندك ! ...  
أوديب :

كلا ! ... أيها الكاهن ! ... جريمتك أنت تعرفها ؛ كما يعرفها  
« كريون » ! ... ومن يظاھر كما فى الخفاء ! ... ولن أتولى أنا عرضها  
أمام الشعب .. بل أترك لكما هذا الشرف ... حتى لا يقال إنى  
أسأت النقل ، أو تعمذت التحريف ! ... تكلم أنت أيها الكاهن  
بما لديك ... أودع شريكك يتكلم ! ! ...

( الملكة « جوكاستا » ..  
تخرج من القصر ... )

الجوقة :

( ملثقة .. )

الملكة « جوكاستا » ! ...

جوكاستا :

ألى أن أحضر هذه المحاكمة ؟ ... إن التهمة التى توجهها ،  
يا دأوديب ، ، إلى هذين الرجلين خطيرة ...

كريون :

أتصدقين يا دجوكاستا ، أن أخاك دكريون ، يطمع فى عرش  
زوجك ؟ ...

أوديب :

لست أنا الذى يحاكم أخاك يا دجوكاستا ، ... بل الشعب هو  
المحكمة ... إنما أنا رجل ، يتولى تحقيق الجريمة ... وسترين الآن  
بعينيك ؛ كما سيرى الناس من حولك ، ما يسفر عنه التحقيق ...

كريون :

لقد قضى فى أمرنا بالموت أو النفى ...

أوديب :

ولن أَرْضَى بأخف من هذا العقاب أبداً ، لمن يتآمر على  
العرش ... فهذه مؤامرة لوتمت ؛ أكان من عواقبها النفى — لى  
أنا — أو الموت ...

جوكاستا :

يجب أن يكون الدليل دامعاً يا دأوديب ، ، قبل أن تنفذ

فيهما هذا الحكم الصارم ...!

أوديب :

ها هو ذا التحقيق يجري علانية ... أمامك يا «جوكاستا» ،  
وأمام الناس جميعا ... وسأذهب فيه إلى الأغوار وأنقب في الأعماق ؛  
لأخرج لكم في نهاية الأمر ، الحقيقة ناصعة لا يشوبها إبهام ...!  
الجوقة :

امض في عملك يا «أوديب» ... فأنت خير من يميظ اللثام  
عن سر الأشياء ...!

أوديب :

وددت أن يجري الأمر في حضور «ترسياس» .. وأنا أعرف  
منزلته فيكم ... ولقد بعثت في طلبه ... قبل خروجي إليكم ...!  
الجوقة :

نعم الذي صنعت يا «أوديب» ... إن وجود هذا الشيخ  
المقدس ، بيننا الساعة ؛ - لما يزيد في اطمئناننا ...

جوكاستا :

ما من أحد مثلي يريد أن يدخل قلبه الاطمئنان ... فأنا  
أعرف الناس بـ«كريون» ... فهو أخى الذى نشأت معه .. وإن  
طباعه المستقيمة ، وخلقه السوى ، وضميره النقي ؛ - لما يلقى في نفسى

الدهش لفعلته...! إني لا أعرف بعد كيف تأمر ضد العرش...!  
كل ما انتهى إلى، هو أنه موصوم بهذا الجرم... ولكنى لست  
أدرى، كيف أقدم على ذلك...!؟

أوديب :

ستعرفين الآن...! لا من فهمي ولكن من فهمه هو...!  
( يظهر « ترسياس » يقوده غلامه )

الجوقة :

ها هو ذا « ترسياس » قد أقبل...!

أوديب :

أفسحوا له طريقاً...!

ترسياس :

إني أعرف لماذا أتم ها هنا محتشدون...! فحذار أن تسألنى  
رأياً يا « أوديب »، أو تطلب إلى كلاماً...!

أوديب :

لن أفعل...! إنما أردت أن تكون حاضراً هذه المحاكمة : لأن  
مثلك لا ينبغي أن ينسى فى الأحداث الجسماء ؛ — فأصغ إلى  
ما سيقال الآن ، وافهم ما تنطوى عليه هذه الأقوال من مرى...!

ترسياس :

إني مصغ يا « أوديب »...!



أوديب :

والآن إليكم أيها الناس كيف تأمر هذان الرجلان ١٩ : ...  
لقد وعدت أن أترك المتهمين ببسطان الأمر ؛ توخياً للغدل ، ولن  
أحدث بالوعد ... هلم يا « كبير الكهان » ... تكلم أنت أولاً !! ...  
الكاهن :

ماذا أقول ؟ ... لقد قذفت بنا يا « أوديب » في هذا الموقف  
المخجل ! ... وألحقت بنا وصمة التهمة ... وغرضتنا لأنظار الشعب  
خونة آثمين ، قبل أن نعرف ما هو ذنبنا ١٩ ... ليس عندى كلام  
غير ما تعرف ويعرف الناس ... لقد ارتفعت شكواكم يا أهل  
« طيبة » ، من ذلك الطاعون الذى فتك بكم ، فلم نر حيلة لدفعه عنا  
إلا أن نطلب وحى السماء ... فرأينا أن يذهب إلى معبد « دلف »  
رجل من بيت الملك ، مشهود له بالحزم فى رأى ، والصلابة فى  
الحق ، والاستقامة فى المسلك ! .. وكان هذا الرجل هو « كريون » ،  
كما تعلمون ... فهل ترون فى هذا العمل بأساً ، أو عليه عياراً ؟ ...  
الجوقة :

كلا ! ...

الكاهن :

ولقد ذهب « كريون » ، معبد « دلف » ... ثم عاد يحمل

ما أوحى به الإله من قول في هذا الطاعون وعلمته ... ولم أشأ أن  
يفضى بما جاء به ... إلا إلى الملك على انفراد ... حرصاً منا على  
حبس الأمر في أضيق حدوده ، ورغبة منا في تجنب إثارتكم ...  
الجوقة :

مالذى جاء به « كريون » من وحي السماء ؟ ...  
الكاهن :

على « كريون » أن يفضى به إليكم ، إذا شاء ...  
الجوقة :

تكلّم يا « كريون » ، ...

كريون :

إنه شيءٌ مُروّع ! ... لا يحق لي أن أذيعه فيكم ... إلا بإذن  
من « أوديب » ، ...

أوديب :

إني آذن لك في أن تقول هنا كل شيء ...

كريون :

هاكم ما جئت به ... أنقله إليكم بنصه : « السماء غاضبة ؛ لأن  
أرض « طيبة » ملطخة بالدنس ... ملكها « لا يوس » مات  
مقتولا ... ولم يثار بعد من قاتله ... ولن يرفع عن « طيبة » الغضب ،

إلا إذا غسل ذلك الدم ! ...

الجوقة :

ملكنا « لا يوس » مات مقتولا ؟ ...

أوديب :

ليس هنا وجه العجب ... أيها الشعب ! ... ولكن سلوه

عن القاتل ؟ ...

الجوقة :

من القاتل ؟ ... من القاتل ؟ ...

كريون :

ثقوا أنه يؤلمني أشد الألم أن ألفظ اسمه ... وأتى عندما عرفته

— أول مرة — أصابني من الروح مالا قبل لي بوصفه ... ولكن

« أوديب » قد أعماه الحرص والخوف ، فنسى منزلته من نفسي ،

ومكانه منه ومن أسرته ؛ كما نسي غابر أيامي ، التي أنفقتم في

نصرته ... وخلقى ، الذي يأبى ما رمانى به ... وطبعى ، الذى ينفر

بما توهمه عني ! ...

الجوقة :

من قاتل « لا يوس » يا « كريون » ؟ ... من القاتل ؟ ...

كريون :

لا ترهقوا فني بذكر هذا الاسم العزيز ! ... اطلبوا إلى الملك  
المائل أمامكم أن يذكره لكم ! ...

أوديب :

بل اذكر انت اسمه ؛ بفمك يا دكريون ، ! ...

الجوقة :

اذكر لنا يا دكريون ، اسم القاتل ! ...

كريون :

هو ... دأوديب ، ! ...

الجوقة :

دأوديب ، هذا ١٩ ... دأوديب ، ملكنا ١٩ ... هو قاتل

« لا يوس » ١٩ ...

جوكاستا :

ماذا أسمع منك يا دكريون ، ١٩ ...

كريون :

هكذا أوحى السماء يا دجوكاستا ، ... !

الجوقة :

دأوديب ، هو القاتل ١٩ ... القاتل هو دأوديب ؛ ١٩ ...

أوديب :

أرأيتم يا أهل « طيبة » ١٩... كيف دبرت المؤامرة ١٩... هل  
تتصورون أنى أقتل « لا يوس » ١٩... وأنا لم أره ١٩... ألا  
تذكرون أنى عندما هبطت أرضكم ، كان عرشه خالياً ، ومكانه  
مجهولاً ١٩... ولكنهم يريدون أن أكون أنا القاتل ولبحق على  
يعبدئذ الموت . أو التفتي !! ... لأنهم يضيقون بحكمي ...  
ويكرهون - لغرض في أنفسهم - أن ألبث فيكم ملكاً ...

كريون :

أسأل السماء أن تحب على اللعنة ، لو كان في نفسى مثل هذا  
الغرض الخبيث ... وإني لأقسم ... أقسم أنى مازدت شيئاً ، على  
ما سمعت ، ووعيت من وحي « معبد دلف » ...

جوكاستا :

ألى أن أدلى برأى ، فيم شجر بينكما من خلاف ١٩... لست  
أرى فيكما كاذباً ولا باغياً ... ما من شك عندى فى أن « كريون »  
قد سمع ما جاء به ... وقد نقله إليك يا « أوديب » ، وهو خالص  
النفس ، نقي الضمير ... ولكن « وحي السماء » ، أرفع مكاناً من  
أن يدركه البشر ، فى كل حين ... قلها استطاع بشر أن يحسن فهم  
« الوحي الإلهى » ... إن إرادة الإله لها من المرامى ، مالا يتسع

لها ذهن إنسان ! ... فلن يكون إذن لمخلوق سلطان كامل على الغيب ، ولا قدرة كاملة على التنبؤ !... وفي يدى الدليل «لايوس» ،... لقد خبرته نبوءة : أنه سوف يموت بيد ابنه — ابنه الذى هو من صلبه ، ومن بطنى !... وإخال «ترسياس» ، الحاضر هنا يذكر خبر تلك النبوءة !...

ترسياس :

أذكر ذلك أيتها الملكة !...

أوديب :

( فى نهكم خفى ..... )

حقاً ... إنه خير من يذكر ذلك !...

جوكاستا :

ما الذى حدث بعد ذلك ؟ ... لقد هلك ذلك الابن فى المهد ... فقد دفع به أيوه ، عقب ولادته بأيام ثلاثة ، إلى راع حمله مغلول القدمين ، إلهلكه على جبل أجرد ... أما «لايوس» ، فقد لقي حتفه : كما تعلون ، خارج هذه الديار !... سطا عليه ، كما أنبتت يومئذ ، جماعة من اللصوص ، قتلوه فى موضع ناء ، عند ملتقى طرق ثلاث ... هكذا مات الأب ، بيد غير يد ابنه !... فأين ذهبت

النبوة إذن؟ ... إن الوحي — كما ترون — لا يصدق في كل الأحوال ... والسماء لا تهمس بكلامها لكل الأذان ... إنها تحفظ أسرها بما تظنون ... ولغتها لا يفهمها كل إنسان ... وهي تؤثر أن تسفر عن نواياها، بالأفعال لا بالألفاظ ... إن القول هو لغتنا، نحن البشر ... أما لغة الإله فهي الفعل ... إياكم أن تتخذوا بما جاء به «كربون» دليلاً ... إنما هو شيء سمعه ... لا ينبغي أن يكون له أثر ... أو أن يرتب عليه قرار ...

أوديب:

أرجو يا «جوكاستا» أن تكون أذن قد أساءت السمع ...  
جوكاستا:

لماذا؟ ... ما هذا القلق على وجهك؟ ...

أوديب:

لا شيء ... إنما هو الموقف من غير ريب ... وما يثار فيه من غريب الكلام، وعجيب الاتهام، قد أوقعني في الخلط ...  
جوكاستا:

أفصح يا «أوديب»! ... واكشف عما خالجك ... أتراني قلت شيئاً مسك عن غير قصد؟ ... إن كثيراً من الكلمات الجوفاء، تنسأ أحياناً؛ كالغوغاء في مواكب المعاني ...

أوديب :

خيل إلى أنى سمعتك تقولين : إن « لا يوس » قتل عند ملتقى  
طرق ثلاث ! ...

جوكاستا :

حقاً ! ... ذلك قلته ! ...

أوديب :

قلت ذلك ؟ ... قلت ذلك ؟ ...

جوكاستا :

ماذا دهاك يا أوديب ؟ ... نعم ! ... ذلك ما انتهى إلى علمي  
في ذلك الحين ! ...

أوديب :

و أين كانت تلك الطرق ؟ ... في أى أرض ؟ ...

جوكاستا :

في أرض يقال لها « فوكيس » ... حيث يفرق الطريق إلى  
سبيلين : أحدهما ؛ يؤدي إلى « دوليا » ، والآخر إلى « دلف » ! ...

أوديب :

وفي أى عهد وقع ذلك ؟ ...



جوکاستا :

كل الناس يعرفون أن ذلك حدث ، قبل جلوسك على العرش  
بزمن قليل . . .

أوديب :

أيها السماء . . . أيمكن أن يكون ذلك حقاً ؟ . . .

جوکاستا :

ماذا يا دأوديب ، . . . ما الذي يشغل بالك ، ويلق هذا  
الاضطراب في نفسك ؟ . . .

أوديب :

لا تسألني شيئاً . . . أخبرني : كيف كان دلايوس ، . . .  
في أية سن كان ؟ . . .

جوکاستا :

كان رجلاً فارعاً . . . فضى الشعر أجعده . . . أما وجهه ،

ففيه منك بعض شبه . . . دليل على أنه ملايوس هو شبه أوديب  
جذلك مما جعل أوديب يخلق بشكرك  
أوديب :

أترى حقاً لعنة السماء قد صبت على ؟ . . .

جوکاستا :

ما هذا الذي تقول يا زوجي ؟ . . . إنك لتخيفني . . .

أوديب :

أترى فيما جاء به الوحي بعض الحقيقة ؟ ... أخبريني أيضاً  
بشيء أخير ... حتى لا يبقى في نفسي خلجة شك ...

جوكاستا :

إنك تفرغني ... سأفضي إليك بكل ما وصل إلى علمي ...

أوديب :

كيف كانت حاشية الملك لا يوس ، ؟ ... كم كان عدد حراسه ؟ ...

جوكاستا :

لم يكن يحرسه في رحلته أكثر من خمسة رجال ... ورائد في  
الطليلة ... ولم تكن هنا لك غير مركبة واحدة ، ركب فيها الملك ..

أوديب :

كفي يا «جوكاستا» ... كل شيء اتضح لعيني الآن واستبان ...  
لكن .. من الذي أخبرك بكل هذا ؟ ...

جوكاستا :

خادم ! ... هو الوحيد ، الذي عاد حياً ، من ذلك السفر ...

أوديب :

لم يزل قائماً بالخدمة هنا ؟ ...

جوكاستا :

كلا !... لقد سألتني أن أعفيه ، من خدمة القصر ، عندما  
رأك قد حللت في مكان سيده ، وجلست على عرش ملكه ...  
ولقد ذهب فيما أعلم إلى البرية ؛ ليعمل راعياً ، بعيداً عن هذه المدينة !.

أوديب :

أستطيع إحضارة في الحال ؟ ...

جوكاستا :

نستطيع ... ولكن ، لماذا تريد ذلك ؟ ...

أوديب :

آه ... يا زوجتي العزيزة !... أخشى أن أكون قد بحث  
بأكثر مما يجوز ... يجب أرى ذلك الرجل أولاً ...

جوكاستا :

ستراه !... ولكن !... ألا يحق لي يا دأودب ، أن أعرف  
ذلك الذي يشيع في نفسك ، كل هذا القلق والاضطراب ؟ ...

أوديب :

ستعرفين !... أرسلوا في طلب ذلك الراعي !...

الجوقة :

لينبلق أحدنا ؛ كالريح إلى البرية ، في طلب الراعي !...

(يجرى بضحاخين من الشعب،  
إلى الخارج ... ..)

جوكاستا :

ما الذى تريد أن تعلم منه يا أوديب ، ... ؟

أوديب :

هذا الراعى هو أملى الوحيد ... أرجو أن أسمع منه قولاً ،  
يخالف ما تفوهت أنت به ... !

جوكاستا :

يخالفه فى أى موضع ... ؟

أوديب :

لقد قلت إن القاتل جماعة من اللصوص ... وإنه هو الذى  
ذكر لك ذلك ... لا بد لى من سماع شهادته ؛ ليجلو هذا الامر  
المهم : أكان القاتل جماعة حقاً ، أم كان فرداً واحداً ... ؟ على  
هذه الشهادة يتوقف الحكم ويتقرر المصير ... !

جوكاستا :

مصير من ؟ ... مصير من يا أوديب ، ... ؟

أوديب :

مصيرى ... ! هنا لك شئ أخفيته عنك يا جوكاستا ، ... !

أخفيت أنت عنى خبر هذه الظروف التى مات فيها د لا يوس ،...  
جوكامستا :

إنى لم أخف عنك شيئاً ... تلك تفصيلات ، ما كانت تخطر  
على البال إلا أن يدعونا إلى ذكرها داع ، أو يدفعنا إلى تقلبها  
دافع ... وما هى بعد بالموضوع الذى يحمل بى أن أحادثك فيه  
بلا ضرورة ...

أوديب :

أنا أيضاً ما تعمدت إخفاء شئ ... ولكنها حادثة عبرت ،  
ما علقت عليها أهمية فى حينها ، وما ألقىت إليها بالاً ؛ لأنى ما عرفت  
شخص من قابلت ...

جوكامستا :

من قابلت ، يا د أوديب ، ؟ ...

أوديب :

رجل فى مركبة ... يحرسها نحو خمسة رجال ... اعترضونى  
فى أرض د فوكيس ، ... فى مفترق الطرق بين د دوليا ،  
و د دلف ، ... فنشب بيننا خلاف فىمن ير أولاً ... وتطور  
الخلاف إلى شجار ... ودفعتنى حماسة الشباب يومئذ وفورته ؛ إلى  
العنف ، فرفعت هراوتى فى وجه الرجال واشتبكتنا فى معركة ...

ظهرت فيها عليهم ، ولكن ضربة من هراوتى ، فيما يبدو ، طاشت فأصابت رأس من كان فى المركبة ... وانطلقت أنا بعدئذ فى سبيلى حتى دنوت من أسوار « طيبة » ، ولقيت الوحش ... وكان من أمرى ما تعلمون ؟ ... فإذا كان ذلك الرجل صاحب المركبة هو ملككم « لا يوس » ... فأنا إذن ضاربه وقاتله ...  
جوكاستا :

إلهى ! ... إلهى ! ...

أوديب :

ولكنى كنت بمفردى ... وأتم تقولون : إن قاتل « لا يوس » ، جماعة من اللصوص ... لابد من إيضاح هذا الأمر ... قبل أن أصدر فى نفسى حكماً ...  
الجوقة :

( تلتفت ..... )

ها هو ذا الراعى ، قد جاءوا به ! ...

( يدخل بعض الناس ، من ذهيوافى مالمب  
الراعى ، وهم يقودون شيخاً هرمًا )

أحد الناس :

ما كدنا نخطو قليلا ، حتى صادفناه مقبلا ؛ فقد بلغه — فيما

قال — خبر المحنة ، فجاء يصلى مع أهل « طيبة » ، ويضرع معنا  
إلى السماء ؛ كي تذهب عن أرضنا هذا الوباء ...  
الجوقة :

ياله من شيخ هرم ...  
أوديب :

ادن منى أيها الرجل ... وأجب عما أطرحه عليك من  
أسئلة ... أكنت فى خدمة الملك « لا يوس » ؟ ...  
الراعى :

نعم ... وفى بيته ولدت ، ونشأت ...  
أوديب :

وماذا كان كان عملك لديه ؟ ...  
الراعى :

أرعى ماشيته ...

أوديب :  
أتذكر كيف قتل « لا يوس » ؟ ...  
الراعى :

ذاك حادث قديم ... وقد ضعفت منى الذاكرة ! ... ووهن  
الذهن ...

أوديب :

تذكر ! ... تذكر ! ... من قتل « لا يوس » ؟ ...

الراعى :

قتله — فيما أذكر — قتي قوى جلد ! ...

أوديب :

كيف ؟ ...

الراعى :

زحم مركبة الملك ، عند مفترق الطرق ، بين « دلف »  
و « دوليا » . . . وقام شجار بينه وبين الحراس من الحاشية ،  
فتغلب عليهم ، وقتلهم ، وأصابته ضربة منه رأس الملك فأصمته  
ومات ! ... وهربت أنا بجلدى من المعركة ... ولم ينبج غيرى ! ...

أوديب :

أما كانوا جماعة هم الذين اعتدوا على الملك ؟ ...

الراعى :

كلا يا مولاي ! .. كان رجلا فرداً ...

أوديب :

لقد انجلى الآن كل شيء ، لى ولكم ، وانحسر النقاب عن وجه  
القاتل ... صدقت يا « كريون » ! ... وصدق الوحى ، الذى



جئت به من « معيد دلف » ، ا... ألتس منك المغفرة ا... ومن  
كبير الكهنة ؛ فقد أثمت بسوء ظني فيكما ؛ وتوجيهي إليكما ذلك  
الالتهام الباطل ا... قاتل « لا يوس » بين أيديكم ا...  
أيها الناس ! لن أحاول دفاعا عنه ، فاحكموا فيه بما ترون...  
وأنزلوا به ما يستحقه من عقاب ا...  
جوكاستا :

« أوديب » ، ا... « أوديب » ، ا... لا تسرف هكذا ، في اتهام  
نفسك ا... فأنت لم تتعمد القتل... ولم تكن تعرف من المقتول ا...  
أوديب :

لا تدافعي عني يا « جوكاستا » ، ا... فأنت بضعة مني ... وما  
يحسن بنا أن نقيم من أنفسنا ، مدافعا عما اجترحنا من ذنوب ا...  
جوكاستا :

ما دمت تأبى عليّ وعلى نفسك هذا الحق .. فما هنا « ترسياس » ،  
يتولى عنك الكلام ا...  
ترسياس :

إذا احتجت إليّ يا « أوديب » ، فأنا منك غير بعيد ا...  
أوديب :

كلا ا... بل ابق في مكانك يا « ترسياس » ، ا... ولا تتدخل ا...

أمرى يئس .. لقد ارتكبت جريمة ونسيتهما ... ولكن السماء لم  
نسها ... إنها تريد الآن الثمن ... وتطالب بالجزاء! ... ومهما  
يشك العقل ، في حقيقة الصلة ، بين تلك الجريمة ، وهذا الوباء ؛ —  
فإن الشرف ، لا يشك في حقيقة الواجب ، الملقى على كتفى ...  
واجبي الآن هو أن أتخلي عن عرش رجل ، مات بيدي ...  
جوكاستا :

مات بيدك ؛ على كره منك ... ما أحسب السماء تطالبك فيه ،  
بهذا الثمن الفادح ...

أوديب :

( كالمخاطب نفسه )

إن السماء لا تظلم أبدا ؛ لأنها ميزان ، لا يعرف الخلل ، ولا  
الميل ، ولا الانحراف ، ولا الهوى ... ومازاه منها جورا ؛ —  
ليس إلا عجزنا عن رؤية ما توارى في الضمائر ، ولهونا عن تذكر  
ما علينا من حساب ... إنها تضيف إلى الذنب الظاهر وزر الذنب  
الخفي ... لقد كذبت على الشعب ... لقد خدعت الشعب ...  
ترسياس :

( مائعا مقاطعا )

كفى ... كفى ...

« يظهر هند ثد شيخ ، أخى ظهره الهرم »

الشيخ :

« صاعجا ..... »

أيها الناس ! ...

الجوقة :

( تلفت ..... )

من هذا الشيخ الصاعد من البرية ؟ ...

الشيخ :

دلونى على قصر « أوديب » ! ...

الجوقة :

هذا هو قصره أمامك ! ... من أنت أيها الغريب ؟ ...

وماذا تريد ؟ ...

الشيخ :

أنا رسول من « كورنت » ... جئت برسالة إلى « أوديب » ! ...

أوديب :

ها أنذا أيها الرجل ! ... اقرب ! ... ما خبرك ؟ ...

الشيخ :

خبر سار ! ... وإن كان فيه ما قد يثير فيك بعض الشجن ! ...

أوديب :

تكلم أيها الرسول .. وأخبرنا بما تحمل إلينا من نيا ..

الرسول :

أهل « كورنت » يهدون إليك التحية ، ويسألونك أن تكون  
عليهم ملكاً ...

الجبوة :

ملكاً ؟ ... على أهل « كورنت » ؟ ...

جوكاستا :

يا للسماء ... التي تقطع وتصل ... أرايت كيف تظلم نفسك  
يا « أوديب » ... لقد أردت التخلي عن عرش « طيبة » ... فما  
هو ذا عرش يأتيك من السماء ...

أوديب :

( للرسول ..... )

وأيد ذهب ملككم « بوليب » ؟ ...

الشيخ :

مات وثوى في التراب ...

أوديب :

« بوليب » مات ؟ ... كيف ؟ ... أمرض مات ، أم بجراح

عرض ؟ ...

الشيخ :

بمرض الشيخوخة ... !

أوديب :

لن أنسى أبداً أنه كان لى ، فى مكان الأب الرحيم ... ! وماذا  
جرى للملكة « ميروب » ؟ ... !

الشيخ :

لقد أقعدها الكبير ... ! وهى فى طريقها إلى اللحاق بزوجها ... !

أوديب :

لقد أحببتى هى الأخرى ؛ كما لو كانت لى أما ... ! يا لها من  
بارين كريمين ... ! إنى لا ذكر لحييتهما ، يوم أخبرتهما بكشفى حقيقة  
الصلة ، التى تربطنى بهما ... ! وأنى لست سوى طفل لقيط تبنياه ...  
لقد حاولا جاهدين أن ينتزعا من رأسى هذه الحقيقة ... ! ولكنى  
أيدت أن أقبل حنانهما ؛ كما تقبل الصدقة ... ! أرجو أن يكونا  
قد نسيانى ، بعد فرارى من « كورنث » ، وأن تكون الايام قد  
شغلتهما عنى ... !

الشيخ :

كلا ... ! لم ينسياك ... ! ولقد أرسلنا خلفك ، — فى ذلك  
الحين ، — من يبحث عنك ، ولكنك اختفيت ... ! لقد مات

« بوليب ، وهو يذكر اسمك ... ويوصيني أن أجد في البحث  
عنك ، وأن أعرض عليك من بعده الملك ... »

أوديب :

وكيف عرفت أنت مكاني ؟ ...

الشيخ :

خطر لي ، آخر الأمر ، أن أبحث عنك في مسقط رأسك ...  
فسرت قدما إلى « طيبة » ... فلما دنوت من أسوارها ، علمت  
أنك أنت اليوم ملكها ...

أوديب :

ومن قال : إن « طيبة » هي مسقط رأسي ؟ ...

الشيخ :

لاني أعرف ذلك : لأنني أنا الذي التقطتك ، وأنت طفل ،  
وسلمتك إلى « بوليب » ...

أوديب :

أنت ... التقطتني ... أيها الشيخ ...

الشيخ :

في جبل ذي شجر ... بالقرب من « سيتايرون » ...

أوديب :

وماذا كنت تصنع هناك ؟ ... ..

الشيخ :

كنت أربعى الماشية ! ...

أوديب :

وكيف وجدتني ؟ ..

الشيخ :

تلك الندوب التي في قدميك تخبرك ! ...

أوديب :

حقاً ! ... تلك ندوب قديمة ، نشأت عليها ، وما أخبرني أحد

بشيء عن أمرها ، وسرها ، ومنشأها ! ...

الشيخ :

إنها من أثر قيد ! ... لقد كنت مقيداً من رسغيك ! ... وأنا

الذي فكّ قيدك ! ... لهذا سميت «أوديب» أي مورم القدمين ! ...

أوديب :

يا للسماء ! ... ومن ذا الذي كان قد فعل بي ذلك ؟ ! ... أهى

أمي التي ولدتنى ، أم أبي الذي لفظنى ؟ ! ...

الشيخ :

لست أدرى من ذلك شيئاً ... سل ذلك الذى سلمك إلى ...!

أوديب :

سلمنى إليك ؟ .. أو لست أنت إذن الذى عثرى ؟ ...!

الشيخ :

بل راع آخر ... هو الذى عهد بك إلى ، ووضعك فى يدي ...  
على تلك الصورة ...!

أوديب :

راع آخر ؟ ... من هو ؟ ... أستطيع أن تخبرنا من كان  
ذلك الراعى ؟ ...!

الشيخ :

أذكر أنه قال لى فى ذلك اليوم : إنه من رجال « لا يوس » ...!

أوديب :

« لا يوس » ، ١٤ ... ملك « طيبة » السالف ، ١٤ ...

الشيخ :

أجل ... الملك « لا يوس » ... لقد قال لى ذلك الراعى إنه  
من خدامه ...!



أوديب :

خدامه كثيرون من غير ريب ... أو لم يزل حياً ، ذلك الخادم الذى تعنيه ؟ ... أفى إمكانى أن أراه ، وأسأله ، وأعلم منه ؟ ...

الشيخ :

هذا أمر يجيبك عنه أهل « طيبة » ...

أوديب :

أيها الناس ! ... خبرونى ! ... ألم يسمع أحدكم شيئاً عن ذلك الخادم ، الذى نتحدث عنه ! ... أمان واحد منكم ، رآه فى المدينة ، أو فى المروج ؟ ... فليتكلم منكم من يعلم ! ... لا تلمزوا الصمت ! ... ها نحن الآن أولاء ، قد وصلنا إلى مفتاح السر ... سر مولدى ! ... سر حقيقى ! ... الذى طالما نقبت عنه ، وجريت خلفه ! ...

الجوقة :

سل الملكة « جوكاستا » ... فربما كان لديها علم بأمر ذلك الخادم ، فى بيت « لايوس » ؟ ...

أوديب :

زوجتى العزيزة ! ... ألا تعلمين شيئاً عن ذلك الخادم ؟ ..

جوكاستا :

« شاحبة الوجنة » .....

أى خادم يتحدثون عنه ؟ ... لست أعلم شيئاً ... ولا ينبغي أن  
نعلم ... إنك يا زوجي كثير الإصغاء إلى كل ما يقال ... دج هذا  
الامر ، وأغلق هذا الباب ؛ فلن تظفر من ورائه بطائل ...

أوديب :

عجباً يا دجوكاستا ، ... كيف أغلق هذا الباب ، وقد بدأ  
يفتح عن السر الذي أتوق إلى معرفته ؟ ...

جوكاستا :

لا .. لا يا دأوديب ، ... لا تحفر كل هذا الحفر ؛ بحثاً  
عن سر ... إنما أنت تحفر الآن قبر سعادتك ... أتوسل إليك  
أن تكف ... إني خائفة ... إن لعنة أبدية تتجمع لتتقض على  
رؤوسنا ... بحق السماء كف يا دأوديب ، ...

أوديب :

لا تخافى ... لقد قلت لي يوماً : إنك لا تحفلين بحقيقة  
مولدى ... فلا تكن ولدت من صلب عبد ، من عبيدك الأرقاء ...  
فهل هذا يخيفك ؟ ... أو يورثك من الخجل ما يذل نفسك أو يسحق  
كبرياءك ؟ ... سأمضى في بحثي عن حقيقتي ... تلك رغبة أقوى  
منى ... ولا يستطيع أحد أن يحول بيني وبين رغبتي ، في أن أعرف  
من أنا ... ومن أكون ؟ ...

### الجوقة :

امض في طريقك ، أيها الملك العظيم ! ... واكشف المسارع  
حولك ! ... فهما يكن أصلك ومنبتك ؛ فنحن بك نخرون ! ...

أوديب :

لا أريد أن أعيش في ضباب ... حتى ولو كان له الملك ثمناً ...  
لقد تركت « كورنت » وعرشها بحثاً عن الحقيقة ... والآن —  
وقد كدت أضع يدي على مفتاحها — أحجم ، وأراجع ، وأكف !؟  
لن يكون ذلك أبداً ! ... لن يكون ذلك أبداً !!

### الجوقة :

( تلتفت إلى الخلف )

ما لهذا الراعى خلف الصفوف ، يتسلل لمن يريد الهرب !؟ ...

أوديب :

أى راع ؟ ...

### الجوقة :

ذلك الذى كان فى حاشية دلايوس ، ...

أوديب :

أمسكوا به أو حضروه ! ... لا بد أنه يعلم شيئاً ...

( يدفع بعض الناس الراعى إلى حيث

يقف « أوديب » )

الجوقة :

لماذا تهرب أيها الراعى ؟ ..

الراعى :

لم أهرب ... ولكنى ما رأيت موجباً لبقائى ! ...

أوديب :

« ما انصرفك هكذا إلا لعله ... سنعرفها الآن ... ربما كنت  
تعرف من نطلب ... »

الراعى :

لست أعرف أحداً ... ولا شيئاً ...

أوديب :

اقتربوا به أولاً من رسول « كورنت » ... وأنت أيها الرسول ،  
تفرس في وجهه جيداً ... فربما أدى ذلك إلى أمر ...  
( يدفع بالراعى إلى جوار الشيخ )

الجوقة :

( تنظر إلى الرجلين ... )

شيخان هرمان ... لكأنهما فى عمر واحد ! ...

الشيخ :

( مائئاً بعد أن يحدث فى الراعى )

هو بعينه ! ... هو بعينه ! ...

أوديب :

من ... ؟ من ... ؟

الشيخ :

الراعى الذى سلبنى الطفل ... !

أوديب :

أسمعت أيها الراعى ... ؟

الراعى :

لست أفهم شيئاً مما يقول هذا الشيخ ... !

أوديب :

أما سبق لك أن لقيت هذا الشيخ فى بقعة من البقاع ... ؟

الراعى :

لست أذكر ... !

أوديب :

وكيف استطاع هو أن يذكر ... ؟

الشيخ :

دعنى يا أوديب، أشخذ ذاكرته ... ما إخاله ينسى تلك الأيام  
التي كنا نعمل فيها متجاورين ، فى منطقة « سيتايرون » ... كان هو

يرعى قطيعين... وكنت أنا أربعى قطيعاً واحداً. ولقد تعاقت  
علينا ثلاثة فصول... من الربيع إلى الخريف... حتى إذا أقبل  
الشتاء، سقت قطيعي، عائداً إلى «كويرنت»... وساق هو قطيعه،  
راجعاً إلى «طية».. أما كنا نفعل ذلك بها الراعى ؟...

الراعى :

نعم... هذا حقاً ما كنا نفعل... ولكن مضت على ذلك  
سنون كثيرة...

الشيخ :

أجل !... مضت سنون كثيرة... ولكن ذلك لا يمنع من  
تذكر ذلك الطفل الرضيع، الذى وضعته بين ذراعى ذات يوم،  
وتوسلت إلى أن أربيّه؛ كما لو كان ابنى...!

الراعى :

(مرثعاً.....)

ماذا تعنى ؟... وماذا تبغى منى أن أقول ؟...

الشيخ :

ما أبغى منك إلا أن تنظر أمامك، أيها الصديق القديم...  
ها هو ذا طفلك الرضيع...!

(يشير له إلى «أوديب».....)

جوكاستا:

... ( تلفظ بغير وعى خمسة كالمخرجة )

كفى ! ... كفى ! ...

( تهم مندفعة نحو القصر ... )

واكن « أوديب » عنهما ... )

- أوديب :

( صاعاً ..... )

أين تذهين يا « جوكاستا » ؟ ...

جوكاستا :

أيها الإله ! ... رحماك ! ...

أوديب :

مكانك لحظة ! ... لتسمعى بأذنيك ، حقيقة فنتى ...

جوكاستا :

لا أستطيع البقاء لحظة أخرى ... لا أستطيع ...

لا أستطيع ...

أوديب :

لا تستطيعين أن تتحملى حمرة الخجل ، تصبغ وجهك ، وأنت

تسمعين أمام كل هذا الملا ، من أى بطن وضع خرج

زوجك ! ... إني ما أرغمتك قبل الآن على شيء قط ... ولكنى

أرغمك ، الآن إرغاباً على البقاء في مكانك ؛ لتعرفني عنى ما سيعرف  
الساعة هذا الشعب المحتشد ... حتى وإن كان في ذلك إذلال  
لجلالك الملكى ، وجرح لعزة أسرتك العريقة ...

الجرقة :

ابق معنا أيتها الملكة ... واسمعى ما نسمع ... ولن يضيرك  
شئ ... فإن أوديب ، فينا ، ملك يبطولته لا بأسرته ...

أوديب :

أصغى يا « جوكاستا » إلى حكمة الشعب ورغبته ...

جوكاستا :

( تخفى وجهها بغلاتها . . . . . )

رحماك أيتها السماء ...

أوديب :

( للراعى . . . . . )

والآن أيها الراعى ... صارحنا بجواب مستقيم ... ليس  
فيه التواء ... عن حقيقة ذلك الطفل ، الذى سلمته إلى  
صاحبك هذا ...

الراعى :

صاحبي هذا يامولاي ، لا يدرى ما يقول ... إنه ولا ريب مخطئ ...



أوديب :

حذار أيها الراعى ١... إذا أبيت أن تجيب بالحسنى ، فإننا  
نعرف كيف نرغمك على الكلام ١...١

الراعى :

ترفق يا مولاي برجل هرم مثل ١...١

أوديب :

إذا أردت الرفق بك فتكلم ١...١

الراعى :

ماذا تريدون أن تعلموا أكثر مما علمتم ؟ ...١

أوديب :

ذلك الطفل الذى تحدث عنه صاحبك هذا ، أهو أنت الذى

سلته إليه ١٩ ...١

الراعى :

أجل يا مولاي ... أنا ... ولمنى لا تمنى لو كنت مت فى

ذلك اليوم ١...١

أوديب :

إنى مديقك الموت اليوم ، إذا امتنعت عن الإفضاء

بالحقيقة ١...١

: الراعى :

الويل لى ا... إن فى هذه الحقيقة موتاً لى ، وأى موت ا...-

: أوديب :

أما زلت تنوى أن تهرب وتروغ ا...؟

: الراعى :

لم يبق لى ذلك سبيل ا... أو لم أعترف بأنى أعطيته الطفل ؟...  
ماذا يراد بعدئذ منى ؟...

: أوديب :

من أين جئت بذلك الطفل ؟... من بيتك ، أو من بيت  
آخر ؟...

: الراعى :

ليس من بيتى ... بل ... من بيت آخر ا...!

: أوديب :

من أى بيت ؟...

: الراعى :

ويلاه ا... ويلاه ا... أستحلفك بالسماء يا مولاي ... أن  
تكف عن سؤالى ا...

أوديب :

أجب ... أجب ... إذا أمسكت الآن عن الإجابة ؛ فإنني  
منزل بك كل عذاب ، وملق بك في شرمات ا ... تكلم ا ...

الراعى :

كان ذلك الطفل من بيت ... لا يوس ، ا ...

أوديب :

أ كان ابن عبد من عبيده ؟ ... تكلم ا ...

الراعى :

ألا يمكن أن تعفيني من القول ؟ ا ... مولاي ... رفقاً بي ا ...

أوديب :

يجب أن تتكلم ... ويجب أن أسمع ... وإلا حطمت رأسك  
الأيض ا ... بلا رحمة ... وسحقت جسمك الواهن ا ...

الراعى :

كان الطفل ... ابنه هو ...

أوديب :

ابن من ؟ ...

الراعى :

ابن ... لا يوس ، ا ...

أوديب :

ابن الملك « لا يوس » ، ١٩ ...

الراعى :

نعم !! ...

(يحدث هرج بين الشعب .. وبكاد  
«أوديب» ينهار ، ولكنه يتماسك )

أوديب :

ما تقول فظيع أيها الرجل ... فظيع ما تقول ! ... لا يكاد  
عقلي يصدق ... حذار أيها الرجل أن تكون في قولك كاذباً أو  
واهماً ... لقد فهمت الآن العلة في هروبك منى ... ما أنت في  
واقع الأمر إلا منبع الخبز ! ... منك أنت — ولا ريب — عرف  
كهان المعبد ! ... فما من سر يدفن في الصدر سبعة عشر عاماً ، دون  
أن تنتشر له في الهواء رائحة ! ... أنت إذن مصدر الوحي في  
«داف» ! ... حذار أن تكون مفترياً على بالزور ، أو موحياً بالإفك ! ...

الراعى :

بل هي الحقيقة ... وفي مقدورك أن تسأل الملكة «جوكاستا» ..  
فقد كان كل شيء في حضورها وبعلمها ... لقد دفعوا إلى بالطفل  
«لاه» ... ولكن قلبي لم يجرؤ على إهلاكه ... فسلمته إلى هذا

الرجل ... ليذهب إلى بلاده ، ويتخذ ولدآ ... فأخذه ، وأنقذ  
بذلك حياته ! ...

أوديب :

« أكان طفلاً حملته الملكة « جوكاستا » ؟ ...

الراعى :

أجل يامولاي ... وقد قيل يومئذ إن هلاكه ضرورى ...  
لنبوءة مشنومة لحقت به ... هي أن هذا الابن سوف يقتل أباه ...  
أوديب :

« سائحاً ..... »

« لا يوس » ، « جوكاستا » ! ... يا للسماء ! ... يا للسماء ! ...  
انقشع الضباب من حولي ... فرأيت الحقيقة ... ما أبشع وجه  
الحقيقة ! ... يا لها من لعنة ! ... لم يسبق أن صب نظيرها على بشر ...  
« ترسياس » ، « ترسياس » ! ... ولكنك جامد كتمثال ... لقد  
شعرت بطيف الكارثة ... وانقبض لها صدرى ... قبل أن  
تنقض ... ولكنى ما تصورتها قط بهذه الفظاعة ! ... كذلك  
« انقبضت لها أنت يا « جوكاستا » ... « جوكاستا » ! ! ...

( « جوكاستا » وكأنها كانت طول  
الوقت ماثلة ، بغير رشد ... تسقط على  
الأرض ، فاقدة الصواب ... )

### الجوقة :

( في صياح . . . . . )

أسرعوا إلى الملكة !... الملكة « جوكاستا » تنوء تحت وقر  
الكارثة !... أنجدوها... أسعفوها... أدخلوها القصر !...

( يجتمع الناس حول جسم الملكة... )

يحملونها برفق ، يماوتهم « أوديب » .

وقد أذهلتها الفجعة... ويدخلونها

القصر... تاركين « ترسياس » في

موضعه... ( . . . . . )

### ترسياس :

اذهب بي أيها الغلام بعيداً عن هذا المكان !... فقد راق

للسماء أن تتجذره ملعباً !... نعم !... إن الإله يلهو وينشئ فناً... .

ويصنع قصة... قصة على أساس فكرتي... هي بالنسبة إلى

« أوديب » و « جوكاستا » مأساة... وبالنسبة إلى أنا ملهاة !...

عليك إذن يا صاحبي هذا القصر أن تذرنا العبرات... وعلى أنا

أن أرسل الضحكات !...

( يضحك كالحيتون... )

## الفصل الثالث « المنظر الأول »

( في القصر . . . « جوكاستا » في  
حجرتها . . . ملقاة على فراشها . زين  
حولها « أوديب » وأولادها جزيين )

أوديب :

( هاماً . . . . . )

ابتعدوا عنها قليلاً ، يا أطفالى . . . ولا تراعوا . . . إنها نائمة . . .

الكاهن :

أهدأ بها تتحرك يا أبتاه . . .

أوديب :

نعم . . . إنها تنبئه . . . إياكم أن تظهروا لها الجزع . . . إنما هو  
مرض عارض . . . لا يلبث أن يزول . . .

( « جوكاستا » تنهد ، وتفتح عينيها )

جوكاستا :

أين أنا ؟ . . . أتم هنا يا أولادى ؟ . . . هذا أنت  
يا . . . « أوديب » . . . ويلي . . . ويلي . . .

أوديب :

تجلدى يا «جوكاستا» ...

جوكاستا :

ألم أزل على قيد الحياة بعد ... أما ابتلعتنى الأرض ...  
أما طوأتى القضاء ...

أوديب :

( بصوت منخفض ..... )  
كفى عن هذا الكلام فى حضرة أولادنا ...

جوكاستا :

أولادنا ... أولادنا ... ياليشاعة ما تقول ...  
أنتجونه :

( مرتاعة ..... )

أماء ...

أوديب :

اذهبي يا «أنتجونه» مع إخوتك ... لا تزيجوا أمكم الآن ...

( يخرجهم برفق من المكان )

جوكاستا :

( كالخاطبة لنفسها ..... )

أولادنا ... أولادنا ...



أوديب :

( يعود إليها ..... )

« جوكاستا ، أيتها العزيزة ..... رفقاً بنفسك وبى ! ... »

جوكاستا :

أولادنا ! ... من أى بطن خرجوا ... كلهم ... وأنت ، معهم يا ... « أوديب ، ! ... بطن واحد ... حملهم وحملك ! ... ان تقول بعد اليوم لإنهم أولادك ! ... بل هم أيضاً إخوتك ... ولن تقول إنى زوجك بعد اليوم ... فأنا أيضاً لك فى عين الوقت ... أنا أيضاً لك ... ماذا ؟ ... ماذا ؟ ... أقول ! ؟ ... »

أوديب :

لا تقولى شيئاً يا « جوكاستا ، ! ... »

جوكاستا :

أعرفت الدنيا من قبل إنما كهذا الإثم ! ؟ ... الطاخ وجهه الأرض دنس ، مثل هذا الدنس ! ؟ ... أنزلت على رأس بشر لعنة مثل هذه اللعنة ؟ ... ومع ذلك لم أزل حية ... حية أتنفس ... وأتكلم ... وأبصر أولادى ... أولادى جميعهم ... جميعهم ! ... ( تبكى وتمزق شعرها ..... )

أوديب :

رفقاً بنفسك وبى ! ... »

### جوكاستا:

«أوديب»... زوجي و... ابني... لماذا فعات بنا السماء  
ذلك؟... أي جرم استوجب علينا هذا العقاب؟... أتراها  
جريمتي، يوم تركتك للهلاك صغيراً؟... ابني وزوجي...  
أهذا يمكن؟... أهذا يمكن أن يحتمله كيان بشر؟... دون أن  
يصاب بالجنون... أو يصعق من الفور... لا بد أن أموت  
يا «أوديب»... لا بد أن أموت...  
أوديب:

لن تموت يا «جوكاستا»... سأذود عنك؛ كوحش أصابه  
سعار... سأقف في وجه كل من ينال منك شعرة... سأصمد  
معك لصواعق السماء... وضربات القدر... ولعنات البشر...  
لن تموت... لن تموت...

### جوكاستا:

وما قيمة الحياة الآن... يا «أوديب»... ما قيمة حياتنا...  
أعداؤنا الآن، ليسوا في السماء، ولا في الأرض... عدونا داخل  
أنفسنا... عدونا هو تلك الحقيقة المدفونة، التي حفرت أنت عليها  
يديدك، وكشفت عنها ولا سبيل إلى الخلاص منها... إلا بالقضاء  
على أنفسنا... يجب أن أموت إذا أردت أن أخنق في أعماقي

ذلك الصوت البشع للحقيقة البشعة...!

أوديب :

لن تموتى... سأقضى على كل عدوك ... حتى وإن كان  
داخل نفسك...!

جوكاستا :

كلا يا ، أوديب ،...! لا تفعل...! إنك بذلك تمد في عذابى  
ولا تريخنى ... لقد قضى الأمر وحلت علينا اللعنة من الإله ومن  
الناس !... أينما سرنا... تبعتنا الأنظار ؛ كأنها حجارة ترجمنا...!

أوديب :

تشجعى يا جوكاستا ، مثل ما أتشجع... وتجلدى مثل ما  
أتجلد... وأحتمل كل شيء لمواجهة الواقع...!

جوكاستا :

أى واقع نستطيع أن نواجهه بعد اليوم ؟...!

أوديب :

كياننا الواحد... أسرتنا المتحدة... قلوبنا المتحابه...  
نفوسنا التى تعمرها المودة ، وتدعمها الرحمة... من فى مقدوره  
أن يهدم كل هذا البيان ؟... وأى قوة فى إمكانها أن تدك هذا  
البرج المشيد ، من حب وعطف وحنان...!

جوكاستا :

« أوديب ، ا... يا ... لست أدري كيف أناديك ؟ ا... »

أوديب :

ناديني بأى وصف شئت ! ... فأنت « جوكاستا ، التى أحبها ...  
ولن يغير شىء ما بقلبي ... فلا تكن زوجك أو ابنك ... فماتستطيع  
الاسماء ، ولا الصفات أن تبدل ما رسخ فى القلوب من العطف  
والودا ... ولتكن « أنتجونه ، وإخوتها أولاداً لى أو أشقاء ...  
فما يستطيع وضع من هذه الأوضاع أن يغير فى نفسى ما أكنه لهم  
من الحنان والحب ا... أعترف لك يا « جوكاستا ، أنى تلقيت  
الضربة ، وكدت بها أنوء ... ولكنها ما استطاعت قط أن تجعلنى  
أبدل شعورى بحوك لحظة واحدة ا... فأنت هى « جوكاستا ،  
دائماً ... ومهما أسمع من أنك لى أم أو أخت ... فلن يغير هذا من  
الواقع شيئاً ... وهو أنك عندى دائماً : « جوكاستا ، ا... »

جوكاستا :

« أوديب ، ا... يا من أعزه أكثر من نفسى ا... لا تحاول أن  
تخفف عنى وطأة المصيبة ا... إن الواقع هو كما وصفت ... ولكن  
الحقيقة يا « أوديب ، ا... ماذا تفعل بصوت الحقيقة الصارخ ا... »

أوديب :

الحقيقة ١٤ ... إني ما خفت يوماً من وجهها ... ولا ارتعت  
من صوتها ! ..

جوكاستا :

( كالمخاطبة لنفسها ..... )

لطالما حذرتك من ذلك ! ... وأشفقت عليك منها .. أنت  
الذي قضيت خير أيامك تجرى خلفها ... من بلد إلى بلد ... لتمسك  
بنقابها ... حتى التفتت إليك ، آخر الأمر ... وكشفت لك قليلاً  
عن وجهها المروع ، وصرخت بصوتها المدوى .. فهدمت صرح  
سعادتنا ... وصيرتنا إلى ما ترى ... حطام من أسرة ، لا تعرف لها  
وضعاً بين الأسر ... ولا نعتاً بين البشر ! ...

أوديب :

كان ينبغي لي يا جوكاستا ، أن أعرف الحقيقة ! ...

جوكاستا :

لقد عرفتها ... فهل استرحت ١٤ ..

أوديب :

حقاً ... ليتني ما عرفتها ... وهل كنت أتخيل أنها بهذا الهول ؟ ..  
وهل كان يخطر لي أنها شيء ، قد يقضى على هنائي ١٤ ... الآن

فقط أدركت ... بعد أن انتقم منى ... لأنى عبثت بنقابها ! ...

جوكاستا :

انتقم منا جميعاً يا دأوديب ، ! ... انتقاماً لا قيام لنا

من بعده ! ...

أوديب :

لا تقولى ذلك يا دأوديب ، ... فى وسعنا أن نقوم ..

انهضى معى ... ولنضع أصابعنا فى آذاننا ... ولنعش فى الواقع ...

فى الحياة التى تنبض بها قلوبنا الفياضة ، بالمحبة والرحمة ! ...

جوكاستا :

لا أستطيع يا دأوديب ، ! ... لا أستطيع البقاء معك ! ... إن

حبك لأسرتك قد أعماك ... إنك لا ترى الناس ، وما هم قائلون ..

لو استأنفنا هذه الحياة الشاذة بعد اليوم ... لم أعد أصلح للبقاء ...

أيها العزيز ... ليس هنالك من مخرج إلا ... ذهبنى ! ...

أوديب :

لن تذهبنى ! ... سأرغمك على الحياة ... سأحرسك الليل

والنهار ... لن أسمح لشيء أن يحطم سعادتنا ... ويقوض أسرتنا

سأترك الملك والقصر ... ونرحل معاً بصغارنا عن هذه البلاد ...

جوكاستا :

نرحل معاً... كلا... بل أرحل أنا وحدي...

أوديب :

« جوكاستا، ا... حذار أن تقدمي على أمر يلقي في قلبي اليأس...  
أنت تعرفين أني لا أستطيع لك فراقاً... تجلدي وانهضي معي  
نواجه الحياة... ثقي أنه مادامت لنا قلوب ، فنحن صالحون  
للبقاء... »

جوكاستا :

لم نعد نصلح للبقاء معاً... »

أوديب :

ما هي تلك القوة ، التي تحول بيني وبينك ؟... »

جوكاستا :

« لا تستطيع أنت تحطيمها يا أوديب ،... مهما تكن لك  
تلك البطولة التي قضت على « أبي الهول »... »  
أوديب :

( كالتخاطب نفسه :... )

ياله من مصير... إني بطل لأنني قتلت وحشاً... زعموا  
أن له أجنحة... وإني مجرم لأنني قتلت رجلاً... أثبتوا أنه أبي،

الذى جئت من صلبه... وما أنا بالبطل ، ولا بالمجرم...  
ولكنى فرد من الافراد... ألفت عليه الناس أو هامها... وألفت  
عليه السماء أقدارها... فهل ينبغي لى أن أختنق ، تحت وقر هذه  
الأردية التى ألقىت على... ١٤...

هذا قلبي مازال ينبض... إني حى... إني أريد أن أعيش  
أريد أن أعيش يا «جوكاستا»... وأن تعيشى معى... ما هذه  
الهوة التى تفصلنا الآن... ما هذا العدو الخفى والخصم المستتر ،  
الذى يقوم بيننا كعملاق... ١٤...

الحقيقة... ما هى قوة هذه الحقيقة... لو أنها كانت أسداً  
ضارياً، حاد الخلب والناب ؛ لقتلته ، وألقىت به بعيداً عن طريقنا..  
ولكنها شيء لا يوجد... إلا فى أذهاننا... إنها وهم... إنها  
شبح... إن ضربتى لا تنفذ فى أحشائها... ويدى لا تنال من  
كيانها... وحش مجنح حقاً... رابض فى الهواء... لا تنصل إليه  
بسلحنا... ويقتل سعادتنا بالغازه... ١٤...

«جوكاستا»... أنت ترتدين من طيف يا «جوكاستا»..  
إن الواقع الذى نعيش الآن فيه ، يجب أن يبقى... ويجب ألا  
نسمح لشيء لا نراه ، أن يهدمه... دعك من حقيقة ما سمعنا ،  
أيتها العزيزة... أصغى إلى نبضات قلبك الساعة... ماذا مى



قائلة لك ؟.. أهى تقول لك : إن شيئاً قد تغير ؟...  
هل حبك لصغارك قد تغير ؟... هل حبك لـ «أوديب»  
قد تغير ؟... ١٩...

جوكاستا :

لا ... ولن يتغير أبدا هذا الحب ... أبداً ... أبداً ...  
ولكن ...

أوديب :

ما هذه الدموع فى عيذك ... قولى إنك تريدن الحياة  
من أجلنا ...

جوكاستا :

«أوديب» ...

أوديب :

لماذا تنظرين إلى هكذا ... كما لو كنت طفلك ...

جوكاستا :

«أوديب» ...

أوديب :

ماذا بك يا جوكاستا، العزيرة ١٩... إنك ترئين لى ... تشبثنى  
بمئاتنا الضائع يملؤك بالأسى ... أقرأ فى وجهك ألماً وعذاباً ...

تألمى قليلاً... بل أبعنى فى الألم... فإن أعظم القوى تضافرت  
على هدم هذه الأسرة السعيدة... كل القوى... تفكير الإنسان  
المتنرد، وتدمير الإله الساخر، وتقاليد الناس، وأوهام البشر...  
كل شيء تحالف على شقائنا... حتى عقل الذى لبث الأعوام،  
يبحث عن حقيقى... إلى أن أخرج لنا ذلك الشيخ، الذى استوى  
فى النضام، يعصف بحياتنا الباسمة، ويزلزل واقعنا الجليل، ويمنعنا  
من التلاقى فى عش نسجنه، من ريش تألفنا الطويل...

«جوكاستا»... فلتألم من لطمة الكارثة التى نزلت بنا...  
وانقبضت لها نفسانا معاً عند دنوها... ألا تذكرين؟...  
ولكن إيانا أن نستسلم للنازلة... كل شيء يمضى... مادامنا ندود  
عن بيتنا... إن حرارة القلوب تذيب كل الذنوب... حتى  
ذنوب العقل وأخطائه...

إنى مؤمن بطهر قلبى وقلبك؛ لأننا لم نرتكب إثماً عامدين...  
ولم نرد كل هذا الشر، الذى تحملنا تبعته... فليس لأحد علينا  
سبيل... وليس لقوة أن تطلب إلينا ثمناً باهظاً، لجرائم لم نسع إلى  
ارتكابها... وإذا كان علينا أن ندفع ثمناً... فليكن هذا الحمد،  
وهذا الملك، وهذا الثراء... أما أنت يا «جوكاستا»... وأمة  
أولادنا... فكلاً... كلاً... كلاً...

جوكاستا:

( تهمس ... .. )

أولادنا... أولادنا...

أوديب:

نيم تهمسين؟...

جوكاستا:

لا شيء... ..

أوديب:

أرى في عينيك أمراً... إني خائف منك يا جوكاستا... ..

جوكاستا:

لا تخف!... هو قليل من التعب... دعني الآن... ..

أوديب:

راك منهوكة القوى... ..

جوكاستا:

نعم... ..

أوديب:

لو نمت قليلاً... لو استغرقت في نوم طويل ، أيتها

العزيزة!؟...

جوكاستا :

هذا ما عولت عليه ...

أوديب :

ولكنى لن أدعك الآن ، حتى تعطينى أن نرحل معاً ، عن هذه  
البلاد ... إلى مكان بعيد ...

جوكاستا :

( كالمخاطبة لنفسها ... )

إلى مكان بعيد ... نعم ... أعدك ...

أوديب :

سأطلب ذلك من فورى ، إلى الشعب ، وإلى « كريون » ...  
« استريحى الآن ... ولا تفكرى فى شىء ... حتى أعود ... »

جوكاستا :

اذهب ... يا ... أوديب ، ...

أوديب :

( ينظر إليها ملياً ... )

لن أتركك بمفردك ... سأنادى الأولاد بمكثون إلى جانبك ،  
« ريشما أرجع » . ( ينادى ) « أنتجونة » ، ... « أنتجونة » ، ...

( تظهر « أنتجونة » بالعبه )

أنتجونة :

أبتاه...!

أوديب :

ادخلي أنت وإخوتك... واغسوا بأمكم... وسروا  
عنها... حتى أعود...

( يضع يده على أعناق أولاده...  
وتأملهم «جوكاستا» وهم مجتمعون  
على هذه الصورة... ويقودهم  
«أوديب» إلى أمهم... )

أنتجونه :

ما من أحد يستطيع التسرية عن أمي إلا أنت يا أمي...!  
حسبك أن تقص عليها قصة «أبي الهول»...! إن أمي — كما  
تعلم — تحب سماعها منك دائماً...!

أوديب :

الشعب في انتظارى يا «أنتجونة»...! تولى أنت غنى هذا  
الامر...! إنك تجيد سرد القصة...! أكثر مني...! أو صيك  
بالعناية بأمك...! ريثما أعود...! إياك أن تتركها  
فريسة للتفكير...!

( يخرج مشيعاً بنظرات  
«جوكاستا» الوالهة... )

جوكاستا :-

( هامة . . . . . )

زوجى . . . ولدى . . .

أنتجونه :

أماه . . . يبدو عليك حقاً أنك تفكرين فى شىء محزن . . .

جوكاستا :

لن يطول أمد ذلك يا بنيتى . . .

أنتجونه :

لماذا تنظرين إلى هكذا ؟ . . .

جوكاستا :

إنك تحبين أباك كثيراً يا أنتجونه ، . . . إلى واثقة أنك  
ستكونين دائماً بجانبه . . . إذا قدر لى يوماً أن أذهب إلى مكان  
بعيد . . .

أنتجونه :

أذهبة أنت يا أماه إلى مكان بعيد ؟ . . .

جوكاستا :

ربما . . . يحدث ذلك يوماً . . .

أنتجونه :

أى مكان بعيد تعين ؟ ...

جوكاستا :

مكان بعيد ... يعيش فيه القلب طليقاً ؛ كالليامة الآمنة ...  
لا يطير فى سمائه ذلك الطائر ذو الأجنحة والمخالب ، الذى  
يقترس الحب ...

أنتجونه :

لست أفهم ما تقولين يا أماء ...

جوكاستا :

لابأس ... لا تحاولي الفهم الآن ... كل ما أرجو منك أن  
تعنى بأبيك ... إذا رأيته يوماً وحيداً ... أوصيك به يا أنتجونه ، ...  
فهو يستحق كل محبتنا ... وإذا رأيت يوماً دموعه تنحدر من  
عينيه ... فبكفبك الصغيرتين الطاهرتين ، امسحى تلك الدموع ...

أنتجونه :

لماذا تقولين لى هذا الكلام يا أماء ...

جوكاستا :

لأنى لا أريد لأبيك أن يتألم ... يجب أن يعيش قرير  
العين ... وأن يحسد فيك عزاء يابتي ، عن كل شيء ...

آنتجونہ :

تبکین یا اماہ ؟ ...

جوکاستا :

اوصیک بہ یا د آنتجونہ ! ... اوصیک بہ یا د آنتجونہ « ! ...

( تفسہا طویلا . . . . . )



## المنظر الثاني

وفي الساحة أمام القصر. الجوقة.  
محتشدة كما كانت... وقد وقف  
بين الجمع «الكاهن» و«كربون»

### الجوقة :

من كان يتخيل أن الستار سيرتفع عن هذه الأشياء المروعة؟...  
ومن كان يتصور أن «أوديبي» يجهل من حقيقة، ما كان يجهل...  
هذا البطل الذي لج في البحث... وحقق حل اللغز، يعنى عن.  
شأنه، فلا يرى أى امرأة في فراشه، ولا أى ولد أنجب، ولا  
أى رجل قتل... ١٤...

لكأن هذا الإنسان الذى قبض على أكثر مما ينبغي له من.  
سر، قد أفلت منه أصغر ما يلتصق بشخص الإنسان من أمر...  
لقد تطاول حتى هاجم «أبا الهول»، ينتزع سره... وتضائل حتى  
خفى عليه ما فى بيته، وما فى قدمه... ما أتعب هذا الإنسان،  
الذى جعل ينقب فى الأعماق، فما انبثق له غير نبع شقائه... ١٥...

ترى ماذا يفعل الآن؟ ١٤... وماذا جرى له «جوكاستا»؟...  
هل أفاقت؟... ترى ما عساه يصنعون بعد اليوم؟ ١٥... هؤلاء

الذين يحتويهم هذا القصر في جوفه ؛ كما يحتوى الحيوان في أحشائه  
القدر والنن . . . لسنا ندرى أنزلى له أوديب ، ، أم نغضب  
عليه ؟ . . .

إنه مع ذلك ملبكنا وبطلنا ، قبل أن يكون الآثم في حق  
نفسه وذويه ! . . .

الكاهن :

حسبك أيها الشعب حديثاً في أمر « أوديب » . . . دعكم  
الآن من شقائه ... واشغلوا أنفسكم بشقائكم أتم ! ...  
الجوقة :

وهل نملك لأنفسنا حيلة ؟ ... سل « أوديب » ، ... فهو الذى  
يرى لنا دائماً ما ينبغى ...

الكاهن :

إنكم ما زلتم تضعون « أوديب » في الموضع الذى جعلتموه  
فيه ، وتخيّلونه على الصفة التى عرفتموها عنه . . . وليس في  
مقدوركم أن تتحرروا سريعاً ، من سحر صورة ألفتموها ... ولا  
أن تجروا فيها تعديلاً مفاجئاً ؛ لأن ذلك يستلزم قدرة على سرعة  
الإدراك . . .

ما أجد تفكيرك أيها الشعب . . . وما أبطأ يدك في وضع

تمثال مكان تمال... ولكنى أنبهكم إلى أن «أوديب» الآن في هم  
من أمره يكفيه ، وفي بلاء يضفيه ، وفي عنة تستغرقه ، وشغل  
يصرفه عن التفرغ لأمركم...  
الجسوة :

( ناظرة الى باب القصر : . . )

ها هو ذا «أوديب» قد ظهر ! ...

أوديب :

لأنه لشاق على نفسى أن أتعرض لأنظاركم ... بعد أن غطاني  
الحزى ، ودفرتى العار ! ... ولكنى جئت أتلقى حكم الشعب على  
أيها الناس ! . . ارحموني قليلا ، إذا كان حكمكم الذى أصدرتموه  
الساعة فى غيبتى ، أفسى بما أحتمل ! ...

الكاهن :

لأنهم لم يصدروا عليك حكما يا «أوديب» ... ولا تنتظر منهم  
أن يفعلوا ... ولكن تذكر أنك وعدت أن تصدر أنت حكمك  
على قاتل «لايوس» ... فلا تخلف وعدك ! ...

أوديب :

لن أخلف وعدى أيها الكاهن ! ... ماذا قدرت لكما من  
عقاب ، يوم وجهت إليك وإلى «كريون» الاتهام ؟ ...

الكاهن :

لموت أو النقي ١١ ...

أوديب :

أما الموت فأني أجبن الآن عنه ؛ لأنني أحب أهلي ١ ... فلنتمكن  
الثانية أيها الكاهن ١ ... دعوني أرحل بأسرتي عن هذه البلاد ...  
إلى غير رجعة ١ ...

كريون :

إنك يا أوديب ، تسأل شططاً ١ ... ما أسرتك إلا أسرتي ...  
كيف ندعك تشرّد هذه الأسيرة في غريب البلاد ١ ... وتذهب بها  
إلى غير عودة ١ ؟ ...

أوديب :

أو تستطيع هذه الأرض أن تحملنا بعد اليوم ١ ؟ ...

كريون :

ليس من حق أحدهنا يا أوديب ، أن يجيز لك هذا الرحيل ...  
ولسنا نملك أن نقضى فيه بأمر ، قبل أن نستلهم الإله ١ ...

أوديب :

ما هذا الذي تقول يا كريون ، ؟ ... ألسنت أنت الذي جاء  
من معبد « دلف » بالوحي ؟ ... أليس هو الذي قال بتطهير هذه

الأرض ممن لطنخواها بالدنس ١٩...

كريون :

إن ما طلبت يا «أوديبي» لاخطر من أن أقره بغير إذن ...  
إن الوحي قد يغمض أحياناً علينا ... لا بد في أمرك من بعض  
التريث ... ليس من اليسير أن تخرج أسرة «لايوس» من منبتها ...  
إنها لتبعة ... لا يجوز فيها العجلة ولا التسرع ١ ...

الجوقة :

( تلفت ..... )

هذا هو «ترسياس» قد أقبل ... ربما كان لديه رأى ... إن  
في مقدوره أن يطالع الوحي ١ ...  
أوديبي :

ادن يا «ترسياس» ١ ... وافصل فيما نحن فيه من خلاف ١ ...  
لقد عرفت ما وقع من أحداث ... وما هبط على رأسي من  
نوازل ... وهأنذا أعرض ترك هذا الملك الغائص في الوحل والدم ...  
أريد الفرار بأسرتي من هذه الأرض ... ولكن هؤلاء القوم  
يأبون إلا إطالة تعذيبي وإذلالى ...

ترسياس :

( يدفع عنه غلامه ..... )

إليك عنى أيها الغلام ١ ... أرى الآن طريقى ... لقد لطمنى

الإله على عيني فأبصرت...!

أوديب :

« ترسياس ،...! أصغ إلى... »

ترسياس :

من هذا الذى يناديني ؟... أبشر أم إله...! ؟

أوديب :

أنا « أوديب ،...! »

ترسياس :

« أوديب ،...! ؟ من « أوديب ،...! ؟ »

أوديب :

ألا تعرف الآن من « أوديب ،...! ؟ » دعنى أذكرك به...!

إنه ذلك الذى جررت عليه أنت كل هذه النكبات... أنت

اللاحق الذى أراد أن يتدخل ، فيما لا قبل له به...!

أنت الأعمى الذى ظن أنه يبصر للناس خيراً مما تبصر لهم

السماء...! أنت الذى أردت ، فكانت إرادتك وبالا على

الآبرياء...! لو أنك تركت الأمور تجري ؛ كما قدر لها أن تجري

طبقاً لنواميسها المرسومة...! لما كنت أنا اليوم مجرمًا...!

أردت أن تتحدى السماء ، فأبعدت « أوديب ، صغيراً عن

الملك ، ووضعت على العرش رجلا من صنعك ... فإذا بهذا الرجل الذى وضعت ، هو عين « أوديب » الذى أبعدت ... لطالما زهوت بإرادتك الحرة ... نعم ... كانت لك حقاً إرادة حرة ... شهدت آثارها ... ولكنها كانت تتحرك دائماً ، دون أن تعلم أو تشعر ، داخل إطار من إرادة السماء ...

الجوقة :

لسنا نفهم شيئاً من هذا القول العجيب ، الذى يتفوه به « أوديب » ...

الكاهن :

دعوا « أوديب » يتفوه بما يشاء ... فهو يود أن يبدو فى ثوب البرىء وأن يلقى الجرم على عاتق هذا الشيخ الضرير ... وما كان هذا الشيخ إلا ناقلاً لوحى علوى ... وقد صدقت النبوءة ...

أوديب :

نعم ... صدقت ... وهو مما يدعو إلى العجب ... وإنما يعجب له هو نفسه فى دخيلته ... هذا الشيخ الناقل للوحى ... وإني إذ تفوهت الساعة بذلك القول لم أرد أن أبدو بريئاً ... فأنا ما دافعت قط عن نفسى أمامكم ... إنما هو كلام يفهمه « ترسياس » ، ولا شأن لكم به ، ولو اطلعت أيها الشعب على ما أعنى لامتلات عجباً ...

أما أنت أيها الكاهن ، ... فمن يدري ؟ ... ربما كنت  
أدكريون ، ، دون أن تشعر ؛ مثلما كان « ترسياس » ، لي ...  
إن الإنسان هو الإنسان ... لا بد له من أن يعمل ، ويريد ،  
ويسير ؛ بما تدفعه إليه ملكاته وخيلاؤه ، دون أن تتبين لبصيرته  
القاصرة ، إرادته من إرادة الإله ...  
ترسياس :

ما هذا اللفظ حولي ١٩ ... أكاد لا أسمع شيئاً من حديث  
الناس ... أذني ممتلئة بضحكات آتية من أعلى ...  
أوديب :

نعم ... لقد أرادت السماء أن تجعل منك أضحوكة ...  
أنت يا من ظننت أنك تناصبها حرباً ... وقت تشرع من إرادتك  
سيفاً ... وتخبرت أنت هذا القصر بسكانه الوادعين ميداناً  
للنزاع ... وضربت ضربتك ... ولكن الإله اكتفى بأن هزأ  
بك ، ولطمك على عينك العمياء ؛ لتبصر حقهك وغرورك ...  
أما القصر فقد اندك بأهله ، تحت ضربتك الخفاء ، وسخرية السماء ...  
على أن من المروءة يا « ترسياس » ، أن تفكر قليلاً في أمر  
الضحايا ... تكلم واقض بما ترى ... إني لا أسأل شيئاً غير  
الرحيل بأسرقى عن هذه الأرض ... حاملين خزيننا ... لعلنا



نوفق في أرض أخرى إلى رمِّ حالنا ...

ترسياس :

أيها الغلام ... ما هذا الذي يطن من أعماق الصمت ؟ ...

حنين الحشرة من أعماق الطين ؟ ...

أوديب :

هو مخلوق قتل أباه ، وتزوج من أمه ، وأنجب أولاداً هم له

أشقاء ... الحشرة في أعماق الطين تفعل ذلك ؛ لأنها عمياء ..

ولقد فعلت ذلك ؛ لأن مصيرى ، منذ وجودى ، أراد أن يقوده

أعمى ...

أيها المجرم الحقيقي ... لو كان دمك طاهراً لسفكته ، وغسلت به

جراحى ... ولكن كتب لك أن تعيش مبجلاً ، تخدع الناس ،

وأن أدفع أنا ثمن أخطائك ، وأرتدى خزى أوزارك ...

الكاهن :

رفقاً بالشيخ يا « أوديب » ، ... رفقاً بالشيخ ...

الجوقة :

تحمل قدرك وحدك يا « أوديب » ؛ كما يليق ببطل أن يتحمله ...

أوديب :

أصبتم أيها الناس ... إنه لمن الخطأ أن نناقش فيما ألقى على

كو اهلنا من أقدار... ربما كان بعضها من صنع أيدينا... أسامع  
أنت يا «ترسياس»؟... عينك المغلقة لم تستطع أن تبصر يد الإله  
في هذا الكون... هذا النظام المقرر للأشياء، الدقيق كالصراط،  
كل من خرج عليه، وجد حفراً يقع فيها... صراط، لك أن تسير  
فيه بإرادتك أو تقف، ولكن ليس لك أن تتحدى أو تنحرف،  
وقد فعلت يا «ترسياس»، فوقعت... واسكنك جرفتنا معك...  
غير أن السقطة لم تصبك إلا في كبريائك... لقد ردك الإله بها  
إلى موضعك... أما نحن فقد أصابتنا في قلوبنا... وما من أحد  
يبدل لنا الساعة عونا... حتى أنت، تلزم الصمت، ولا تنطق  
إلا بالهراء والخلط... لم يبق لنا من أمل إلا قلوب الناس،  
نسألها بعض الرحمة بنا... والآن اعزب عني أيها الشيخ...  
ما عدت تصلح بعد اليوم لشيء فيما أرى... اذهب به بعيداً  
أيها الغلام...

ترسياس :

( للغلام ..... )

اذهب بي إلى الإله؛ لأسأله : متى أعد سخريته ودبرها ؟...  
قبل خلقنا ؟... أو بعد تفكيرنا ؟... اصعد بي إلى السماء أيها  
الغلام ، وأدخني على الإله... لأعلم هل هو يضحك الساعة حقاً  
منى ؟... أو هو لا يعرفنى ، ولا يحفل بأمرى...!

إنما هو قد ضحكك سلفاً منذ مبدأ الخليفة ... منذ خلق هذم  
المزاحة ... وأطلقها في الزمان ، تصيب من يتعرض لها ...  
وتلبس من يتحداها .. وتلحق من يقف في طريقها ...  
اصعد بي إلى السماء أيها الغلام ؛ لأعلم ... فإذا وجدت الإله  
يضحك مني ، فسأضحك أنا أيضاً في حضرته ... هكذا .. هكذا ..  
( يدفع الغلام أمامه ، وهو يضحك ،  
إلى أن يخرجنا ..... )

الجوقة :

( وهي تشيع « ترسياس » بأنظارها )  
ماذا جرى اليوم لـ « ترسياس » ، الجليل ؟ ... لكان الأحداث  
قد أذهلته عنا ، وأخرجته عن طوره ! ...  
الكاهن :

دعوه يذهب ... ما أراه اليوم على خير حال ! ...

( صيحة تدوي في داخل القصر ...  
فبشفت الجميع إلى بابه .. وعندئذ  
تظهر « أنتجونه » صائحاً ... )

أنتجونه :

أبتاه ... أبتاه ! ...

أوديب :

ماذا حدث ؟ ... ماذا حدث ؟ ...

أنتجونه :

أُمى ... أسرع إلى أُمى ! ...

« يغفز «أوديب» إلى الدرج  
قفزاً ... ويدخل القصر ملهوفاً  
فرعاً ... خلفه اسد ...  
والجميع ينظرون إليهما جامدين  
من الروع ، كالتماثيل ... »

كريون :

« يفيق ويتحرك ... »

ماذا حدث لأختي ؟

( يهم بدخول القصر ... )

الكاهن :

( يحسك به ويبقيه ... )

إني يا «كريون» ... مكانك الآن بين هذا الشعب ...  
الذى أنصرف عنه رعاته ... وشغل عنه حماه ...  
إنا نقدر ما يعضك من ألم ، وما يخالجك من شعور ... فما أنت  
إلا غصن من هذه الشجرة المالكة ، وعضو في هذه الأسرة  
لمسكوبة ... يهزك ما يهزها من أنواء وأرزاء ...  
وإن إخلاصك لـ «أوديب» ولأختك ؛ — ليدفعنا أن نطلب  
إليك أن تضع في يدك دقة هذه السفينة ، قبل أن تغرق بنا جميعاً ...

فقم في هذا الشعب القلق الحائر ، وثبت مركبه في شاطئ أمين ا... ا

كريون :

ومن يمنحنى هذه السلطة ؟ ...

الكاهن :

الظروف المحيطة ... والحوادث الطاغية ، تمنحك من حق  
القيام على مصلحة الشعب ، ماتمنحه الأمواج الجارفة للملاح الحازم  
عند دوار الربابة ، من حق الهوض بالعبء وإقرار الطمأنينة  
والثبات والإيمان ا... ا

كريون :

أما رأيت كيف اتهمت بالطمع في العرش ؟ ...

الكاهن :

د سقط عنك ذلك الاتهام ؛ ... لان الحق كان في جانبك ..  
لا تصغ أبداً إلا إلى صوت واجبك ا... ا

كريون :

( يصيح بأذنه ..... )

صه ا... ا

( تتطلق - يجات من داخل القصر )

الجوقة :

ما هذه الأصوات المفزعة ، الصاعدة من جوف هذا القصر ا... ا

الكاهن :

{ يلتفت نحو القصر . . . . . }

ماذا وقع ؟ ... إن الأمور فيما أرى تزداد سوءاً ! ...

كريون :

{ يهيم بالذهاب . . . . . }

دعني أذهب لأرى ما حدث ! ...

الكاهن :

{ يقيه . . . . . }

مهلاً ! ... هذا خادم يخرج إلينا من القصر ! ...

الجوقة :

انظروا إلى هذا الخارج من القصر ، وفي عينيه آيات الهلع ! ...

الخادم :

يا أهل طيبة ، ! ... لقد ماتت الملكة دجوكاستا ، ! ...

الجوقة :

ماتت ؟ ! ...

كريون :

أختاه ! ...

{ يهرع إلى داخل القصر . . . }

الخدام :

ميتة ارتعدت من هولها القرائص... وإليكم ما حدث...  
إذا كان يعينكم أن تعلوا... :

الجوقة :

نكلم... تكلم... قص علينا كل ما حدث... :

الخدام :

لم نر شيئاً في أول الأمر... ولكننا سمعنا « أنتجونه » تصبح قائلة :

« أين أبي ؟ ... أين أبي ؟ ... »

فلما سألناها عما بها قالت :

إن أمها نهضت من فراشها ، وقبلتها وقبلت لإختها...  
وزعمت لهم أن التعب قد نال منها ، وأنها تريد نوماً طويلاً...  
وجذبتهن إلى خارج حجرتها... ثم دخلتها وأوصدت الباب عليها  
من الداخل ، وقد شمت عيناها بيزيق يثير الخوف ، ويبعث على  
القلق... :

بعدئذ لم يسمع الصغار من خصاص الباب ؛ إلا صيحات  
مكونة وزفرات مخنوقة... :

ثم كان سكون مطبق رهيب... وانطلقت « أنتجونه » خارجة  
إليكم كما رأيتم ، تخبر أباهما... :

فبادر « أوديب » في أثرها إلى الحجرة الموصدة بطرقها  
كالجنون : ولا من يجيب . فجأركالوحش المخوف ، وحمل على  
الباب بكتفيه حتى أسقطه . . . وهنا رأينا مشهداً جمدت له في  
عروقنا الدماء . . .

الملكة « جوكاستا » معلقة عن عنقها بجبل تدلى في الهواء . .  
وكل شيء من حولها ساكن سكون القبر . . . فما كاد « أوديب »  
يرأها على هذه الحال ، حتى اندفع إلى الجبل فجذبه . . . وإذا جثة  
الملكة تهوى باردة على الأرض . . .

عند ذلك أبصرت عيوننا أبشع منظر وقعت عليه عين بشر . .  
فقد جن جنون « أوديب » ، وانحنى على جثمان « جوكاستا » يمرغ  
خديه على خديها ، ويمسح رأسه بقدميها . . . ويصيح :

إلى بسيف . . . سيف . . . إلى ماتحملت هذه الحياة الشقية  
إلا من أجلك . . . يازوجي وأنى . . . » فلما جمدنا في مكاننا  
وذهلنا عن ندائه . . . زأركالأسد الجريح . . . وصاح :

« يبطئون على بأداة الموت أيضاً . . . لا حاجة بي إلى  
السيف . . . هاكم ما هو أقطع من الموت وأشد وأوجع . . . »  
وامتدت يده كمنقلب الباشق ، إلى صدر الثوب الملصق ، الذي ترتديه  
« جوكاستا » ، فانتزع منه مشابكه الذهبية ، وطعن بها عينيها طعنًا



عنيفاً متصلاً... وهو يقول :

« إن أبكيك إلا بدموع من دم... » ومضى يخرق بالمشابك  
أجفانه ويمزق أهدابه... والدماء تسيل من عينيه مدراً...  
صابغة بلونها القاتم ، صفحة خده... كأنها أسطر سوداء لحكم  
قدر صارم... »

الجوقة :

( ومن بينها أصوات نساء... )

كنى... كنى... »

الساكن :

وأين هو الآن هذا الملك التعس ؟ ...

الساكن :

يتخبط في أرجاء القصر ، ويتلوى من آلامه... »

الساكن :

أما من أحد يخف إلى إسعافه ؟ ... »

الساكن :

وماذا يجدى في علاجه الآن ؟ ... انظروا... أرى ذراعيه

تضربان الفضاء ، متمسكة طريق الخروج من القصر... »

( « أوديب » يظهر مكشوف البصر ،

والدم في وجهه وعلى ثيابه... » )

الجوقة :

( في صيغة فزع ..... )

ويللاه...!

أوديب :

( يتقدم متعذراً ..... )

أين ساقتنى قدماى ؟ ...!

الجوقة :

لماذا أحدثت بنفسك يا دأوديب ، هذا الأمر ، الذى يؤذى

منظره النفوس ...!

أوديب :

هذا أنت أيها الشعب الكريم ...! أتلمس العفو منك والمعذرة

لى ... ما كنت أود أن أؤذى أبصارك بمنظر كريبه ...! ولكنى

أتلمس طريق الذى لم يبق لى سواه ...

الجوقة :

ما هو هذا الطريق يا دأوديب ، ؟ ...!

أوديب :

طريق الموت ...! هناك خارج أسوار دطية ، ... سأهيم على

وجهى فى البرية ... حتى أصادف وحشاً يفترسنى ، ويحط طير

يطعم من بقايا أشلاتي ...

الكاهن :

لن ندعك تذهب إلى حتفك ...

أوديب :

رحمة بي ... لا تسدوا في وجهي السبل بعد الآن ... لقد  
أبيتم علينا النفي ، حتى فأت أوانه ... فلم يبق لي إلا ملاقة  
الحتف ...

الكاهن :

لن تخطو إليه بقدميك ...

أوديب :

من يمنعني ؟ ...

الكاهن :

الإله ... إذا رأى أجلك لم يحن بعد ...

أوديب :

وما حظ الإله من الإمعان في تعذيبي ... أما استوفي  
حقه من عقابي بعد ...

الكاهن :

ربما يريد بك خيراً ...

أوديب :

أى خير يسكن أن يحل بى بعد اليوم ؟ ... وقد انطفأ من  
حولى النور ... كل نور قد انطفأ ... فى عيني وفى قلبي ...  
لقد دثر حياتى ظلام أبدى .. كأنه رداء حداد لن يخلع عني أبداً ...

الكاهن :

لو أنك أردت أن تدنو من الإله ، فأشعلت له فى « نفسك »  
« مسرجة » ؛ - لاضأت لك فى أحلك لياليك ... ولكنك أثرت  
أن توقد فى « عقلك » ، « مصاييح » ... انطفأت كلها عند عصفه  
من عصف الريح ...

أوديب :

لا تلمنى أيها الكاهن ... ولا تنتقم منى ... لقد أضأت حقاً  
تلك « المصاييح » ، لأبحث عن « الحقيقة » ... ولقد حذرني يوماً  
« ترسياس » من أن تلمس أصابعى وجهها ... وتدنو من عينيها ...  
لأنها لا تحب من يحدق إليها أكثر مما ينبغى ... نعم ... لقد  
دنت هذه الأصابع منها أكثر مما ينبغى .. حتى اقتلعت عيني أنا ...  
لقد انتقمت هى ... تخفف عني أنت أيها الكاهن ... إلى  
فى حاجة إلى رثائك ورحمتك ... !

الكاهن :

وما تنفعك رحمتي ١٩... وقد نزلت بك كل هذه  
الخطوب ١٩... ولكني أستنزل عليك رحمة السماء...١

الجوقة :

هذا «كريون» يخرج من القصر شاحب الجبين...١

أوديب :

«كريون» قادم؟... سلوه العون لي، والتخفيف من آلامي؟...١

كريون :

( وقد ظهر... .. )

لماذا فعلت بنفسك هذا يا «أوديب» ١٩... وما الذي ترجوه  
مني تخفيفاً لآلامك ١٩...١

أوديب :

دعوني أذهب بعيداً عن «طيبة»...١ اطرّدوني من أرضكم؛  
كما تطرد اللعنة...١

كريون :

لا تسألني ذلك يا «أوديب»...١

أوديب :

لن أطلب إليك، يا «كريون»، الرحيل بأهلي.. كما طلبت

أول مرة ... فالظروف قد تغيرت الآن ؛ كما تعلم ... سأذهب  
بمفردي ... تاركاً لك أولادى ... ترعاهم بعنايتك ... فأنت  
لهم خير أب ... وأوصيك بالبتين خيراً يا « كريون » ...  
و « أنتجونه » ، على الأخص ... لقد كانت شديدة اللصوق  
بى ... فحاجتهم إلى حنانك أشد وأكثر ...

« ما أتدأ ترى أن الأسرهين عليك إقراره ... فقد جهنت إليك  
بأسرتى وأسرتك ... أى ما تبقى منها ... أما أنا فما فى بقائى  
من نفع ... لم أعد أصلح للبقاء ... »

لقد صدقت « جو كاستا » العزيزة ... حملتها عبثاً على الحياة ..  
وقد قاومت كما قاومت ... ولكن شيئاً أعظم بأساً وأقوى بطشاً  
قد انتصر ... وبذهاب « جو كاستا » أدركت قوة ذلك الشيء ،  
الذى أرغمها على الموت ... وفهمت أن حياتى أمست هى الأخرى  
عدماً من العدم ... فكشفتها من الفور فى الظلام ... »

كريون :

أألك من مطلب آخر يا « أوديب » ؟ ... ؟

أوديب : .

نعم ! ... لا تنس أن تجرى الطفوس الجنائزية اللائقة بدفن  
تلك المسـجاة فى حجرتها ! ... إنها أختك ! ... وإنى مطئن إلى

حسن قيامك بواجبك ...!

ليس لي بعد ذلك من مطلب ، إلا أن أوصيك مرة أخرى  
بأطفالي ... وإني لأطمع في نبلك يا كريون ، ... وأسألك أن  
تبعث في طلبهم الساعة ؛ لألمسهم بيدي ...

كريون :

( يشير إلى الخادم قرب باب )

الفضل ... )

كنت قد رأيت إقصاءهم ، عن هذه المشاهد المؤلمة ...!

أوديب :

مرة ربما كانت هي الأخيرة ... لو أذنت أيها الرحيم  
« كريون » ، ... أ لمس وجوههم البريئة بأصابعي ... وأتخيل  
ملاحظهم ... وأتأمل في رأسي صورهم ... ماذا أسمع ؟ ... ذلك  
وقع أقدامهم الصغيرة وذلك تشيج أعرفه من « أنتجونه » ... لأنهم  
آتون ... أترك رحمتي يا « كريون » وأرسلت في إحضارهم ؟ ...

( « أنتجونه » خارجة من القصر )

تقود لإخوتها ... )

كريون :

لقد أمر يا حضارهم لك يا « أوديب » ، ... فأنا أعلم مقدار  
حبك لهم ... هاهم أولاء على مقربة منك ...!

أوديب :

( عذبه في الهواء . . . . )

شكراً لك يا دكريون ، . . . أين أتم يا أولادى ؟ . . .  
لست أراكم . . . ولن تبصركم عيناى بعد اليوم . .  
أنتجونه :

« وهى تكف دمهها . »

هون عليك يا أبتاه . . . ما دامت لى عيناى ، فهما لك . . .  
لن تكون وحيداً . . . سأكون إلى جانبك حيث تكون . . .  
أوديب :

« أنتجونه ، بنيتى . . . لا يرضى قلبى أن أجرك معى فى  
طريق الشقاء . . . مكانك هنا إلى جانب خالك وإخوتك . . .  
أنتجونه :

لا مكان لى إلا بالقرب منك يا أبتى . . . أبصر لك . . . ألا  
تذكر أنى تفت يوماً أن أرى الأشياء بعينك . . . أراها كما تراها  
أنت . . . سأحاول أن أبصر الأشياء كما تبصرها . . . لن أشعرك يوماً  
أنك فقدت ناظريك . . .

أوديب :

بل أنا الذى كنت أتوق أن أرى الوجود صافياً طاهراً من



خلال عينيك ... ولكنني لم أعد أستحق ذلك ... ابق يا بنتي بعيدة  
عني ... إن شبابك النضر هو ملكك ؛ لا ملكي أنا ... لن  
أأخذه منك ... فأرتكب جناية أخرى ...  
عيشوا حياتكم يا أولادى ... وانفضوا أيديكم مني .. فما أنا  
لكم إلا وصمة ... وما أنا عليكم إلا عبء ... يكفيكم مني ماسوف  
يلقيه على غدمكم ظلى المشثوم ! .. ستكونون أمثلة الدهر ، ومضغة  
الافواه ، وألعوبة الألسنة ... وما دام الناس فى حاجة إلى أوهام  
تغذى خواء أيامهم ، فستكونون أتم أسطورة الناس ...  
لا أمل لكم إلا فى شخص واحد : « كريون ، خالكم ...  
اجعلوه لكم أبا ... ستجدون فى كنفه العطف والحنان ... وقد  
عاهدنى على العناية بكم ... وهأنذا أمد له يدي تأ كيداً للعهد ...  
لمن يدك أيها الصديق ؟ ...

كريون :

« يتناول يده «أوديب»  
ويشد عليها .....

... ؟

أوديب :

اتخذوا لكم يا صغارى من « كريون » مثلاً وقدوة ! ... هذا

للرجل السوري الخلق، التقى السريرة، المؤمن النفس... وإياكم...  
إياكم أن تتخذوا من أيكم مثلاً... بل اجعلوا لكم من مصيرهم  
موعظة...!

أنتجونه :

« تتساقط عبراتها على يد  
« أوديب » بلا شقيق ولا  
صوت .....

أوديب :

ما هذه الدموع على يدي ؟ ... دموع من هذه ؟ ...  
أنتجونه :

« منفجرة .....

لا تقل ذلك يا أبتاه... لن أتخذ غيرك مثلاً أبداً...  
أبداً... إنك بطل « طيبة »...!

أوديب :

هذه أنت يا « أنتجونه » العزيزة... ما زلت تؤمنين بأني  
بطل ؟ ...!

« يكي .....

لا . . . لم أعد كذلك اليوم يا بني ! . . . بل إني ما كنت  
يوماً بطلا قط . . .

( « أنتجونه » مسح دموع

« أوديب » بكفيها . . )

أنتجونه :

أبتاه . . . إنك لم تكن قط بطلا ؛ مثلما أنت اليوم . . .



## مقدمة \*

### الترجمة الفرنسية

محاكاة « سوفوكليس » ، وإخراج « أوديب » الملك من جديد — إنترجاه بالعربية — ومعالجة الموضوع القديم بل الخالد ، دون ذهاب إلى وجوب التزام التقليد الحرفي ، أو الترجمة الامة ، أو مجرد الاقتباس البسيط — هو ذاك المطلب الجرى ، الذى قصد إليه « توفيق الحكيم » .

جرى . لأننا إذا لم نتناول بالذكر غير مؤلفى المسرح الفرنسيين — مع أننا نستطيع أن نجد بين الألمان ، والإنجليز ، والإيطاليين ، أقراناً لـ « توفيق الحكيم » — ألفينا المؤلف المصرى يتصدى لمطلب سبق أن حاوله ، من عام ١٦١٤ إلى عام ١٩٣٩ بحسب

---

\* وجدنا من النافع أن ننشر هنا مقدمة الترجمة الفرنسية لهذا الكتاب .  
وهى للمسيو « ألويس دى ماريناك » ، المتخصص السويسرى فى آداب اللغة اليونانية .  
وفى تراجمها « أوديب » بالذات ، ومؤلف البحث المستفيض عن الشعراء والنائرين الذين تناولوا مأساة « أوديب » على مر القرون . وقد تفضل بنقل هذه المقدمة إلى العربية الأستاذ « عبد الرحمن صدقى » . . . لعل القارئ العربى يجد فيها ، وفى التعليق عليها ؛ بعض مرامى المأساة ، فى وضعها هذا . . .

التاريخ المسيحي ، تسعة وعشرون مؤلفاً ، نلاقى من بينهم « كورنيل » و « فولتير » و « م. ج. شنيه » و « كوكتو » و « جيد » . وثمة لا يطاول « توفيق الحكيم » ، « سوفوكليس » وحده ، وإنما يطاول أعلاماً من المؤلفين المسرحيين ، نشأوا في بلاد ، للفن المسرحي فيها السيادة والرياسة . « سوفوكليس » يخشى منه على من يسلك سبيله ويقفو أثره . وحسبنا أن نذكر ما جرى لـ « يوريبديدس » ، حين جاء ، بعد مأساة « كويفورس » ، لسلفه « آشيلوس » ، ومأساة « الكترا » لـ « سوفوكليس » ، يخرج على المسرح تاريخ انتقام « اورستر » و « أختها » من أمهما « كليتمنستر » ، ومن « أجيسست » غاصب عرش « أجاممنون » ؛ فلقد جاءت مأساة « يوريبديدس » بعد مأساة « سوفوكليس » ، كما تجيء الهزيمة .

ومن ينعم النظر في المعارضات الفرنسية ، التسع والعشرين ، لـ « أوديب » ، الملك لـ « سوفوكليس » ؛ - يتضح له جلياً أنه إذا كان قد أمكن معارضة أبلغ المؤلفين الاثنينين في مأساته ؛ - فإن أحداً لم يبلغ إلى التفوق عليه قط ، ولا إلى مساواته فحسب ! . . .

ثم إن هذا لا يرجع إلى تفوق المسرح القديم ، على المسرح الحديث عامة ؛ فإن مأساة « فيدر » لـ « راسين » أجمل من بعض البواحي ، وأصدق في التحليل النفسى ، وأوثق في البناء من مأساة

« هيبوليت » ، لـ « يوربيديس » ، وهى مع ذلك — دون مراعاة —  
تقليد لها أمين ، إلى حد كبير . فالأمر راجع إلى موضوع  
« أوديب » نفسه وهو موضوع موافق — تمام الموافقة — للوسائل  
المسرحية ، التى يملكها المسرح اليونانى ؛ لتأديته ما يجب تأديته ، كما  
أنه موافق — تمام الموافقة — لروح هذا المسرح ، الذى تخلع  
عليه أصوله ، المنصلة بأعياد إله الخمر ، طاباً دينياً فلسفياً فى  
جوهره وصميمه . وما من شك فى أن أسطورة « أوديب » تثير  
موضوع القدر ، القدر القاسى المحتوم ، الذى لا اختيار فيه ولا مرد  
له ، يحتم بكل وطأة ثقله ، على امرئ من قبل ميلاده ، قاضياً عليه  
أن يقتل أباه ويتزوج أمه ويجهد المرء جهد ما يستطيع ؛ للخلاص  
من هذا القدر المحتوم ، فلا يستطيع إلا ارتكاب هذين المنكرين  
الفظيعين ، اللذين كتب له ارتكابهما .

أما فى العالم المسيحى — وعلى الأخص فى العالم الكاثولىكى —  
فإن فكرة قضاء محتوم أعمى ، قضاء تدبره الآلهة ؛ فى خبث ، ومكر ،  
وإرادة للأذى والشر ؛ — فكرة لا يمكن ورودها على البال ،  
بحال من الأحوال . ولقد كتب الأب الجزويتى « فولار » من أبناء  
القرن الثامن عشر رواية عن « أوديب » فلم يفتسه التعارض بين  
الفكرة المسيحية الغربية ، وبين الفكرة اليونانية ؛ فحاول أن يفرق

بين قضاء الله ، وبين تصرفات الملك قاتل أبيه ومضاجع أمه ، وأن يلقى تبعة الذنب كله ، على « أوديب » وحده . أما الوحى الذى ألقى به الآلهة إليه ، فلم يكن أمراً مقضياً من القدر ، وإنما هو نذير وتحذير ، شاء الله فى لطفه أن يلقى به إلى الإنسان ؛ تنبيهاً له إلى الأخطار التى هو وارد عليها ، إذا اتبع شهواته ومضى فى غلوائه . وعلى الضد من ذلك « كوكتو » فى « الآلة الجهنمية » ؛ فهو يشهدنا — فى طريقة عريقة فى اليونانية — على مطاردة الآلهة لبرىء من الأبرياء ، وإنزال القصاص به ؛ عفواً من غير اقتضاء ، على حين يحاول « جيد » أن يظهرنا — من وراء نفاذ أمر القضاء — على أن الإنسان ما برح مختاراً لأحواله ، حر التصرف فى أفعاله .

ومعلوم للكافة — ولا حاجة بنا إلى معاودة ذكر الأسباب — أن هذه المعارضات الفرنسية الثلاث ، لـ « سوفوكليس » دون مستوى النموذج اليونانى ، على الرغم من أن هؤلاء الثلاثة المؤلفين — دون مواطنهم أجمعين — قد أدركوا أن موضوع « أوديب » يقوم ، فى صميمه وجوهره ، على هذه المشكلة الفلسفية ، ويكاد يكون منحصراً فيها .

ويطالعنا اليوم « توفيق الحكيم » ، وهو — من حيث هو مسلم ينتمى إلى عالم ، لا يرفض فكرة القدر ، على أنها سخيفة باطلة ؛



ولا يدين بما يدين به الغرب ، في تصوره للعلاقة بين الرب والعبد —  
يبدع على الخصوص في موضع أوفق وأدعى ؛ للنجاح في مجال كان  
الإخفاق فيه نصيب عامة المؤلفين المسيحيين ، من مقلدى  
« سوفوكليس » .

ولـ « توفيق الحكيم » — كما يعرف الذين قرءوا له « مشكلة  
الحكم » ، طريقة خاصة به ، في تصوره لمحاكاة القديم . فهو لا  
يعرض للنموذج في ظاهر مبناه ، بتعديل أو تبديل ، إلا بالقدر  
الذى يقتضيه المعنى الجديد ، المراد صبه في هذا قالب ، ولكنه  
يتوفر على تحويل المسائل القديمة ، إلى أغراض حديثة عصرية ،  
وأن يجعلها أقرب إلى الإنسانية ، ويردها إلى نطاق أكثر عموما .  
ومن ثمة كانت بينه وبين « أنوى » ، أسرة وقربي . ولكنه يختلف  
عن « أنوى » ، في أن مؤلف « أنتيجون » ، الحديثه يجعل من هذا  
التجديد عمله قائمه على قواعد مقررة ، ونهج مرسوم . فلا يكاد  
يمضى فيها حتى يضيق بها المتفرج . أما « توفيق الحكيم » ، فهو في :  
أرابته ، وسخريته ، وبقظه رشده ، يخلع عن الأبطال الأقدمين تلك  
العظمة التى أضفتها عليهم الأساطير ؛ ليعيرهم عظمة غيرها — عظمة  
تصدر عن فضيلاتهم البشرية ، دون سواها . فلم يلق « أوديب » ، « توفيق  
الحكيم » ، ذلك « الاسفنكس » ، الذى تتحدث عنه الأسطورة .

حوما من وحش مفترس ، ألقى عليه لغزاً لم يسلم إلا بجمله . بل قنع  
المسافر البطل بأن صرع أسداً ، كان يجول في سفح جبل «سترون» ،  
ويفتك بأهل البلاد ؛ شأنه شأن الوحش الأسطوري ، الذي كان  
يقتك بالغنم في إقليم «قاليه» ، الموحش في سويسرا ، واتضح عام  
١٩٤٦ أنه لم يكن إلا ذئباً من الذئاب الضارية في تلك الناحية .

أما الذي لفت قصة «الاسفنكس» ، الخيالية فإنما هو  
«تيرسياس» العرّاف ، ذلك السياسي البارع ، والخبير العارف  
بالتناس ، الذي فطن إلى ما يمكن أن تستخرجه الدعاية ، من هذا  
الحادث الصغير . فقد كان عليهما بمبلغ ميل العوام ، إلى كل ما فيه  
لهما وتهويل . فعمد — وقد اجتمع في شخصه «ميكيافلي» ،  
و «جوبلز» — إلى الفتى الساذج ، صارع الوحوش ، فأجلسه على  
عرش «ثيبا» ، فكان كل ذنبه أن قبل الدور ، الذي أراده العرّاف  
على لعبه ... وهكذا بات «أوديب» رهناً أسيراً لا كذوبة سياسية ،  
لألمعدى له عن العمل على تتريرها في أذهان الناس وفي أذهان  
ذويه «جوكاست» ، وأولاده ، الذين كانوا لا يملون من سماع هذه  
القصة البديعة ، التي يقوم عليها ما يباشره الملك من سلطان على  
«ثيبا» .

وهذا تصرف بارع ، وفيه مصلحة وخدمة تامة للغرض

العميق ، الذى يتوخاه المؤلف . فلقد نزل « أوديب » من قاعدته المنصوبة فى الأساطير ، وتورط فى أكذوبة ثقيلة الوطأة عليه ، وبالجملّة أصبح إنساناً ، مثل سائر الناس . ولن يصبح عظيماً إلا بمسلكه ، ونوع موقفه أمام الكارثة . ولا يتسامد « توفيق الحكيم » عن « الموجب » لهذه الكارثة . . . . . ويقنع بأن « أوديب » الذى جعل منه إنساناً ، قد قتل أباه ، وتزوج بأمه ، وعند ما يمثل « أوديب » للمقتضيات السياسية ، التى تضطره إلى البحث عن قاتل « لايبس » ، فإنه يودى على النحو الواجب صنعته كملك : ويدير التحقيق بالذكاء والعناد العاقى ، اللذين جعلهما « سوفوكليس » من نصيبه ، فإذا هو يواجه شيئاً فشيئاً ، فظاعة الكارثة . وهنا يتجلى مسلكه رائعاً عظيماً ؛ إذ ينزل بنفسه أفضع العقاب فيسترد فى المجال الخلقى تلك العظمة ، التى نزعا عنها « توفيق الحكيم » فى المجال الأسطورى . ثم إن الشخصيات الأخرى — « جوكاست » ، « وانتجون » ، « أولاد أوديب » ، الآخرون ؛ — هم فى مسرحية « توفيق الحكيم » ، أعلى سناً منهم فى مأساة « سوفوكليس » ، ومن ثمة كان اشتراكهم فى القصة العصرية أكثر حركة ، وقد تناولهم « توفيق الحكيم » ، مثل تناوله لـ « أوديب » ، فهم أيضاً مجذوعون بأكذوبة « تيرسياس » ، يخلعون على الملك عظمة مكذوبة ، عظمة

الأسطورة ، ولا يتبنون عظمته الحقيقية ، وهي عظمة محض إنسانية ، إلا حين يواجهون رزوه ، حين يواجهون نوع إدراكه ، لما يجب أن تكون عليه العاقبة ، ولا يبقى غير « تيرسياس » — تيرسياس « الذى يمثل هادم الأساطير ، والذى يشق الإهاب ، وينزع القناع الذى أعجب به الزمن القديم فى غرارته ، أجل « تيرسياس » وحده ، هو الذى يبقى سليط اللسان ، قارص الكلام ، وعلى شفثيه ابتسامة ساخرة حتى النهاية .

والمحاولة متمعة ، وليس هناك ما يمنع الكاتب العصرى مقدماً ، من أن يستخدم لمراميه الخاصة تلك الخرافة ، التى استخدمها « سوفوكليس » ؛ لتصوير جبروت القدر ، وفزعات الإنسان الواقع فى حباله ، يجاهد للفكاك على غير جدوى ، بل تفضى كل حركة من جهاده إلى توثيق الشباك ، وتوكيد انتصار القدر ! ... ولكن ، أترى هذه الخرافة الخاصة كل الخصوص ، تقبل كما تقبل الكثيرات غيرها تعبيراً غير التعبير القديم ؟ ... إن المحاولات الفرنسية ، التسع والعشرين التى أسلفنا الإشارة إليها تجيب — فيما يظهر — على هذا السؤال بالنفى ! ...

فهل ترى نجح « توفيق الحكيم » فى إقامة الدليل على أن خرافة « أوديب » ، يمكن تحويلها إلى مقاصد ، غير التى كانت ماثلة قيد نظر

« سوفوكليس ، حين كتب مأساته ؟ ... »

إن القارئ — والمنفرج فيما أرجو — قد يقضى بما يخالف رأيي . فأنا من ناحيتي أرى أن « أوديب » هذا الذى ولد على ضفاف النيل : كأمثاله المولودين فى فرنسا ، لا يسلم من تناقض ، وذلك أن الخرافة هنا ، أقوى من المؤلف الذى يستخدمها . فلا غرو إذا كان « توفيق الحكيم » ، وقد توخى استخدام الموضوع القديم : للتعبير عن أفكار نفسانية وسياسية لم يستطع — شأنه فى ذلك شأن « فولتير » ، وشأن « جيد » — أن يمنع مسألة القدر المحتوم ، من معاودة الظهور فى أكثر من موضع . فلقد بلغ من قوة هذه الخرافة أنها لا تدع لمن أراد استخدامها ، إلا النزر القليل من حرية التصرف ... وهذا الجانب من الحرية قد استخدمه المؤلف المصرى ، جهد ما فى المستطاع استخدامهما ، وعلى نحو يطرب له كل من تشغله هذه المسألة ، التى عرضت له « روماء المتقفه باليونانية » ، كما تناولتها من بعدها أوروبا الناهضة ، وما زالت حتى اليوم ماثلة تشغل الأذهان . وهى مشكلة من أعظم المشاكل وأصعبها : مشكلة محاكاة القديم .

« ا . دى مارينيك »



## تعقيب على المقدمة الفرنسية

عزيزى ميسو « دى مارينياك » ...

إن إخفاق ثلاثين مؤلفاً ، فى مختلف العصور : منهم الوثني ،  
والمسيحي ، ثم أخيراً المسلم ، أمام مأساة « أوديب » : — هو فى  
ذاته مأساة ! ... وعلة هذا الإخفاق تحتاج هى أيضاً إلى دراسة ...  
وعلى الرغم من الحيلة ، التى اتخذتها حتى لا أفسد بسوء تراجيديا  
سوفوكلى ، فى قوتها الدرامية ، فإن شيئاً قد فاتنا هو بلاريب ،  
فى غير متناول أيدينا ... ذلك راجع — كما قلت أنت — إلى موضوع  
« أوديب » نفسه ، وهو موضوع القدر القاسى المحتوم ، الذى  
لا اختيار فيه ولا مرد له ، يحتم بكل وطأة ثقله ، على امرئ من  
قبل ميلاده ... ! ... ها هنا سر القوة فى مأساة « سوفوكلى » ...  
من ارتضى هذه الفكرة ، ومضى بها لا يلقى على شيء آخر ،  
فقد سلم إلى حد ما ، على شريطة أن يكون بها مؤمناً : إيمان  
الإغريق الأقدمين ... ذلك أن كارثة المؤلف ، الذى يتصدى  
له « أوديب » ، هى أنه لا يريد أن يقبل هذه الفكرة ، أو يتخذها  
قاعدة لعمله ... فإن المسيحي المتدين لن يقبلها ، على صورتها العنيفة ،  
والمسيحي المتحرر لن يقبل غير الإنسان متحكما فى مصيره ...  
وكلهم مع ذلك لابد لهم من أن يواجهوا الحرافة فى قصة « أوديب » ؛

إذ بغير هذه الخرافة « لا توجد القصة على الإطلاق!... تلك الخرافة التي قصت على « أوديب » — من قبل ميلاده — أن يتلقى ضربة القدر المحتومة... وهكذا واجه المؤلفون — هم أيضاً — نوعاً من « أبي الهول »، يقطع عليهم الطريق: هو ذلك « التناقض » الذي يقعون فيه كما تقول: فهم لا يستطيعون قبول الخرافة كما هي، ولا يستطيعون في عين الوقت تناول قصة « أوديب » بغير الخرافة...

أما فيما يتصل بـ « باعتباري مسلماً »، فإن عقيدتي الدينية ترفض فكرة الله، المدبر لأذى الإنسان تديراً سابقاً دون مقتض أو جريرة... بل إن فكرة التدبير السابق، لما سينزل بالإنسان من أحداث، لا توجد قبولاً عند أهم الفلاسفة من المسلمين... فـ « ابن رشد » يقول عن الله: « إنه يريد لكون الشيء في وقت كونه، وغير يريد لكونه في غير وقت كونه. فأما أن يقال إنه يريد للأمر المحدث بإرادة قديمة فبذعة... »

فإذا رجعنا إلى فقهاء الدين، وجدنا أن « أبا حنيفة » يرفض الانحياز إلى « الجهمية »، وأصحاب « المذهب الجبري »، ولا يسلم كذلك بإرادة الإنسان المطلقة، ولكنه يقف من هذه المشكلة العويصة، الموقف الذي أردت أنا أن أتبعه فيه، عند تناول



«أوديب»... قال أبو حنيفة : «إني أقول قولاً متوسطاً: لا جبر ، ولا تفويض ، ولا تسليط... والله تعالى لا يكلف العباد بما لا يطيقون ، ولا أراد منهم ما لا يعملون ، ولا عاقبهم بما لم يعملوا ، ولا سألهم عما لم يعملوا ، ولا رضى لهم بالخوض فيما ليس لهم به علم ، والله يعلم بما نحن فيه...»

هذه أختناق عن الإسلام يبدو لى أنها محاولة فى الغرب... فالغربيون مازالوا يعتقدون أن فكرة القدر عند المسلمين مقبولة على النحو ، الذى كان معروفاً عند قدماء اليونان الوثنيين... ولقد عدت إلى معجم «فلاماريون» ، ثم إلى معجم «لاروس» ، أنقب تحت كلمة «قدر»... فعجبت إذ وجدت هذين المعجمين ينصان على أن القدر المطلق المحتوم ، هو عقيدة اليونان والمسلمين... وأدركت من ورود كلمة «مكتوب» فى معجم «فلاماريون» أن هذه الفكرة الخاطئة دخلت أوروبا عن طريق التسرب العالمى ، لا عن طريق التثبت العلمى...!

إذا استبعدت هذه الفكرة الخاطئة الشائعة ، واستحضرت قول أبى حنيفة «... ولا عاقبهم بما لم يعملوا... ولا رضى لهم بالخوض فيما ليس لهم به علم... الخ» . فإن من السهل أن تفهم تصرف «أوديب» عندى... فهو قد ترك «كورت» باحثاً عن

الحقيقة، خائضاً فيما ليس له به علم، فجرته رغبته في العلم بالحقيقة إلى ماجره العلم الحديث على الإنسان الحديث، مثلاً في «فرويد». عندما طفق يحفر في أعماق الإنسان إلى أن وجد أنه عاشق في الباطن لأمه...!

«فالمرجّب، للكارثة «أديب» عندى لا يمكن أن يكون حقد الآلهة، المنظوى على الكيد والشر... ولا يمكن كذلك أن أكون قد أردت إسقاط المسألة؛ لتعارضها مع عقيدتي، واسكنى - كما ترى - قد جعلت الموجب للكارثة طبيعة «أديب» ذاتها؛ طبيعته المحبة للبحث في أصول الأشياء، الممعنة في الجرى خلف الحقيقة...»

على أن كارثة «أديب» لها عندى موجب آخر... هو عمل «ترسياس»، وتدخله في الأمور السائرة في مجراها... إن كثيراً من الانقلابات التاريخية والحن البشرية، يرجع في أغلب الأحيان إلى إرادة رأس كبير، وتمرد بصيرة عمياء... إن هنالك شركاً إلهياً بدون ريب، قد نصبها الله، لا لإنسان بعينه؛ بل لـ لاى إنسان يخرج على النواميس... شأنها شأن تلك الفخاخ، التي ينصبها صاحب الحقل لاقتناص الثعالب، التي تفسد الكروم... لأنه لا يقصد بها ثعباناً بالذات، نعم، إن الله يمسك ويسخر، من

الماكرين والعابثين ! ... متى يفعل ذلك ؟ ... متى تكون السخرية الإلهية ؟ ... أكانت منذ الأزل ، حين وضع الله الناموس ، وجعل إلى جانبه مصيدة .. متوقفاً لها ضحية في وقت من الأوقات ، لا يعنيه اسمها ولا شخصها ؟ ... أم أن المخالفة تقع أولاً . فيطرح الإله بعدئذ على مرتكبها الشبكة في حينها ؟ ... هذا مجال ليس لنا أن نخوض فيه ! ...

كل ما أردت أن أقول هو أن الصراع عندى في دأوديب ، لم يكن بين آلهة عتاة ، يبطشون ببرىء يتعقبونه لذاته ، ولكنه صراع بين إرادة الإله وإرادة الإنسان ! ...

على أن ذلك كله لا يخلينا من صعوبة المشكلة ... ولقد رأيت أنت جانباً واحداً ، من جوانب هذه الصعوبة ... هو محاولتى استخدام الخرافة القديمة ، التى لا تقبل فى صراحتها لبساً ولا غموضاً ، فى أغراض تتعارض مع صميم الخرافة ! ...

ولكن هنالك جوانب أخرى من الصعوبة : منها اضطرارى ، إلى التعرض لمسألة « الجبرية » و « القدرية » ... فى حدود لا يمكن أن تتسع لها « التراجيديا » ، دون أن تفقد ووعتها الفنية .. وهى مسألة تحطمت على صخرتها أدمغة الفلاسفة ، وفقهاء الدين ، فى مختلف العقائد ! ... وانتقلت فى العصور الحديثة ، من ميدان الدين

والفلسفة ، إلى ميدان العلم ؛ فقضية « الجبرية » و « التمدرية » أصبحت اليوم قضية علماء « البيولوجيا » و « الطبيعة » و « الكيمياء » ...  
ولهم الآن ليتسالمون : إلى أى حد تكمن فى النطفة ، من صفات الوراثة ، ما يجعل الأبناء مسيرين ، مجبرين ، مقيدين : بصفات و شخصيات ، صنعت لهم صنعا ؟ ... وإلى أى مدى يعتبر الجسم الإنسانى آلة دقيقة ، يسير كل شىء فيها بحساب مرقوم ، وفى اتجاه محسوم ؟ ...

والخلاف فى ذلك شديد بين العلماء ؛ كما كان بين الفلاسفة أ...  
على أن المعروف اليوم أن هناك مقدارا من الجبر ، ومقدارا من الحرية ، يسيطران على تصرفات الأحياء والجمادات ؛ فحتى فى عالم الغازات ، يوجد شىء من الحرية والانفلات ، خارج نطاق قوانينها الصارمة ... ذلك أن وجود القانون ... يستلزم وجود الخروج على القانون ... وهذا يستلزم أيضا نوعا من العقاب ... ليس فى اختلال النتائج وحدها ... بل فى إعادة الخلل إلى النظام ، ورد المتمرّد إلى وضعه ! ...

ففى كل ذرة أو خلية ناموسها ، وإلى هذا الناموس شراكه الساخرة ، تأتي يقع فيها الخارج عليه ، فترده إلى مكانه من النظام العام ! ...  
كل هذا داخل ضمن القانون الأزلّى ، الذى يسير عليه الكون ! ...

وروح الإسلام يتمشى مع هذه النظرة ... لذلك كان لابد لي أن أخضع قصة « أوديب » لهذا التفكير، وإذا كنت قد لاحظت أني جردت « أوديب » من عظمتة الأسطورية؛ - لأضفي عليه عظمة أخرى، صادرة عن فضيلته البشرية؛ فإن ذلك راجع أيضا إلى روح الدين الإسلامى، الذى يفاخر بأن نبيه العظيم بشرا...  
كل هذه المقاصد لا توصلنا إلى شيء، مادما قد أفقنا في استخراجها من صميم الخرافة القديمة، التى قامت عليها مأساة « أوديب »؛ ... ولست أدري إلى مدى كان إخفاقي أنا بالذات، بالنسبة إلى التسعة والعشرين السابقين؟ ... ذلك أن مهمتى أعسر من مهمتهم! ...

فهم بحكم ثقافتهم اللاتينية واليونانية، لا يجدون هذا العمل غرباً عليهم، ولا على آدابهم، القائمة على آداب الإغريق واللاتين...  
في حين أحاول أنا اليوم، أن أرسى هذا الفن الجديد فى آدابنا العربية، على قواعده اليونانية. وهو العمل الذى كان يجب أن يصنع لدينا منذ قرون! ...

لقد أنفقت أعواماً أربعة فى هذه المحاولة ... أدرس - بغير عجلة - كل موقف، وكل شخصية، وكل قضية... وأغنى بتفصيلات ودقائق، تحتاج إلى تحليل جديد، ترضاه عقولنا

### الغريبة الإسلامية ...

هذا الوحى الذى ذهب إليه « كريون » فى معبد « دلف »... كيف يستطيع أن يعلم بمقتل « لا يوس » ١٩... ثم هذا الطعن الذى أنزله « أوديب » بعينه ؟ ... أكان إمعانا فى الكبرياء ؛ كما ذهب « جيد » ؟ ... أم رغبة فى أن يبلغ « أوديب » أوج الشقاء ؛ كما بلغ أوج المجد ؛ كما ذهب « كوكتو » ؟ ...

فى رأي أن ذلك كله ، من قبيل التفسيرات الأدبية الذهنية... ولكن « أوديب » عندى كان شديد التعلق بأسرته . عميق الحبيب « جوكاستا » ... وكانت فجيعته فيها ، وهو يراها على هذه الميتة البشعة أشد مما أحتمل ...

كانت لحظة جنون طارئة . عصفت برأسه من غير شك . فلم يشعر فيها بنفسه ، وهو يضرب عينيه ، ويصبح بالملوك :

« لن أبكيك إلا بدموع من دم » ...

هذا تفسير لم أستطيع أن أقبل غيره ! .. و « سوفوكل » لم يوضح لنا ذلك ؛ لأن الخرافة التى ارتكز عليها — فى كل قوتها وعنفها — تعفيه من أى إيضاح ! .. فشعور « أوديب » ، أنه تلقى هذه الضربة ، من الآلهة العاتية ، ومن « أبولون » ، على الأخص ، ذلك الحاقد عليه ؛ جعله يرى الحادث لعنة حقيقية ، لم يجد لدفعها

سبيلا ، إلا أن ينزل بنفسه تلك الفضاءة ، التي قد تستدر عطف السماء ... !

ولكن « أوديب » ، عندى لم يستطع التسليم لحظة ، بأن ما حدث أقوى من حبه « د جوكاستا » ... ! ما من شيء عنده أقوى من حبه لها ؛ فهو قد فعل بنفسه ما فعل من أجلها وحدها ... !  
وغير ذلك دقائق كثيرة ، وتفصيلات جمه ، يستطيع الباحث الدؤوب أن يستشف منها عقبات وصعوبات ، وقفت في وجه كل من حاول التصدى للمأساة « سوفوكل » ... !

وما أعتقد أن أحداً من هؤلاء ، مرت بخاطره — برهة واحدة — فكرة التحليق إلى مستوى النموذج اليونانى ... ! فإن كما له الفنى يرجع — فضلا عن عبقرية « سوفوكل » — إلى قوة الخرافة ، فى جوهرها الوثنى الأصيل ، وإيمان الشاعر بها ، واستخراجه كل المأساة منها وحدها ... !

وما جادل أحد قط فى أن « أوديب » « سوفوكل » ، بلغت من السكالم الفنى أوجاً ، هو مفخرة للذهن البشرى ... ! ولعل « شكسبير » أدرك ذلك بسليقته الفنية ، فلم يقربها على مائى موضوعها من إغراء ، وهو الذى استعار موضوعات آثاره من القصص :  
الدايمركية ، والإيطالية ، واللاتينية ، واليونانية ... !

أتراه خشى أن ينزل « سوفوكل » ، في عرينه ؟ ... لو أنه فعل ،  
لكان تاريخ الآداب الأوربية اليوم ذاخراً بفصول ، لا تخصى في  
وصف هذا النزال المخيف . . .

إن محاكاة القديم هي مشكله صعبة حقاً ... بل إنها تكاد تكون  
مستحيلة ، في بعض الأحوال : كما لو كنا نريد بعنب جديد أن  
نصنع للتو خمرة معتقة . . . هنالك ولا شك سرّ خفي في تركيب  
ذلك الخمر القديم ، يجعل له مذاقاً لا يضاهى . . .

أما بعد ، فحسبنا أن حاولنا الصعب من الأمور ، ونحن نعلم كل  
العلم أن الذى ينتظرنا في نهاية الطريق هو الإخفاق ... إن أجزل  
الأجر هو أحياناً العمل نفسه ، لانتيجته ! ... وما أعظم الأجر  
الذى نلته ، والثر الذى تساقط على ، بمجرد مكثي بضع سنين ، في  
ظلال تلك الشجرة القديمة ، الدائمة الاخضرار والإثمار :  
« تراجيدياسوفوكليس » . . .





26  
na

Biblioteca Alexandrina



0526546